

# Donostiako foruari buruzko oharrak: foruaren hedapena, indarraldia eta modernotasuna, eta foru-testuen azterketa

M<sup>a</sup> Rosa AYERBE IRIBAR  
Euskal Herriko Unibertsitatea

## Aurkibidea

I. SARRERA. II. KOSTALDEKO HIRIBILDUEN ETA HAIEN INGURUNEAREN LEHEN AFORAMENDUA. III. AFORAMENDU HORIBARNEALDEKO UDALERRIETARA ZABALTZEA. 1. Andoain. 2. Zubietia. 3. Igeldo eta Ibaeta. 4. Urnieta. 5. Aduna eta Alkiza. 6. Altxa eta Pasaia San Pedro edo «Pasajes de Aquende o de San Sebastián». 7. Lezo, Pasaia Donibane edo «Pasajes de Allende o de Fuenterrabía», eta Irun. 8. Beste batzuk. IV. DONOSTIAKO FORUA BIGARRENEZ EMATEA ALKATETZA NAGUSIEI ETA BAILAREI. 1. Oiartzungo bailara. 2. Arieriako Alkatetza Nagusia. 3. Saiatzeko Alkatetza Nagusia. 4. Aiztondoko Alkatetza Nagusia. V. DONOSTIAKO FORUAREN INDARRALDIA ETA MODERNOTASUNA XVI. ETA XVII. MENDEETAN. VI. DONOSTIAKO FORUAREN TESTUAK. 1. Erdi Aroko eskuizkribuak. 2. Eskuizkribu modernoak. VII. BIBLIOGRAFIA. VIII. ERANSKINA (1). IX. ERANSKINA (2).

## I. SARRERA

Antso VI.a Jakituna Nafarroako erregeak 1180. urte aldera (ez baitago datatuta<sup>1</sup>) Donostiari forua ematea funtsezko gertaera gogoangarria izan zen Gipuzkoako udalerrien antolamenduan. Lurraldea egituratzen zuten antzinako bailarak desagertzen hasi ahala, udalerrri mugatuagoak eta zehatzagoak agertu

---

<sup>1</sup> Datazioari buruzko iritzia asko eta askotarikoak daude, baina guk José M<sup>a</sup> Lacarraren usteari jarraituko diogu, Gaztelaren presioaren aurrean Nafarroako Erresuman sortutako testuinguru politiko gatazkatsuan oinarritu baitzen; izan ere, presio horrek mugaldearen defentsa eta populatzea irmotzeko premia ekarri zuen.

ziren, lurraldearen ikuspegitik, eta garatuagoak eta trinkoagoak ere bai, erakundeen eta publikotasunaren alderditik begiratuta.

Emakida horretan argi eta garbi zedarritu ziren hiribildu berriaren muga jurisdikzionalak; hiribildua Urgull mendiaren magalean zegoen herrixka baten gainean eraiki zen, badiaren eta Urumea ibaiaren bokalearen artean (Donostiako ingurune guztitik toki egokienean, Nafarroako erregearen defentsako eta ekonomia-arloko interesei erreparatuta). Hiribilduaren mugak honako hauek ziren: «*de Hondarribia usque ad Oriam et de Arenga usque ad Sanctum Martinum de Arano*».

Historiografiak, oro har, zera ikusi du mugapen horretan, Hondarribia ere emandako lurretan sartzen zela. Hondarribiari buruz ari delarik, Pablo de Gorosabelek berak dio Gipuzkoako herri zaharrenetako bat dela eta «Undarribia» izenarekin agertzen dela 1180. urtean Donostiari forua emateko emakidan, «*eta horrek adierazten du askoz lehenagotik existitzen zela*»<sup>2</sup>; aldiz, Donostiari buruz eta foruaren emakidari buruz ari denean, Donostiako mugapean txertatu zuen jada, Irun, Oiartzun, Erreterria, Lezo, Pasaia, Astigarraga, Hernani, Urnieta, Lasarte, Usurbil eta Orio herrieekin eta Andoingo unibertsitatearekin batera, eta Zubieta, Aduna eta Alkiza zatitzen ditu<sup>3</sup>.

Gure ustez, ordea, esamolde horrek zera adierazten zuen, Donostiako mugape berria «Hondarribia» herritik «hasten» zela, «*Sanctum Martinum de Arano*»raino iristen zen moduan, baina bi kasuetan herri horiek hiribildu berriaren jurisdikziotik kanpo geratu ziren. Donostiako –Hernaniko bailarako herria zen– jurisdikzioa, beraz, Pasaia portuak<sup>4</sup> eta Oria ibaiak mugatzen zuten Nafarroa aldera, eta bere jurisdikziopean hiribildu berriak sortu ziren geroago: Hernani, Usurbil eta Orio, baina ez Hondarribia (Oiartzungo bailarari zegokion), eta 1203. urtean Donostiako forua Hondarribiraino iritsi zen, ordura arte beti nafarra izan zen Urumea ibairaino iristen zen gunea Gaztelari atxiki ostean<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, con un apéndice de cartas-pueblas y otros documentos importantes*, Tolosa: 1862 [730-741 orrietan dago forua]. Berriz argitaratu zen Bilbon: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, 171. or.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 436. or.

<sup>4</sup> Autore gehienek «Arrenga» izenarekin identifikatzen dute, baina Gamon-en ustez Lesakako *Ren-ga* mendiari zegokion.

<sup>5</sup> Gonzalo Martínez Díezen arabera, 1200. urtean, Alfonso VIII.ak «*garai batean [bere herenaitona] Alfonso VI.arenak izandako lurralde guztiak berreskuratzeaz gain: –Araba osoa eta Gipuzkoa Urumea ibaira arte–, ibai hori igarota ere, ordura arte Nafarroaren mendeko izandako eskualde bat atxiki zuen, Urumea eta Bidasoa ibaietako lurraldea*» [Alfonso VIII, *Rey de Castilla y Toledo (1158-1214)*, Burgos: Olmeda arg., 1995, I, 95. or (Corona de España XXI. Reyes de León y Castilla)].

Izan ere, Hondarribiari forua eman ziotenean 1203. urtean, mugape jurisdikzionala honela zehaztu zen: «*de ribo de Oyarzum vsque ad ribum de Fonte Rabia [Bidasoa], et de Pena de Aia usque ad mare, et de Lesaca usque ad mare, et de Belfa<sup>6</sup> usque ad mare, et terminum de Yrun cum omnibus inde habitantibus*». Hau da, Oiartzun ibaiak mugatzen zituen bi jurisdikzioak. Eta «*Astuuiga*»<sup>7</sup>-ko portua eta Lezo herri berria ere («*Et dono uobis Guillelmum de Lacon et socios suos, ut sint uestri uicini*») sartzen zituen.

Ez da logikoa Errege Jakitunak, Donostiako herritarren leialtasuna irabazteko asmoz eta gaskoien nukleo garrantzitsu batez osatuta zegoela jakinda (Nafarroako Erresumaren barruan egon arren, antzina Nafarroaren eta Gaztelaren artean hara eta hona ibilia zen), Hondarribiko biztanleria leiala haren jurisdikziopean jartzea, hondarribiarrak nafarrak izan baitziren eta orduan ere hala ziren; izan ere, Gaztelaren mendera 1200. urtean igaro baldin bazen, «konkistatua» izan zelako izan zen.

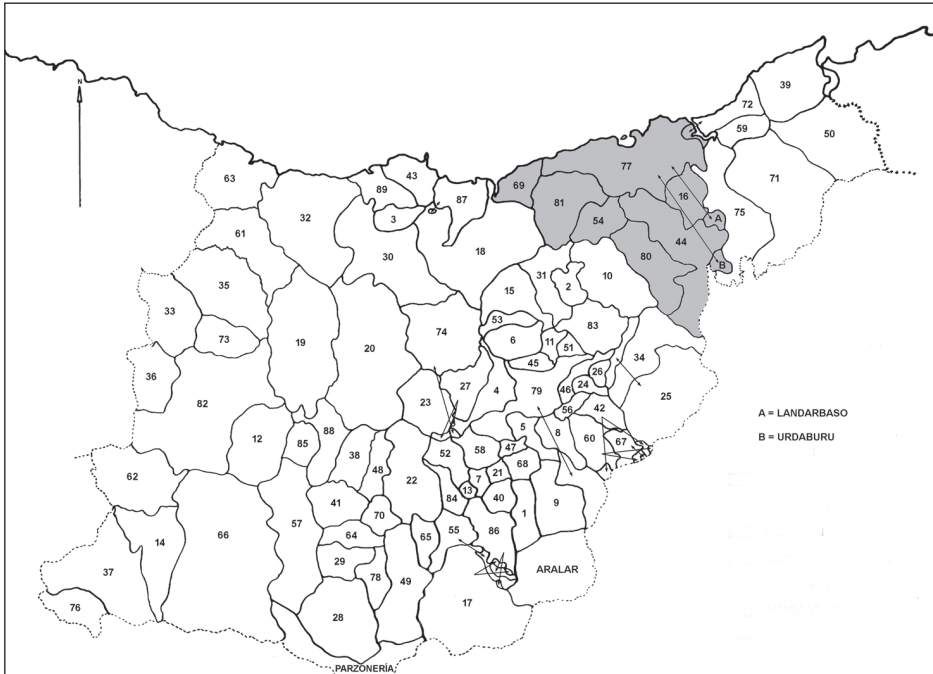
Ez dugu ahaztu behar, halaber, Hondarribiko mugape jurisdikzional hori Baionako Elizbarrutiaren mendekoa izan zela eta izango zela<sup>8</sup>; Donostia, aldiz, Iruñeko Elizbarrutiarena izan zen beti.

Interpretazio hori aspaldikoa da, baina, ziurrenik, itzulpen desegoki batek dator; izan ere, 1950. urtean, José Luis Banús y Aguirrek *El límite oriental de San Sebastián y el Puerto de Pasajes* argitaratu zuen eta 1963an *El Fuero de San Sebastián*, eta hausnarketa handiegirik gabe egin zuen testu horren jarraipena, latinetik gaztelaniara oker ekarria baitzegoen. Argitaratu zuen latinezko foruan argi eta garbi mugatzen da Donostiaren jurisdikzioa, honela (I-11. art.): «*Eciam terminum dono al popullatores de Sancto Seuastiano, de Hundarribia usque ad Oriam, et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum de Arano; scilicet quod ego habeo sub terminum illum et totum quod ibi est de rreyalengo*». Argi dago Hondarribitik Oria ibaira bitarte eta Arrengatik (Pasaia) Aranora (Nafarroa) bitarte zegoen eremua esleitzen zela.

<sup>6</sup> «Vera de Bidasoa» bezala identifikatu da.

<sup>7</sup> Hiribilduaren ipar-ekialdean kokatutako portua.

<sup>8</sup> Zelestino III.a Aita Santuaren Bulda bidez -1194. urteko azaroaren 13an eman zen, Done Joan Laretangoaren basilikan-, Baionako Apezpikuak eta Kalonjeek, Urbano III.a Aita Santu zela, 1186. urtean sinatutako kontzertua berretsi zen eta Baionako elizari muga berriak esleitu zitzaizkion, honela: «*Vallem quæ dicitur Oyarzu usque ad Sanctum Sebastianum*»; horri esker, Baionako Apezpikutzaren mende geratu ziren Bidasoa ibaitik Donostiara bitarteko herri gipuzkoarrak eta Nafarroako Leringo, Baztango eta Bortzirietako bailaretako herriak (aldizka aterako baziren ere, haren mende egongo ziren harik eta 1566. urtean, behin betiko bereizi ziren arte). Horrela, bada, Baionako Apezpikutzari zegozkion «*Hondarribiko Artzapez-barrutia*» (gerora, «*Artzapez-barruti txikia*» esan zitzaion) osatzen zuten herriak, eta Iruñekoari, aldiz, lehen «*Gipuzkoako Artzapez-barrutia*» (gerora «*Artzapez-barruti nagusia*») osatzen zutenak.



1. mapa. Donostiako mugape jurisdikzionala 1180. urtean.

Alabaina, itzulpenaren arabera, «*mugape modura, Donostiako herritarrei Bidasoa ibaitik Oria ibaira bitartekoa, eta Arrengatik Aranoko San Martinera bitartekoa esleitzen die; hau da, mugape horren barruan nirea den guztia eta erregeari dagokion guztia*»<sup>9</sup>. Eta ez da gauza bera muga Hondarribian bertan hastea, edo herriaren bukaeran, Nafarroarekin duen muga...

Eta ikuspegi inklusibo horrekin ados daude Leandro Silván<sup>10</sup>, Beatriz Arizaga<sup>11</sup> eta itzulpen desegoki horri zuzenean edo zeharka jarraitu eta kasu egin dioten gainerako autore guztiak.

<sup>9</sup> BANÚS Y AGUIRRE, J.L., *El Fuero de San Sebastián*, Donostia: Udala, 1963, 259. or. + 18 lam. [79-110 or., Juan de Sorolak 1474-IX-26an egindako kopiari jarraikiz. Latina eta gaztelania], 84. or.

<sup>10</sup> SILVÁN, L., *El término municipal de San Sebastián: su evolución histórica*, Donostia: Historia Donostiarraren Doctor Camino Taldea, 1971, 30. or.

<sup>11</sup> ARIZAGA BOLUMBURU, B., Las villas guipuzcoanas que reciben el Fuero de San Sebastián: modos de vida de sus habitantes. *Congreso «El Fuero de San Sebastián y su época*, 1982, 115. or.

## II. KOSTALDEKO HIRIBILDUEN ETA HAIEN INGURUNEAREN LEHEN AFORAMENDUA

Jatorrizko forua berehala galdu zen (1396. urtea baino lehen, Gonzalo Moro doktorearen ustez) eta, beraz, ezinezkoa izan da eta da berori fisikoki aztertzea. Dena den, Gaztelako Alfontso III.a erregeak forua Donostiari berretsi ostean (errege hark atxiki zion Gipuzkoa Gaztelako koroari 1199-1200ean)<sup>12</sup>, beste herri batzuei ere eman eta esleitu zitzaionez, testu haren zentzua eta edukia ezagutu eta argitu ahal izan da eta egin daiteke, oraindik ere, Lizarrako (eta Jakako) foruarekin lotuta. Lehenengo fasean, Gipuzkoako kostaldeko hiribildu guztietara (Deba izan ezik) eta Kantabriako San Vicente de la Barquera (1210) herrira hedatu zen foru hura<sup>13</sup>. Horrela, bada, foru hori jaso zuten honako hauek:

**Hondarribia** (Alfontso VIII.a, Palentzia, 1203-IV-18)

«*Dono et concedo uobis concilio de Fonte Rabia presenti et futuro forum de Sancto Sebastiano perpetuo hauendum*»<sup>14</sup>.

**Getaria** (Alfontso VIII.a, Donostia, 1209-IX-1)

«*Dono itaque vobis et concedo forum Sancti Sebastiani, ut illud perpetuo habeatis in montibus, pascuis, aquis et in omnibus causis, eo modo quo rex Navarre illud dedit vobis habendum*»<sup>15</sup>.

**Mutriku** (Alfontso VIII.a, Donostia, 1209-IX-1)

(Foruaren jatorrizko emakida galdu egin da, baina Fernando III.ak Gasteiztik berretsi zuen 1237-III-23an, eta Alfontso X.ak Burgostik 1256-V-16an: «*do vos*

---

<sup>12</sup> «*Notum sit tam presentibus quam futuris quod ego Aldefonssus Dey gratia Rex Castelle et Toleti, vnaque cum uxore mea Alienor, Regina, et cum fillio meo Fernando, libente animo et boluntate espontanea concedo in rregno meo et confirmo uobis vniuerso concillio de Sancto Seuastiano presenti et futuro omnes foros et consuetudines et liuertates, videlicet de terminis de foris et consuetudinibus et pedagogiis liuertatibus et alliis rrebus quas Sancius, fillius Regis Garsie, quondam Rex Nauarre abunculus meus nobis dedit et concessit in rregno suo cum eandem villam de nobo construxit, sicut in instrumentyo ab eodem nobis condito plenius et expressius continetur. Et vt omnia predicta firmus obseruentur \ et/ presens sigilum meum plumbeum aponi precepi. Si quis bero contra hoc preceptum egerit rregem indignacionem incurrat et rregia parti .M<sup>o</sup>. aures in tanto persoluat daptum super hoc illatum rrestituat duplicatum. Facta carta apud Burgos rrege esprimete, XVI<sup>a</sup> die menssy augusti, era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XL<sup>a</sup>. [AGG -GAO CO LCI 4, 76. fol. aurre.-atzea.]*

<sup>13</sup> Hiri-gutuna galdu bazen ere, kopia bat jasota dago Gervasio Eguaras Fernándezek osatutako «*Colección de Documentos para la Historia de la Provincia de Santander*» bilduman; horren arabera, «*dono itaque vobis et concedo forum de Santo Sebastiano, quantum ad illud scilicet quod vos vicini villa dare debitis*» [Cit. BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El Fuero de San Sebastián, op. cit.* 215. or.]

<sup>14</sup> MARTÍNEZ DÍEZ, G., GONZÁLEZ DÍEZ, E., MARTÍNEZ LLORENTE, F., *Colección de Documentos Medievales de las Villas Guipuzcoanas (1200-1369)*, Donostia: Gipuzkoako Batzar Nagusiak eta Foru Aldundia, 1991, I, 4. dok., 20. or.

<sup>15</sup> *Ibíd.*, 5. dok., 21. or.

*demás e otorgo vos aquellas libertades e franquezas por todo mio regno que han los de San Sebastián»; eta Zumaiaiko hiri-gutunak honako hau dio: «ayan los que en ella poblaren el fuero de San Sabastián, así como los de San Sabastián an el fuero de Iaca e segund que lo an e son poblados al dicho fuero las villas de San Sabastián e de Guetaria e de Motrico»).*

**Zarautz** (Fernando III.a, Burgos, 1237-IX-28)

*«Dono itaque vobis et concedo pro foro quia detis mihi duos solitos de qualibet domo annuatim in festo Sancti Martini, et si maraveritis aliquam baleam detis in [mihi] unam tiram a capite usque ad caudam, sicut forum est; et in ombibus aliis causis habeat illud forum, quod habet concilium de Sancto Sevastiano»<sup>16</sup>.*

**Villanueva de Oyarzun edo Errenteria** (Alfontso XI.a, Valladolid, 1320-IV-5)

*«E que assí los que agora y poblaren commo los que fueren moradores en esta dicha villa de Villanueua de Oyarço, a tanbién fijosdalgo commo otros omnes qualesquier; que ayan el fuero de Sant Sauastián, por que se iudguen segund que lo ouieron en tiempo que los otros rreyes onde nos venimos e en el nuestro fasta aquí quando se llamaua conceio de Oyarço»<sup>17</sup>.*

**Hernani** (1332 baino lehen)

(Foruaren jatorrizko emakida galduta da.)

**Villagrana de Zumaya** (Alfontso XI.a, Valladolid, 1347-VII-4)

*«... tovimoslo por bien que fagan villa en el dicho lugar Çumaia e le çerquen de muros e torres lo meior que ellos entendieren que cunple para nuestro seruiçio, e que aya nonbre el dicho logar Villagrana de Çumaya, e que ayan los que en ella poblaren el fuero de San Sabastián, así como los de San Sabastián an el fuero de Iaca e segund que lo an e son poblados al dicho fuero las villas de San Sabastián e de Guetaria e de Motrico; e ayan e pongan sus alcaldes, preboste e iurados e escriuanos públicos e fieles e ofiçiales segund que lo an e ponen en Sant Sabastián e en Guetaria e en Motrico, e de los iuizios e sentençias de los alcaldes de dicho lugar de Villagrana de Çumaya que ayan las alçadas para San Sabastián e de San Sabastián para la nuestra Corte»<sup>18</sup>.*

**Belmonte de Usurbil** (Henrike II.a, Toro, 1371-IX-11)

*«e hayades el fuero e las franquezas e libertades e los buenos usos e las buenas costumbres que ha la nuestra villa de San Sebastián, e usedes de todo*

---

<sup>16</sup> *Ibíd.*, 12. dok., 28. or.

<sup>17</sup> *Ibíd.*, 141. dok., 143. or.

<sup>18</sup> *Ibíd.*, 238. dok., 253. or.

*ello según que mejor e más cumplidamente los han e usan de ellos en la dicha villa de San Sebastián»<sup>19</sup>.*

**Villarreal de San Nicolás de Orio** (Joan I.a, Burgos, 1379-VII-12)

*«E que ayades el fuero de la villa de Sant Sabastián e todas las franquezas e libertades e buenos vsos e buenas costumbres que el dicho conçeio de la dicha villa de Sant Sabastián an de los rreyes onde yo vengo e de mí, e que pongades en la dicha villa por cada anno alcalles e preuoste, iurados e escriuanos e otros ofiçiales qualesquier segund en la dicha villa de Sant Sabastián los an e suelen poner»<sup>20</sup>.*

Errenteria eta Usurbil izan ezik, beste guztiak kostaldeko herriak dira. Eta barrualdeko bi hiribildu horiek foru hori jasotzearen arrazoia, zalantzarik gabe, honako hau izan zen:

- 1.- Usurbil Donostiako mugartean zegoen 1180. urtean sortu zenean, eta Donostiatik bereizi eta 1371. urtean hiribildu bihurtu zenean, erregeak mende batez baino gehiagoz ezagutu eta praktikatutako forua eman zion.
- 2.- Errenteria Oiartzungo bailaratik bereizi zen hiribildu modura, Villanueva de Oyarzun izenarekin eta, antza, 1320. urtea baino lehen ere Oiartzungo bailara Donostiako foruari atxikita zegoen –bailarari buruz hitz egiten dugunean aipatuko dugu–.

Gipuzkoako kostaldeko herriei Donostiako forua emateko arau orokorrek salbuespen bakarra izan zuen: **Monreal de Deva** hiribildua; kostaldekua izan arren, Alfons XI.ak, Algecirasetik, 1343-VI-17an Gasteizko forua eman zion:

*«Por rrazón que el conçeio de la villa de Monrreal, que es en Guypuzca, nos enbiaron dezir que ellos que sson poblados al ffuero de Bitoria e el rrey Don Ssancho, nuestro auuelo, que Dios perdone, que les dio ssus priuilegios e ffranquezas e libertades, e porque en aquel logar do sson poblados no podían auer las cosas assy commo les era menester para ssu mantenimiento, porque están alongados del agua e de las lauores del pan, e que en término de la dicha villa de Monrreal que á vn suelo en que non á ninguna puebla, que es çerca del agua de Deva en la rribera de la mar, e que era su voluntad de poblar ally e nos pedían merçed que nos ploguyese ende.*

*Nos por esto, e por fazer bien e merçed al conçeio de la dicha villa de Monrreal, tenemos por bien que puedan poblar e pueblen en el dicho suelo que es çerca del agua de Deua; e aquella puebla que se y fecier que aya nonbre Mon-*

<sup>19</sup> BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El Fuero de San Sebastián*, op. cit. 221. or. eta 10. eranskina

<sup>20</sup> MARTÍNEZ DÍEZ, G., GONZÁLEZ DÍEZ, E., MARTÍNEZ LLORENTE, F., *Colección de Documentos Medievales... op. cit.*, 382. dok., 101. or.

*rreal, e aquellos que y poblaren e moraren de aquí adelante que ayan aquel fuero e aquellas ffranquezas e libertades que agora an en aquel lugar do sson poblados, e ellos que nos ffaغان aquellos ffueros rreales que nos agora ffazen e sson tenudos a fazer, e nos den aquellos pechos e ffueros e derechos que agora auemos e deuemos auer en la dicha villa de Monrreal»<sup>21</sup>.*

«Itxuraz kontraesana» dirudien hori –Elena Barrenak ezin hobeto definitu zuen<sup>22</sup>–, zalantzarik gabe, egoera honen ondorio izan zen: Gasteizko forua Itziar herriari eman zitzaion hasieran (Valladolid, 1294-VI-24). Toki hori goialdean eta kostatik urrun dago, eta bertako biztanleak gehiago identifikatzen ziren Gasteizko foruak arautzen zuen jarduera ekonomikoarekin, Donostiako foruak arautzen zuenarekin baino; horrela, bada, biztanleek operazio-zentroa, hau da, hiribildua, itsas bazterrera eraman zutenean, beren forua ere eraman zuten, nahiz eta aurrerantzean nagusituko ziren jarduerak Donostiako foruan hobeto jasota egon.

Horrenbestez, Debaren salbuespena salbuespen, Gipuzkoako kostaldeko gainerako hiribilduek Donostiako forua jaso zuten sortu zirenean. Baina bada beste arazo bat ere Gipuzkoako foru-emakidak aztertzeko orduan: **Hernani** hiribilduaren kasua, hiri-gutuna XV. mendearen amaierarako desagertuta baitzen jada. Izan ere, 1491. urteko Tolosako Batzar Nagusian, Hernanik zera esan zuen, «*antzina erre zela herrian zegoen paperen artxiboa*»<sup>23</sup>.

Euskal historiografian, Hernani Henrike II.ak edo Joan I.ak sortu zuela uste izan da beti, 1380. urtea baino lehen (1379ko maiatzean egin zen botere-aldaketa), eta Donostiako forua esleitu zitzaiola. Alabaina, Nafarroako dokumentazioa aztertuz gero, Hernani harresiz inguratutako hiribildutzat agertzen da jada 1332. urtean, eta 1380. urtea baino lehen sortu zela pentsarazi izan duen erreferentziako datua Donostiako hiribilduarekin 1379-VIII-2an «berdinen artean» sinatutako auzotasuneko edo egoki moldatzeko kontratu bat baino ez da; kontratu horretan, funtsean, bi hiribilduen arteko merkataritzako eta ekonomia-ko harremanak arautu ziren, eta gerora ere eutsi egin zitzaien ezaugarri horiei.

Hernani XIII. mendearen 2. erdian bihurtu bide zen hiribildu; izan ere, Alfontso X.ak (1252/1284-IV-4) jarraitutako fundazio-politikan, itxura guztien arabera, Arabatik Oria ibaian barrena Donostiara iristeko ibilbidea bermatzeari eman baitzitzaion lehentasuna. Eta politika horri jarraikiz sortu zituen erregeak 1256. urtetik 1268. urtera bitarte Segura, Ordizia eta Tolosako hiribilduak, antzeko distantziara, bideen erabiltzaileentzat geldialdiak egiteko eta erreferen-

<sup>21</sup> *Ibid.*, 224. dok., 236. or.

<sup>22</sup> BARRENA OSORO, E., El Fuero de Vitoria en la villa de Deva. *op. cit.*, 135-147 or.

<sup>23</sup> BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El Fuero de San Sebastián*, *op. cit.* 223. or.



tziako puntu izateko; une hartan Hernaniko hiribilduari forurik eman ez izanak «hutsune» nabarmena eragingo zukeen ibilbidean, Tolosatik Donostiara zihoan errege-bidea Andoain-Lizaurretik, Urnietatik eta Hernanitik igarotzen zelako; azken herri horretako ibai-portuetatik salgaiak itsasontziz jaisten ziren Donostiako Santa Katalinako portu edo lonjara, betiere Astigarragan Murgiako bidesaria ordaindu ostean.

Orain dela gutxi arte uste genuenez (Luis Murugarren<sup>24</sup> eta Luis Miguel Díez de Salazar<sup>25</sup> ere gurekin bat zetozen), hiribilduaren emakida horretan, Hernanik ez zuen Donostiako forua hartu, beti esan izan zen moduan, baizik eta Gasteizkoa, Segura, Ordizia eta Tolosaren kasuan bezala; izan ere, (hiribildu horiek bezala) ez baitu kostarik eta haiekin batera bihurtuko zelako hiribildu; eta, gainera, fundazioaren ondoko bizimoduak eta barne-antolamenduak ez dutelako inolako antzik Donostiako foruari dagozkion erakundeekin (bereziki, probetuen eta alkatetza bikoitzaren figurak). Fundazioen logikak eta hiribilduaren sorrerako (1332 baino lehen, betiere) jatorrizko testua galdu izanak –frantsesen sarraldietan behin eta berriro erre izanaren ondorioz– hori uste izatera bultzatu gintuzten. Alabaina, gaur egun seguru esan dezakegu Hernaniko hiribildua ere Donostiako foruaren arabera sortu zela, hiribilduko 1518ko Ordenantzetan jasotzen den moduan –1542. urteko berrespenaren aurrekoak dira aipatu ordenantzak–:

*«Yten, que pues esta villa esta aforada con San Sabastián que se guarde el preuillejo de no sacar de casa por devda çebil a ningún vezino ny estrano »<sup>26</sup>.*

Horrela ulertzen da Hernaniko 1518ko udal-antolamendu horretan Donostiako udal-antolamenduaren hainbeste aipamen agertzea. Esaterako:

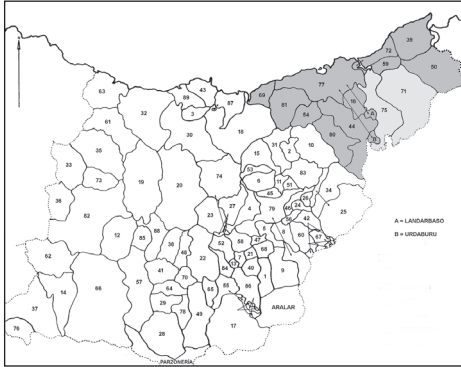
*«Sobre las ynjurias y rrenzillas de entre vezinos, que se pongan las hordeanças de San Sabastián que sobre esto hablan.*

*Que conforme a la carta e prouysión rreal de San Sabastián, los alcaldes no procedan de ofiçio syn pidimiento de parte sobre palabras d'entre vezinos donde no ay armas ny sangre, y las partes fueren amigos.*

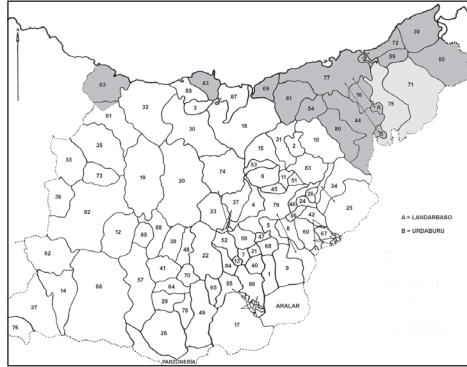
<sup>24</sup> MURUGARREN ZAMORA, L., *Hernani y su historia e instituciones*, Donostia: Udal Aurrezki Kutxa, 1970.

<sup>25</sup> DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L.M., *La vecindad de Hernani (1379-1429)*, Bartzelona: CESIC, 1989, T. II, 367-377 [*Homenaje a la Memoria del Prof. Dr. Rmilio Sáez (1917-1988)*].

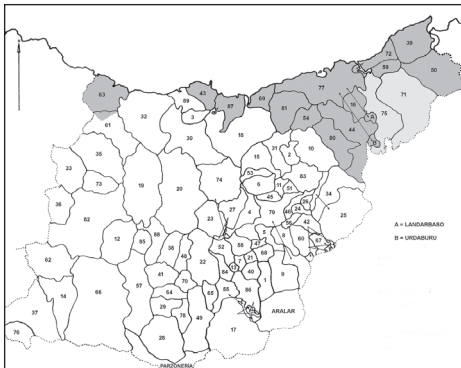
<sup>26</sup> AGSimancas. Errege Kontseilua. Eskribautzak, 236-5. Hernaniko kontzejuak hiribilduko ordenantzak berrets zitezen eskatu zuen; 1518ko uztailaren 8an erregearen xedapenez egin ziren ordenantzak, 125 kapitulutan. Kontra agertu ziren Juan de Ilarreta eta Hernaniko beste herritar batzuk. Zigorrei eta beste gai batzuei buruzko hainbat titulu aurkeztu ziren, eta orri-bazterretan oharrak eta iruzkinak idatzi zituen Navia Lizentziaduna korrejidoreak, 1540ko urtarrilaren 31n egindako txostenean. Eskerrik asko Iago Irijoa Cortés-i horiek guztiak gure esku jartzeagatik.



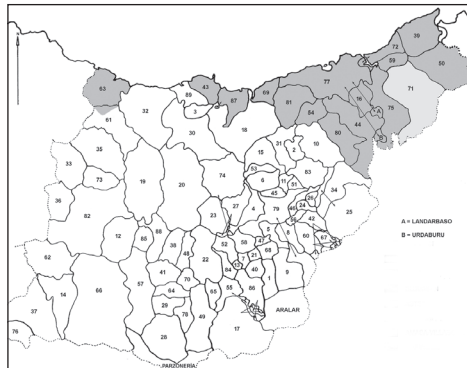
1203 (Hondarribia).



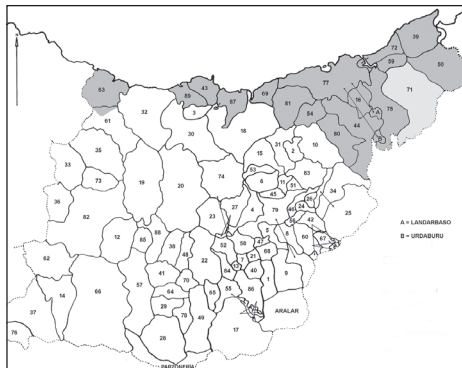
1209 (Getaria eta Mutriku).



1237 (Zarautz).



1320 (Errenteria).



1347 (Zumaia), 1371 (Usurbil) y 1379 (Orio).

2. mapa.- Erdi Aroko hiribilduei Donostiako forua emateko prozesua 1180-1379.

*Yten, que pues esta villa esta aforada con San Sebastián que se guarde el preuilejo de no sacar de casa por devda çebil a ningún vezino ny estrano.*

*Yten que quando ay acusador sobre heridas e ynurias que se goarden las hordenanças que la villa de San Sebastián tiene sobre ello».*

### III. AFORAMENDU HORI BARNEALDEKO UDALERRIETARA ZABALTZEA

Bi mendetan (1180-1383) 25 hiribildu sortu ziren, dela Jaka-Lizarra-Donostiako foruari atxikita, dela Logroño-Gasteizko foruari atxikita; 25 hiribildu horietaz gain, baziren Gipuzkoan herrigune txikiak ere, garai hartako dokumentazioan «elizate», «unibertsitate», «parrokia», «kolazio» edo, aurrerago, «herrixka» esaten zitzaizkien. Herrigune txiki horiek ez zuten hiribilduen zuzenbide pribilegiaturik; aitzitik, zuzenbide tradizionalaren eta lurraldeko jauntxoan, nobleen edo Ahaide Nagusien eraginpean zeuden, horiek baitziren landa-eremu zabalen nagusi, eta landa-eremu horietan nekazaritzako eta abeltzaintzako jarduerak gauzatzen ziren, hiribildu forudunetan eskulangintzako, merkataritzako edo industriako jarduerak nagusi ziren bitartean.

Horregatik, XIV. mendetik aurrera, hiribilduei emandako foruaren esku-bidea baliatzeak bizi-baldintzak hobetzea eragiten zuen, batik bat, erregearen segurtasuna eta babesba zekarrelako handikien presioaren aurrean; eta XV. mendetik aurrera, batik bat, onura ekonomikoengatik, unibertsitate edo komunitate txiki askok (baita pertsona eta etxe partikularrek ere) auzotasun-kontratuak sinatu zituzten inguruko hiribilduren batekin. Esate baterako:

- Donostia (Andoain txertatu zuen [1475. urtean Tolosara aldatu zen arte], Zubietako zati bat, Igeldo eta Ibaeta 1379. urtean; Aduna eta Alkiza [Tolosatik Donostiara aldatu ziren 1478an], Urnietako 29 etxe, eta Altza eta Pasaia *San Pedro* edo «*Pasajes de Aquende o de San Sebastián*»)

- Hondarribia (Irun Urantzu mugape jurisdikzionalaren barruan txertatu zuen hiribilduaren sorreran, Lezo eta Pasaia Donibane edo «*Pasajes de Allende*» edo «*de Fuenterrabía*»)

- Tolosa (Berrobi, Gaztelu, Irura, Leaburu eta Orea; Abaltzisketa, Albístur, Alegia, Altzo, Amasa, Amezketza, Anoeta, Baliarrain, Belauntza, Berastegi, Zizurkil, Elduain, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Lizartza eta Orendain, 1374tik 1392ra bitarte; Aduna, Alkiza [Donostiara igaro ziren 1475ean] eta *Asteasu*, 1386. urtean; *Larraul eta Sorabilla* [Asteasurekin batera Aiztondoko Alkatetza Nagusira igaro ziren]; Andoain [Donostiatik bereizi eta Tolosari atxiki zitzaion 1475ean]; eta Villabonarekin zalantza dago)

- Segura (Astigarreta, Zegama, Zerain, Gabiria, Gudugarreta, Idiazabal, Legazpi, Mutiloa eta Ormaiztegi atxiki zitzaizkion 1384an, eta geroago Ezkio eta Zumarraga)

- Villafranca edo Ordizia (Altzaga, Arama, Ataun, Beasain, Gaintza, Itsasondo, Legorreta eta Zaldibia 1399. urtean, baita Lazkaoko 8 etxe ere)
- Arrasate (1353. urtean, Garagartza, Udala, Gesalibar, Uribarri, Herenuzketa, Isasigaña eta Oleaga atxiki zituen, Leintz bailaratik bereizi ostean).
- Bergara (Oxirondo 1348. urtean, eta Usarraga [gerora Antzuola] 1391. urtean)
- Villarreal edo Urretxu (Zumarraga 1383an, baina Segura kontra zegoenez bereizi egin zen, eta Areriako alkatetza nagusiaren buru bihurtu zen)
- Usurbil (Aginaga eta Urdaiaga hasiera-hasieratik hiribilduan txertatu ziren, eta Zubietaren zati bat 1379. urtean)
- Hernani (Urnietako 16 etxe 1402. eta 1429. urteetatik aurrera)
- Deba (Itzár hasieratik, eta Garagartza)
- Elgoibar (Alzola eta Azpilgoeta)
- Zumaia (Aizarnazabal 1480. urtean, eta Oikia)
- Zestoa (Aizarna hasieratik, eta geroago Aizarnazabal 1480. urtera arte [Zumaiera igaro zen])

Horrela bada, hiribilduak lurraldea antolatzeko mekanismo bihurtu ziren eta, horien bitartez, herrigune eta landa-eremuko gune txikiak nukleo nagusi edo «jurisdikzio buru» bati atxikita geratuko ziren; jurisdikzio buru esaten zitzaion alkateak hartzen zuelako errege-jurisdikzio zibil eta kriminala. Hiribilduei atxikitako herrixka, kolazio edo unibertsitateetan, beraz, erakundeen garapena oso txikia izan zen, eta kontzejuetan ez zuten ia garrantzirik izaten. Antzuola eta Oxirondo (Bergarari atxikitakoak) edo Aginaga (Usurbili atxikita) kolazioek soilik lortu zuten parte-hartze aktiboagoa eta proportzio handiagokoa udal-gobernuan (eta, aurrerago, probintziakoan), betiere hiribilduarekin sinatu zituzten kontzertuei edo gutun zatituei –«cartas partidas»– esker.

Oro har, hiribilduek beren kolazioen bizimodua antolatu zuten, baina nahieran jokatzeko askatasuna uzten zieten, betiere hiribilduaren interesen kontrako ekimenak ez baziren. Ikuspegi politikotik begiratuta, auzo-alkateak izendatu zituzten, eskumen mugatuekin, hiribilduetako alkate arrunten eskumenen arabera; dena den, barne-antolamenduan nolabaiteko autonomia eman zieten, nahiz eta hiribilduen eta hiribilduetako oligarkien interesek funtsezko egitekoa betetzen zuten, haien iritziak erabakigarriak izaten baitziren jarduerak eta jardueren aprobeixamenduen onura-araubidea diseinatzeko garaian. Aitzitik, diru-kontuak eta ogasunarekin lotutakoak hiribilduetan hertsiki zentralizatu eta kontrolatzen zituzten.

Arazoak arazo (hiribilduen nagusikeriak eta gehiegikeriak zirela medio), denboraren poderioz, Gipuzkoan auzotze-mugimendua asko zabaldu zen eta, XV. mendearen amaierarako, hiru alkatetza nagusiak (Areria, Saiatz eta Aiz-

tondo), bi bailarak (Leintz eta Oiartzun) eta hainbat partikular (beren buruari «Ahaide Nagusi» esaten jarraitu zuten) salbuetsita, Gipuzkoa osoa baliatzen zen Donostiako edo Gasteiz-Logroñoko foruetako eskubideez.

Horrela, bada, «auzotzearen» bide horren bitartez, Donostiako forua honako hauek zabaldu zen: Andoain [1475. urtera arte; urte hartan Tolosarekin auzotu zen eta Logroño-Gasteizko foruaz baliatzera igaro zen], Igeldo, Ibaeta eta Zubietaren parte bat (1379. urtean) eta Urrietako 29 etxe (XIV. mendearen amaieratik), Aduna, Alkiza, baita Altza eta Pasaia San Pedro ere (azken bi komunitate horiek Donostiako udalerrian txertatu ziren forudun bihurtu zenetik).

## 1. Andoain

Andoain-Leizaur kolazioa zen, eta XIV. mendearen amaierarako industria sidero-metalurgiko garrantzitsua zuen jada; Tolosako eta Donostiako hiribilduetan sartu eta atera ibili ostean, Donostiari atxikitzea erabaki zuen. Auzotze hori Henrike II.ak berretsi zion Valladoliden, 1379-II-28an, Zubietari, Igeldori eta Ibaetari bezalaxe<sup>27</sup>. Errege-xedapen horren osagarri, urte bereko martxoaren 2an erregeak beste bat eman zuen eta, horri esker, hiribilduaren jurisdikziopeko herrixketan alkateak izendatzeko ahalmena zuten herritarrek; alkate horiek Donostian zin egin behar zuten, hiribildura joan behar zuten apelazioan eta 4 marabeditik beherako auziak soilik ebatzi ahal zituzten<sup>28</sup>.

Ezinezkoa da dokumentua kontsultatzea, 1813. urtean Donostiako artxioba suntsitu zenean desagertu zelako eta, beraz, ezin dugu argitu 1379. urtean Andoain auzotu zen ala auzotzea berretsi egin zen (edo biak), ez aldeek zer arrazoi argudiatu zituzten, ez eta lotura edo auzotze horrek zer nolako baldintza, betebeharrak edo onurak zekartzan ere. Izan ere, Luis Cruzat-ek honako hau zioen Inbentarioan egindako aipamenean: «*Privilegio del rey Don Enrique de la vecindad de Zubieta, de Igueldo, de Ybaeta y de Andoayn*», eta José Luis Banúsek, berriz, honako hau: «*Privilegio del rey Don Enrique que confirma por lugares de su vecindad a las tierras de Zubieta, de Igueldo, de Ybaeta y de Andoayn*».

---

<sup>27</sup> Halaxe erregistratu zuen Luis CRUZATEk, 1581. urtean egindako inbentario batean; inbentario hori hemen argitaratu zen: *Inventario de los papeles que la ciudad de San Sebastián tiene en su archivo*, «Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa», 2, Donostia, 1958, 73. or. (autore horren arabera, inbentarioak berunezko zigilua ere bazuen, 5. folioaren atzealdean). Erreferentzia hori bera argitaratu zuen autore honek: BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El Archivo Quemado. Inventarios antiguos y acervo documental de la M.N. y M.L. Ciudad de San Sebastián antes de la destrucción de 1813*, Donostia: Historia Donostiarren Doctor Camino Taldea, 26, 1986, 32. or.

<sup>28</sup> CAMINO Y ORELLA, J.A., *Historia civil...*, 132-133 or.

Errege-erreginek Donostiari eman zioten Andoaingo lurraren gaineko jurisdikzioa betearazteko eskubidea babesten zuen gutuna, Tolosak ere eskatzen baitzuen (Medina del Campo, 1475-III-10<sup>29</sup>), eta gutun horri esker dakigu atxikitze hori borondatez eta betiko egin zela («*de su propia voluntad la dicha tierra e universidad de Ahinduán se obligaron por contrabto de no salir de dicha ve-sindad, so çiertas penas*»), Andoain hiribilduaren jurisdikzioaren eta epaitegiaren eraginpean geratzen zela, bai alderdi zibilean, bai alderdi kriminalean, eta Andoaingo lurra eta unibertsitatea urtean mila marabedi ordaintzera behartzen zuela «*por respeto de dicha vezindad*».

Andoainen Donostiarekiko lotura 1475. urtean eten zen, Andoainek hurbilago zuen Tolosako hiribilduari behin betiko atxikitzea erabaki baitzuen, eta forua ere aldatu zuen. Erabaki horrek gatazka eragin zuen Donostiaren eta Tolosaren artean, baina 1479. urtean amaitu zen liskarra, bi hiribilduek iraganeko irainak elkarri barkatzea adostu zutenean, eta probintziako Batzarretan eta beste toki batzuetan elkarri laguntzeko promesa egin zutenean<sup>30</sup>.

## 2. Zubieta

Gaur egun Zubieta auzoa den hori kolazio edo unibertsitate zen, eta 1379. urtean hainbat zubietar Donostiako hiribilduarekin auzotu ziren, eta beste batzuk Usurbilgo hiribilduarekin. Auzotzeen zatiketa horrek parrokia-elizan ere eragina izan zuela nabarmendu nahi dugu; izan ere, gaur egun oraindik ere bi ate baititu, auzo bateko edo besteko sinestunak sartzeko.

Atxikitzeari buruzko dokumentua galdu denez, ez dakigu zer baldintzatan egin zen, baina horri esker, gainerako herri eta herritarrek bezalaxe, Donostiako hiribilduaren foruaz baliatzeko aukera izan zuen Zubietak, Usurbilen antzera.

## 3. Igeldo eta Ibaeta

Gaur egun, Igeldo eta Ibaeta auzoak dira, baina hasieran ongi zehaztutako kolazioak ziren, bakoitzak bere parrokia ere bazuela, donostiar peto-petoak ziren Santa Maria eta San Bizente parrokietatik (hiribilduaren herrigunean txertatuta zeuden), Antiguako San Sebastian parrokiatik edo Hernaniko San Sebastian parrokiatik bereizita; azken hori hiribilduaren aldirietan kokatuta zegoen, harre-

<sup>29</sup> AGSimancas (RGS), III-1475, 293. fol.

<sup>30</sup> Hori guztia ikus daiteke hemen: AYERBE IRIBAR, M<sup>a</sup> R., eta DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L.M., *Andoain, de Tierra a Villazgo (1379-1615). Un caso modélico de preautonomía municipal en Gipuzkoa*, Andoain: Udala «Leyçaur, 0», 1996, 890. or.

siz inguratutako gunetik oso urrun, eta harresi barruko hori bihurtu zen, gerora, Donostiako hiribilduaren herrigunea.

Egia esateko, Donostiari 1180. urtean emandako mugape juridikzionalen txertatuta egon behar zuten, baina ofizialek ez zituztenez udal-eskumen asko gauzatzen mugape horietan eta auzotarrek ere (bereziki, Igeldokoek) nortasun handia zutenez (Antiguako auzotarrek ere bai, baina hiribilduko harresietatik gertuago zeudenez eta patrizio donostiarrek Antiguari interes gehiago zituztenez, hiribilduaren juridikzioaren eraginpean jarri zituzten<sup>31</sup>), beren interesak defendatzea lortu zuten eta hiribilduko ofizialen eta patrizioen presioetatik askatasun handiagoz bizitzea.

Ziurrenik arrazoi horregatik sinatu zuten 1379. urtean (Zubietako eta Andoingo herritarrek bezala) auzotze-kontratua hiribilduarekin, Donostiako juridikzioarekiko bestelako eta berezitateko herri-erakundetzat; hala ere, kontratua galduta dagoenez, kasu honetan ere ezin dugu jakin bi aldeek zer baldintza eta betebeharrak adostu zituzten<sup>32</sup>.

#### 4. Urnieta

Urnietako unibertitate edo kolazioa Aiztondoko alkatetza nagusian txertatuta agertu izan da historian, Asteasu (burua), Astigarraga (Murgia gabe), Larraul eta Sorabillarekin batera.

Gipuzkoan gertatu zen auzotze-prozesuan, Urnietako hainbat biztanle Donostiako hiribilduari atxiki zitzaizkion, beste batzuk Hernanikoari, eta gainerakoak Aiztondoko alkatetzan geratu ziren, 1615. urtean hiribildu bihurtu zen arte<sup>33</sup>.

Donostia zen Gipuzkoako hiribildu zaharrena, eta Gaztelako errege-erreginek pribilegio eta salbuespen ugari ematen zizkieten, erresumaren muga geografikoen barruan eta kanpoan ere garatzea nahi zutelako; pribilegio eta salbuespen horiek garrantzi handia izango zuten, bada, Urnietako biztanle askok hiribildu horri atxikitzeko erabakia hartu zutenean.

---

<sup>31</sup> Argi eta garbi ikusten da hori hemen: AYERBE IRIBAR, M<sup>a</sup> R., *El Monasterio Dominicano de San Pedro González Telmo (San Sebastián). De centro religioso a centro cultural y museístico de primer orden de la ciudad*, Donostia: Historia Donostiarraren Doctor Camino Taldea, 2012, 215-260.

<sup>32</sup> Auzotze honen berri izan dugu 1581. urtean Luis CRUZATEk egindako *Inventario de los papeles que la ciudad de San Sebastián tiene en su archivo* inbentarioari esker; inbentario hori hemen argitaratu zen: «Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa», 2, Donostia, 1958, 73. or. Erreferentzia hori bera argitaratu zuen autore honek ere: BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El Archivo Quemado. op. cit.*, 32. or.

<sup>33</sup> Hemen ikus daiteke historia: AYERBE IRIBAR, M<sup>a</sup> R., *Urnietako, de Tierra a Villazgo (1402-1615)*, Urnieta: Udala, 2015, 957. or.

Ez dugu aurrekaririk, ez dakigu atxikitzea noiz gertatu zen, ez eta konpromisoan zer baldintza sinatu zituzten ere, akordioa biltzen duen dokumentua ez baitago jasota ez artxibo batean, ez bestean. Baina badakigu Donostiako jurisdikzioari atxikitako zatian, XIV. mendearen amaieran edo XV. mendearen hasieran, Urnietako biztanleriaren zati garrantzitsua sartzen zela, hau da, San Migel parrokia-eliza, eta Urnietako 29 baserri eta etxe aberatsenak: Adarraga, Alariku (edo Alarizu) handia, Alariku (edo Alarizu) txikia, Altzibar, Almortza, Amitesarobe, Arantzibia, Araneder, Aierdi, Azkonobietta, Barkardaztegi edo Barkaiztegi goikoa<sup>34</sup>, Basoaltu, Berasaberro, Berrasoeta, Dendaltegi (edo Tendategi), Elketa, Elkezabal, Enbutodi, Erauso-andia, Ermutegi, Galardi, Gerez, Larburu (edo Arburu) goikoa, Larburu (edo Arburu) erdikoa, Lasarte goikoa, Loperdi, Orkaien (edo Akain), Oianume eta Oiarbide; eta aurrerago, honako etxe eta baserri hauek ere bai: Berazaburu, Etxeberria, Florentzia, Garmendia, Kerin eta Urmeneta<sup>35</sup>. Bi aldeek sinatutako dokumenturik ez dugunez, ezin dugu jakin zehatz-mehatz zein baldintza itundu zituzten.

Bestalde, Hernanirekin (Donostiako foruari atxikitako hiribildua zen) auzotu ziren Urnietako 16 etxe eta baserri. Lehenengo 15ak hiribilduarekin sinatutako kontratuaren bidez; kontratua 1402-I-19an sinatu zen, Arreizolako (Hernanin) sagastian<sup>36</sup>: Agirre, Altuna, Arizola, Artoloniaga edo Artolea, Aztegieta, Bidarte, Egurrolako 2ak, Erauso, Garratza, Gorostiaga, Gurutzeta, Idiazabal, Izagirre eta Zuzinaga. Auzotze hori betiko zen, eta auzotutakoek beren borondatez jardun zuten, «*de nuestra propia, franca voluntad e autoridad, sin premia ni costrenimiento alguno*», beren izenean eta beren oinordekoen izenean, Erregeari hobeto zerbitzatzeko eta beren segurtasunagatik («*por pro y anparamiento de*

<sup>34</sup> GOROSABELek dio Barkardaztegi behekoa etxea dela Donostiarekin auzotu zena, baina goikoa izan zen; behekoa Hernanirekin auzotu zen.

<sup>35</sup> Azken horiek aurrekoekin batera agertzen dira 1615. urtean korrejidoreak berorien jabetza Donostiako hiribilduari eman zionean, erregeak hiribildu bihurtzeko alde zuretik emandako salbuespena atzera bota ostean.

<sup>36</sup> Hona hemen kontratu horretan konpromisoa hartu zuten «*Urrieta*» kolazioko biztanle eta egoileak: «*Martín de Çuçinaga dueño y señor de la casa y casería de Çuçinaga, e doña María Joan de Ydiacábal dueña de la casa y casería de Ydiacábal, e Joan de Çaldu dueño y señor de la casa y casería de Vidarte, e Pedro de Otálora dueño y señor de la casa y casería d'Egurrola, e Miguel señor de la casa y casería d'Egurrola, e Joan de Artoloniaga dueño y señor de la casa y casería de Artoloniaga, e Pedro de Estierreche dueño y señor de la casa y casería de Altuna, e Lope de Sarrudegui e Michelco de Aguirre dueño y señor de la casa y casería de Aztegieta, e Miguel de Areyçola señor de la casa y casería de Areiçola, e Garçía de Artoloniaga señor de la casa y casería de Gurruçeta, e Joan señor de la casa y casería de Yçaguirre, e Miguel de Herauso señor de la casa y casería de Erauso, y Miguel de Ychurça e Pedro de Garraça dueño y señor de la casa y casería de Garraza, e Joan de Gorostiaga señor de la casa y casería de Gorostiaga*» [A. Marqueses de Rocaverde, «Mayorzgo Ayerdi-Epela», 1. kutxa, 9. dok. (Katalogoan 1520ko data). Arg.: DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L. M.: La vecindad en Hernani..., *op. cit.* 378-379 or.].



*la dicha tierra*)». Ez bazuten nahi, hiribilduan erronda-zerbitzua eta beilak ez egiteko eskubideari eutsi zioten, eta bakoitzak bere sagardoa libreki balia zezakeen.

Trukean, hiribilduko kontzejuak eta gizon onek beren auzoan hartu zituzten, honako promesa hau eginda: «*vos ayudar e sostener e anparar y defender y aconsejar como a nuestros propios vecinos*», eta ahalmena ematen zieten aziendak hiribilduko mendi eta herri-lurretan bazka zitezten, hango belarrak eta hango urak libreki jan eta edan zitzaten, eta zerriak kontzeju-mendietan ibil zitezten. Aprobetxamendu bakarra ukatu zitzaien: ezein zuhaitz botatzea «*chico ni grande*», kontzejuaren baimenik izan gabe, beste edozein auzotarrek ere egin ezin zuen moduan.

Auzotze hori 1429ko azaroaren 6an osatu zen Hernaniko San Joan elizako hilerrian, beste auzotar bat lotu baitzitzaion hiribilduari (16.a): Ochoa de Arezimendi, goitizenez «*Ochoalaza*», «*duenno e sennor de la casa e casería nueva que agora tengo començada a faser en la dicha tierra e collaçión de Urrieta, en el logar qu'el disen Oyharbide*»<sup>37</sup>.

Bere izenean eta bere oinordekoen izenean sinatu zuen auzotzea, «*para en todo tiempo del mundo*», «*e segund e commo lo han acostunbrado de faser besindad con vos el dicho conçejo los otros besinos de la dicha tierra e collaçión de Urrieta*» 1402. urtean, eta Urrietako gainerako biztanleen antzera, «*prestaciones et libertades et franquesas que los otros vuestros besinos de Urrieta han en los términos de vos el dicho conçejo et de todas las otras cosas*». Aurreko kasuan bezalaxe, hiribilduak honako konpromiso hau hartu zuen: «*vos dar ajuda e sostener et anparar et defender et aconsejar bien et lealmente commo a nuestro besino, et segund e de la forma e manera que a los otros nuestros besinos de la dicha tierra e collaçión de Urrieta*». Eta bi aldeek auzotasun egokia izateko konpromisoa hartu zuten, baita erregearen berrespesa eskatu eta lortzekoa ere.

Ez kasu batean, ez bestean, ez da aipatzen Donostiako foruaz baliatzeko aukera, baina inplizituztat jotzen zen hori, bi hiribilduak foru horri atxikita baitzeuden.

## 5. Aduna eta Alkiza

Ez dakigu gauza askorik bi kolazio horiei buruz; 1386-III-23an, Asteasu-rekin batera, Tolosako hiribilduarekin auzotu ziren eta hiribildu horren foruari atxiki zitzaizkion ondasun eta pertsonen zegokienez, baina beren errenten ad-

<sup>37</sup> AM Hernani C/5/V/1/1. Pergaminoa egoera txarrean dago [Arg.: DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L. M.: La vecindad en Hernani..., *op. cit.*, 380-381 or.].

ministrazioari eta beren mendiak baliatzeari eutsi zieten. Desadostasunak izan zituzten bi kolazioek hiribilduarekin eta, horien ondorioz, 1450. urtean Donostian txertatu ziren. Horrek liskarrak eragin zituen bi hiribilduen artean (Andoain ere txertatu nahi zuen bakoitzak), eta 1479ko itunarekin amaitu ziren: Andoain (Donostiari atxikita zegoena) Tolosan txertatu zen, eta Aduna eta Alkiza (Tolosari atxikita zeudenak) Donostian txertatu ziren Alkiza 1731. urtean bihurtu zen hiribildu, eta Adunak 1883an eskuratu zuen udal-autonomia.

## **6. Altza eta Pasaia San Pedro edo «Pasajes de Aquende o de San Sebastián»**

Bi herriak Donostiako hiribilduaren jurisdikziopean txertatu ziren hasieratik eta, beraz, hiribilduko foruaren onurak ere bazituzten.

Baina Donostiako udalerrian txertatuta egoteagatik edo harekin lotura izateagatik foruaz baliatzen ziren herri horietaz gain, herri gehiago ere baziren foru hartaz baliatzen zirenak Donostiako foruari atxikitako hiribilduetan txertatuta zeudelako edo haiekin lotura zutelako. Hain justu ere, honako hauek:

## **7. Lezo, Pasaia Donibane edo «Pasajes de Allende o de Fuenterrabía», eta Irun**

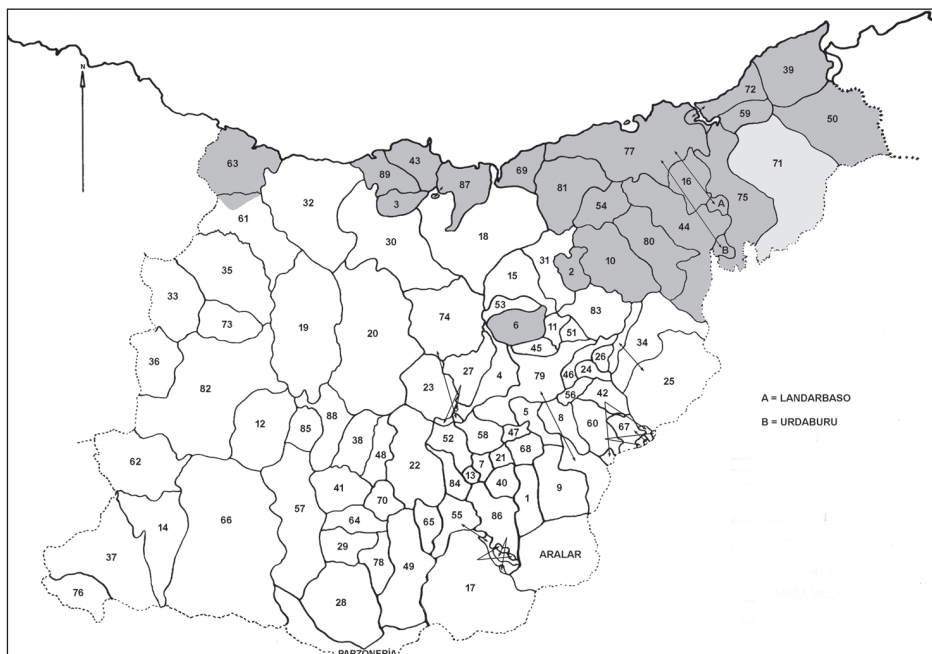
Hondarribiko jurisdikzioan txertatuta zeudenez, Donostiako foruaren eraginpean zeuden hiribildua 1203. urtean sortu zenetik. Gaur egun, Lezo unibertsitatea da oraindik ere, eta udalerrri da; Pasaia hiribildu da (3 Pasaiaz osatzen da: San Joan edo Donibane, San Pedro eta Antxo) eta Irun hiria da.

## **8. Beste batzuk**

**Aginaga** eta **Urdaiaga**, Usurbilgo hiribilduan txertatuta zeuden sortu zenetik (1371), baita Zubietaren zati bat ere 1379tik. Gaur egun, udalerriko auzoak dira.

**Aizarnazabal**, Zumaiarekin auzotuta egon zen 1480. urtetik (gaur egun udalerrri burujabea da), eta **Oikia** hiribilduan txertatu zen 1347an sortu zenetik (gaur egun auzoa da).

**Mendaro**, herri burujabea da 1983. urteaz gozotik, baina Donostiako foruaren eraginpean egon zen Mutrikuko hiribilduari zegokion zatian (Mutrikutik bereizi egin zen), eta beste zatia Logroño-Gasteizko foruaren eraginpean geratu zen, Elgoibarko hiribilduari atxikitzeagatik; Elgoibartik ere zati bat bereizi zen, eta bereizitako bi zatiek udalerrri berria eratu zuten.



3. mapa.- Donostiako foruaren eraginpean auzotutako hiribildu eta herrixkak.

Aizarnazabal (Zumaiarekin), Aduna eta Alkiza (Donostiarekin), Andoain (aldi batez, gero Tolosarekin auzotu baitzen) izan ezik, gainerakoak Donostiako foruaren eraginpean zeuden jada.

#### IV. DONOSTIAKO FORUA BIGARRENEZ EMATEA ALKATETZA NAGUSIEI ETA BAILAREI

Erdi Aroan, Gipuzkoan 25 hiribildu eratu ziren eta herri txikiagoak (elizateak, kolazioak edo unibertsitateak) hiribildu horiekin lotu ziren auzotze-kontratuen bitartez; antzinako bailaren antolamendutik, beraz, 3 alkatetza nagusi (Arería, Saiatz eta Aiztondo) eta 2 bailara (Leintz eta Oiartzun) baino ez ziren geratu. Batzuk eta besteak herri txikiz edo unibertsitatez osatuta zeuden, eta herri edo unibertsitate horiek beren kabuz antolatzen ziren, baina lehenengoak erregeak izendatutako alkate nagusiaren mende zeuden; alkate horrek, oro har, alkateorde edo auzo-alkatearen gain eskuordetzen zituen bere eginkizunak (titularra edo «nagusia» Gortean bizi baitzen, bere errenta eta eskubideekin). Lurrak edo bailarak, bestalde, hainbat modutara antolatu ziren. Leintzeko bailara Gebaratarren jaurerria izan zen 1556ra arte (errege-herri izatera igaro zen orduan), eta haien agintepean zeuden, baina 1493an alkatea eta merioa izendatzeko ahalmena eskuratu zuten herritarrek, eta haien ekarpenak jaurerriko alkate nagusiarentzat izaten ziren. Oiartzungo prozesua bestelakoa izan zen, bertako ofizialen

agintean baitzegoen. Alabaina, batzuek eta besteek heldutasun politikoa lortu zuten eta probintziako Batzarretan zuzenean parte hartzen zuten. Horrela, bada:

Oiartzungo bailara: Pasaiaiko kanalean hasi eta Bidasoa ibairaino zabaltzen zen hasieran. 1203. urtean Hondarribia (eta Irun, Lezo eta Pasaia Donibane edo «*Pasajes de Allende de Fuenterrabía*») eta 1320an Erreterria (Oreterria herriaren gainean eraikitako Villanueva de Oyarzun izenarekin) bereizi ziren, eta honako herri hauek geratu ziren bailaran: Elizalde (burua), Altzibar, eta Iturriotz.

Leintz bailara: Honako hauek osatzen zuten hasieran: Arrasateko (hiribildu bihurtu zen 1260an, Montdragón izenarekin) hainbat elizate (Garagartza, Udala, Gesalibar, Uribarri, Herenuzketa, Isasigaña eta Oleaga, bailaratik bereizi eta hiribilduan txertatu ziren 1353. urtean), Aretxabaleta eta Eskoriatza (buru izateko lehian ibili ziren, bereizi eta 1630ean Eskoriatza hiribildu bihurtu zen arte), Aozaraza, Areantza, Bedoña, Galartza, Goronaeta, Isurieta, Larrino (Aretxabaletarekin geratu ziren), eta Apozaga, Bolibar, Marin, Mazmela, Gellano, Mendiola eta Zarimutz (Eskoriatzarekin geratu ziren).

Aiztondoko alkatetza nagusia: hasieran Asteasu (jurisdikzio buru), Zizurkil (Tolosara igaro zen 1391n, eta 1615. urtean hiribildu bihurtu zen), eta Aduna eta Alkiza (Tolosatik Donostiara igaro ziren 1479an) herriez gain, Larraul, Sorabilla, Astigarraga eta Urnietako zati bat (Hernanirekin eta Donostiarekin auzotu gabeko biztanleak) ere biltzen zituen, eta azken herri horiek alkatetza nagusia desagertu arte iraun zuten bertan.

Arieriako alkatetza nagusia: Zumarraga (jurisdikzioko burua izan zen 1661ean hiribildu bihurtu arte), Lazkao (Ordiziarekin auzotutako 8 etxeak izan ezik), Olaberria, Itsaso, Arriaran, Gabiria eta Ezkio.

Saiatz: Aia (jurisdikzio buru), Beizama, Goiatz, Errezil eta Bidania.

Ez zuten ez forurik jaso, eta ez zirenez hiribilduren batekin auzotu, herri txiki horiek ohiturazko zuzenbidearen arabera arautzen jarraitu zuten. Hala ere, txikiak zirenez eta hiribildu forudunetatik oso hurbil zeudenez, XV. mendearen erdialdetik aurrera Donostiako foruaren eraginpera igaro ziren (Leintz bailara izan ezik). Horrela, bada:

## 1. Oiartzungo bailara

Zalantzarik gabe, Donostiako foruaren eragina jasotzen lehenengotakoa izateko aukera gehien zituen. Antza, Hondarribia (eta Irun, Lezo eta Pasaia Donibane edo «*Pasajes de Allende de Fuenterrabía*») bereizi ostean, populazioa areagotu eta finkatzeko (Frantziatik eta Nafarroatik hain gertu egonik), Alfontso VIII.ak pribilegio bat eman bide zion –Gorosabel<sup>38</sup> autoreak aipatu eta Banús<sup>39</sup>

<sup>38</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario...*, op. cit., 378-379 or.

<sup>39</sup> BANÚS y AGUIRRE, J. L., *El fuero...*, op. cit., 216-217 or.

autoreak zehaztu zuen–, «*concilio de Oiarso*»-ri zuzendutako Fernando III.aren pribilegio errodatuaren bitartez (Gasteiz, 1237-III-20). Erregeak bere aitona (Alfontso III.ak) emandako foru, erabilera, ohitura eta salbuespenak berretsi zizkion kontzilioari, zeinaren graziak «*habísteis y tenísteis hasta su muerte*». Era berean, hark adierazitako mugape, mendi, bazkaleku eta larreak eman zizkion, betiko babilia zitzaten, eta Donostiako herritarrei honako hau agindu zien: «*os ayuden e defiendan*». Hori gutzia Alfontso XI.ak berretsi zuen Valladoliden, 1318-VI-15ean.

1318. urtean egindako aipamen bat seguruagotzat jotzen da; Fernando III.ak sinatutako gutun baten aipamena da, hartzailea «*concejo de Oyarzun*» bera da, eta honako hau aipatzen da: «*cartas de cómo son pobladas al fuero que tienen los de San Sebastián*». Gutunaren originala galdua dago. Kontua zera da, Villanueva de Oyarzun (Errenteria) hiribildua 1320. urtean sortu zenean, Oiarzungo bailaran Donostiako foruari jarraitzen ziotela jada.

Banús<sup>40</sup>ek aipatu eta Gamón<sup>41</sup>ek zalantzan jartzen duen dokumentu batek –*Memorial del fecho del pleito con Rentería*– dioenez, Donostiak eta Errenterriak auzia izan zuten Pasaiako portuaren jabetza zela eta, eta Donostiako hiribilduak ABC bidez zatitutako gutun bat aurkeztu zuen; gutun hori Oiarzungo lurraldearen eta hiribilduaren artean egina zen, Fernando III.aren (1217-1252) aurrean, eta honako alderdi hauek adostu zituzten: lugorri zena bi aldeentzat erkide izatea, Oiarzungoak Donostiako forupean bizitzea eta «*que fiziesen vecindad con ellos en todas las cosas, salvo que no les ayudasen a velar la villa ni a cercarla, e que los de Oyarçun huviessen preboste e iurado e alcalde, assí como lo mandava el fuero de San Sebastián*». Marichalar eta Manrique autoreen arabera, Fernando III.ak berretsi zion Donostiako forua 1237. urtean Oiarzungo bailara osoari.<sup>42</sup>

Villanuevako hiribilduaren eta Oiarzungo bailararen artean arazo eta gatazka juridikzional larriak sortu zirenez, bailarak hiribilduaren juridikziope-tik erabat bereizteko eskaera aurkeztu zion erregeari 1453. urtean. Eskaera hori egiteko arrazoi ugari eman zituen: eskandaluak, liskarrak, eztabaidak, gerra eta borrokak, giza hilketak, etxeak erretzea, sagarrondoak moztea eta hiribildukoek egindako beste hainbat kalte, baita bertako nahiz kanpoko gaizkileek (Nafarroakoek, Baionakoek eta Lapurdikoek) egindakoak ere, bailaran ez zutelako alka-terik edo epaile propiorik. Horregatik, 1453-VI-20an, Joan II.ak, Escalonatik,

<sup>40</sup> BANÚS y AGUIRRE, J.L., *El fuero de San Sebastián*, op. cit., Memorialaren 6. fol. atze.-7. fol. aurre., 218. or.

<sup>41</sup> GAMÓN, J.I., *Noticias Históricas de Rentería*: Donostia: Nueva Editorial, 1930, 95. or.

<sup>42</sup> MARICHALAR, A. eta MANRIQUE, C., *Historia de la Legislación y recitaciones del Derecho Civil de España*. Madril: Gasset-Loma inprim., 1868, VIII. liburukia, honako honi buruzkoa: *Fueros de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Álava*, 485. or.

jurisdikzio orotik salbuetsi zituen bailarako pertsona onak eta egoiliarak (Elizalde, Iturriotz eta Altzibarkoak), baita Villanueva de Oyarzun-Errenteria hiri-bildukotik ere, eta beren jurisdikzio propioaren eraginpean jarri zituen; halaber, aurrerantzean buru eta kontzeju bereizia eta berezkoa izan zezaten agindu zien, eta Donostiako forua atxiki zien:

*«E otrosí, demás de esto, es mi merced que la dicha tierra e todos los vecinos e moradores de ella que sean aforados al fuero de la villa de Sant Sebastián, que es en la dicha Provincia de Guipúzcoa, e que hayan el fuero de ella, e todas las otras franquezas, exenciones, libertades, privilegios, usos e costumbres según que los han en la dicha villa de San Sebastián»<sup>43</sup>.*

Pribilegio hori Joan II.a errege berak berretsi zuen hiru hilabete geroago (1453-IX-13an, Becerril de Camposetik). Eta, Errenterian kexaren aurrean, 1463. urtean Henrike IV.ak bere aitak Oiartzuni emandako hobaria baliogabetu zuen arren, Frantziarako bidean bailaratik igaro zenean ikusi zuen Oiartzunen biztanle gehiago zeudela Errenterian baino, eta bailara Frantziaren eta Nafarroaren arteko mugan zegoela; orduan, berretsi egin zuen eta Joan II.aren hobaria betetzeko agindu zuen, 1470-IX-24an Valladoliden emandako pribilegio baten eta 1472-X-10ean Segovian emandako beste baten bitartez. Errege-erregina Katolikoek ere berretsi zuten, Sevillan, 1484ko otsailaren 20an<sup>44</sup>.

## 2. Areriako alkatetza nagusia

Sortu zenean honako herri hauek osatzen zuten: Lazkao, Olaberria, Itsaso eta Arriaran (gaur egun Beasaingo auzoa da), eta gero Ezkio, Gabiria eta Zumarraga (buru izango zena) gehitu ziren. 1661. urtean azken hirurak bereizi egin ziren, eta aipatu ditugun lehen 4ak baino ez ziren geratu.

Alkate-makila Lazkano etxearen esku egon zen antzinatik, Martin Lopez de Lazcano hil zen arte. Orduan, erregeak aginte-makila Fortuño de Nuncibayri eman zion eta hark alkatetzako kontzejuei laga zizkien bere eskubideak: urteko alkateak izendatzeko ahalmena eman zien, justizia zibila nahiz kriminala egin zezaten. Hori ikusita, 1460. urtean, Gipuzkoako Anaiarteak –Bergaran bilduta zegoela, Batzarrean– Henrike IV.a erregeari erregutu zion Fortuño de Nuncibayk egindako ukoa onar zezala eta alkatetzako kontzejuei ahalmena eman ziezaiela alkateak izendatzeko eta kontzejua, diru-kutxa erkidea eta nahi zuten

<sup>43</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario...*, op. cit., Eranskina, «Oyarzun» hitza, 699-701 or. (700. or.). Oiartzuni buruz hitz egiten duenean ere aipatzen du (384. orrialdean, hiribilduari buruzko 376-397 orrialdeetatik); dioenez, erregeak 1453. urtean honako hau eman zien: «*a sus habitantes el fuero, franquezas y exenciones, privilegios y usos de la entonces villa de San Sebastián*».

<sup>44</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario...*, op. cit., 385. or.

zigilua izateko. Horregatik, 1461-III-12an, Segoviatik, Henrike IV.ak Nunciabayren ukoa onartu zuen eta eskatutakoa eman zien; halaber, Donostiako forua alkatetzara ere zabaldu zuen:

*«E demás d'esto es mi merced e voluntad que el dicho concejo e alcaldía e todos los vecinos e moradores de ella sean aforados e vivan e se rijan por el fuero de la villa de San Sebastián, que es de la dicha Provincia de Guipúzcoa, e viva e rija otrosí por los usos e costumbres d'ella segund que los han en la dicha villa de Sant Sebastián»<sup>45</sup>.*

Hobari hori Errege-erregina Katolikoek berretsi zuten Segovian, 1476-IX-15ean<sup>46</sup>.

### 3. Saiatzeko alkatetza nagusia

Aia (alkatetza buru), Beizama, Goiatz, Errezil eta Bidania herriek osatzen zuten. Eta Aia kostaldeko herria izan arren, ez zuen Donostiako forua jaso Erdi Aroan.

*«Mendilerroko bost herrixkak»* esaten zitzairen, eta erregeak izendatutako hainbat alkate nagusi izan ziren agintari, Joana erreginak alkate-makila Azkoitiko Francisco Perez de Idiaquezi eman zion arte (Valladolid, 1545-V-2).

Gortean bizi zenez, alkateordeek agintzen zuten bost herrietan, gai zibil eta kriminalei zegokienez. Administrazioerik ezak herritarren kexak eragin zituen eta, horren ondorioz, Francisco Perezek aginte-makilari uko egin behar izan zion; orduan, Zestoako Batzar Nagusiek eskaera bat egin zioten erregeari 1563. urtean: alkateak izendatzeko ahalmena ematea herriei. Horregatik, Monzon herritik (Aragoi), 1563-XII-23an, Felipe II.ak alkatetza-makilaren pribilegioa eman zien herri horiei, baita Donostiako forua ere:

*«Y asimismo es nuestra voluntad que el dicho concejo y alcaldía y todos los vecinos y moradores de ella sean aforados y vivan y se rijan por el fuero de la villa de San Sebastián, en la dicha Provincia»<sup>47</sup>.*

### 4. Aiztondoko alkatetza nagusia

Honako herri hauek osatzen zuten: Asteasu (burua), Larraul eta Sorabilla, eta Astigarraga (Murgiarik gabe) eta Urnieta (Donostiarekin eta Hernanirekin auzotuta ez zegoen zatia, bereziki, Lasarte ingurua) ere izan ziren partaide.

<sup>45</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario...*, op. cit., Eranskina, «Areria» hitza, 671-673 or. (673. or.).

<sup>46</sup> *Ibid.*, 52. or.

<sup>47</sup> *Ibid.*, Eranskina, «Sayaz» hitza, 716-718 or. (718. or.).

XVI. mendean, alkate-makila Juan de Borja jaunaren esku zegoen. 1608an hura hil zenean, herrietan justiziarik ez zegoela ikusita eta Asteasuk buru bihurtu nahi zuenez, Urnietak eta Astigarragak auzia abiarazi zuten Errege Kontseiluan. Baina erregeak Francisco de Borja y Aragón, Esquilacheko printzea (Don Juanen semea), izendatu zuen alkate nagusi, eta hark 1612. urtean makila saldu nahi izan zuen 2.000 dukaten truke. Urnietak eta Astigarragak erosteko proposamena egin ziotenez, Donostiak eta Hernanik 3.000 dukat eskaini zizkioten. Baina Don Francisco Indietara joan zen, Peruko erregeorde moduan, eta ez zuenez agente-makila bere egin, gaia ebatzi gabe geratu zen. Hura hiltzean, Tolosako Batzar Nagusiak, alkatetzako herrien izenean, makila herriei emateko erregutu zuen 1651. urtean. 1659-XII-22an, Madrildik, Felipe IV.ak alkate-makilaren pribilegioa eman zien, eta honako hau agindu:

*«en la elección y nombramiento que hiciéredes de la dicha vara hayáis de observar y guardar la misma forma que se observa y guarda en los demás valles y concejos de la dicha Provincia, a quien tengo hecha merced de esta vara, sin que se pueda alterar en manera alguna en ningún tiempo»<sup>48</sup>.*

Kasu horretan, ez da aipatzen Donostiako forua ematen dionik alkatetzari, baina egoera oso berezian zegoen. Urnieta eta Astigarraga 1180. urtean Donostiari emandako foruaren eraginpeko mugapean kokatuta zeuden. Larraul eta Sorabilla herri oso txikiak ziren, eta Asteasuk eragin handia zuen haietan. Eta ez dezagun ahantzi Asteasu Tolosarekin lotu zela 1386an, baina berehala bereizi zela berriro eta, antza, hiribildu kategoria lortu zuela (ez dakigu noiz), «Noble y Leal villa» deitzen baitzen aspaldi-aspalditik.

## V. DONOSTIAKO FORUAREN INDARRALDIA ETA MODERNOTASUNA XVI. ETA XVII. MENDEETAN

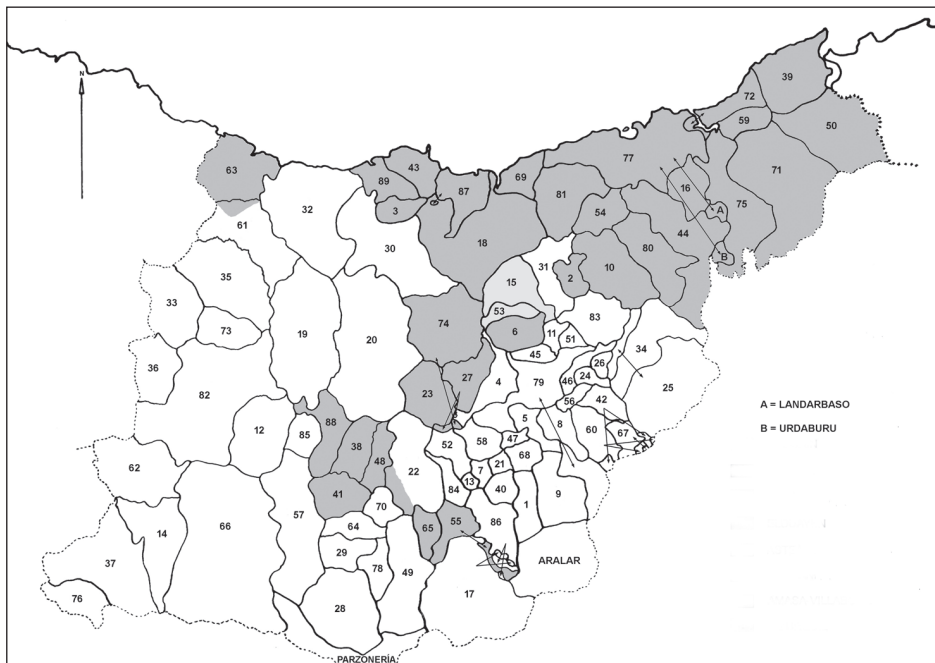
Fisikoki berehala galdu zen arren (hiribilduak 1397ko otsailean jasan zuen sutean<sup>49</sup>), Donostiako foruaren edukiaren berri izan dezakegu gaur arte iritsi diren hainbat kopiaren bitartez, Alfontso VIII.ak 1202an egindako Donostiako foruaren berrespenean oinarrituta<sup>50</sup>. José Luis Banús, José M<sup>a</sup> Lacarra, Ángel J. Martín Duque eta José Luis de Orella autoreek egindako azterketak bat datoz Serapio Mugicak egindakoarekin honako hau esatean: berezko artikuluez gain, Lizarrako forutik (1090) eta Jakakotik (1063) hartutako artikuluez ere osatzen dela.

<sup>48</sup> GOROSABEL, P. de, *Diccionario...*, *op. cit.*, Eranskina, «Aiztondo» hitza, 669-671 or. (670. or.).

<sup>49</sup> Según José Luis BANÚS y AGUIRRE en su *Fuero de San Sebastián*, *op. cit.*, 63. or.

<sup>50</sup> Forua erre ostean, Alfonso VIII.ak 1202. urtean egindako berrespena erabiltzen zen originaltzat. MÚGICA, S., Donación a Leire. Orígenes de San Sebastián. Iglesias de Santa María, San Vicente y San Sebastián, *Eusko Ikaskuntzen Nazioarteko Aldizkaria*, XXVI (1935), 10. or.





4. mapa. Donostiako foruari atxikitako Gipuzkoa XVI. mendean.

Oiartzungo bailara, antza, Alfontso VIII. arekin, baina dokumentuen arabera 1453an;  
Aleriako alkatetza nagusia 1461 ean; Saiatzeko alkatetza nagusia 1563an.

Baina batzuk eta besteak ez datoz bat artikuluko kopuruan; lehenengoan ustez 40 artikuluko ziren, baina Serapio Múgicak 37 zenbatu zituen (nahiz eta zailantzan jartzen zuen Antso VI.ak emandakoak hainbeste zirenik), eta horietatik 25ek Lizarrako foruarekin lotura zuten, Lizarrakoaren bitartez Jakako forutik hartutako 13 artikuluko horien artean sartuta<sup>51</sup>. José de Yanguas y Mirandak aipatu ere egiten du; izan ere, haren arabera, 35. artikulura iristean –artikulua- ren hasiera: «*Omnis troselus*»– eta kapitulu bereko «*et si hospes*»-era iritsi arte, «*parece según su distinto lenguaje, que fue intercalado en tiempos posteriores, como sucedió en otros muchos fueros (hizkuntza desberdina denez, badirudi beranduago txertatutako zatia dela, beste foru askotan gertatu zen moduan)*»<sup>52</sup>. Are gehiago, Gabriel de Henaok berak honako hau esan zuen foruari buruz: «*en este instrumento se ven confirmados los fueros antiguos de San Sebastián y añadidos muchísimos otros muy favorables, y se dan leyes para comercios, contra-*

<sup>51</sup> *Ibid.*, 9. or., 2. zk.

<sup>52</sup> YANUAS y MIRANDA, J., *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*, Iruñea, 1840, 3 liburuki, gehi erantsitakoen beste 1 (Iruñea, 1843), III. lib., 314. or.

*tos, etc. (tresna honetan Donostiako foru zaharrak berresten dira eta beste asko ere gehitzen zaizkio, eta legeak ezartzen dira merkataritzarako, kontratuatarako eta abar)»<sup>53</sup>.*

Forago aipatu ditugun autoreen arabera, foruaren osieran bi zati bereizten dira argi eta garbi:

- 1.- Salbuespen eta askatasuneko estatutu berriaren ezarpenari dagozkion artikulua; estatutu hori Lizarrako forutik dator (1090), aldaketa txikiekin, eta Lizarrako horretan Jakari 1063. urtean emandakoa jasotzen da, aldaketa txikiekin; eta
- 2.- Hainbat artikulua original, itsas zuzenbideko kode bat osatzen dutena, garai hartan eremu atlantikoan zeuden *usus mercatorum* edo merkataritza-ohiturei jarraikiz.

Alabaina, artikuluek ez dute inolako egitura edo antolamendurik azalpenari dagokionez, eta, edukiaren arabera, honako gai nagusi hauek bereiz daitezke:

- a) Errege-ondasunak ematea;
- b) Biztanleei salbuespen eta askatasuneko estatutu juridikoa ematea;
- c) Zerga-pribilegioak;
- d) Zuzenbide pribatua, bereziki, ondasun tronkaleen arloan;
- e) Zuzenbide zibil publikoa eta administratiboa;
- f) Auzibideko zuzenbidea;
- g) Zigor-zuzenbidea; eta
- h) Itsas zuzenbidea.

Foruaren jatorrizko edukiak komunitate baten status politiko-juridikoa aldatu zuen, Behe eta Goi Erdi Aroan Gaztelako erresuma osoan barrena hedatu ziren gainerako foruekin gertatu zenaren antzera, baina herri eta hiribilduetan Udal Ordenantzen bitartez Zuzenbide berria sortzen hasi zen arren, beste herri eta hiribildu batzuetan ez bezala, Donostiako foruak indarrean jarraitu zuen, gu-txienez (halaxe dago dokumentuetan jasota) XVII. mendera arte.

Izan ere, Donostiako forua foru bizia zen, eta forudunen artean gai tronkalei buruz sortzen ziren auzietan maiz aipatzen zen, baita XVI. eta XVII. mendeetan ere.

---

<sup>53</sup> HENAO, G. de, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria: enderezadas principalmente a descubrir las de Guipuzcoa, Vizcaya y Alaba, provincias contenidas en ella*, Salamanca: Eugenio Antonio Garcia, 1689, T. V, 333. or.

Foruaren aipamena egiten den testuinguru historikoa beti ondasun tronka-lei buruzko liskarren bat izaten da, baina ezarpen hori Donostiako foruan jasota zegoen eta ez zen beharrezkoa ezkonsari-gutunetan eta antzeko dokumentuetan idatziz jasotzea foru horren eraginpeko tokietan, foruari atxikitako gauza zelako (Logroño-Gasteizko foruaren eraginpeko herrietan ez zen horrelakorik gertatzen, eta ezkonsari-gutunetan ondasun tronkalen itzulketa idatziz eta berariaz adierazi behar zen)<sup>54</sup>. Ezarpen hori foruan araututa zegoen, hasieratik; honela zioen, hitzez hitz:

«*De homine mortuo*

*Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis et rremanserint parui filii et mater ducit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris et dare fermens et accipere. Et sy mater bo-luerit tenere fillos suos cum honore et habere debet dare mater bonas fidas parentibus filliorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam hetatem rred-dat illis predictum honorem et haberem.*

*Et sy filii interim obiuntur, illam hereditatem et honorem et hauere debet tornare vnde venit parentibus suis».*

Beraz, foruko xedapen tronkal horren aplikazioak eragin zuen forua bizi-rik egotea eta ezkon-sarietako ondasun edo onibarren itzulketari buruz auzite-gietan ebazten ziren auzietan proba-dokumentutzat aipatu eta kopiatu izana.

Luis Miguel Díez de Salazar autoreak 1980. urtean adierazi zuenez<sup>55</sup>, tronkaltasunak zera adierazten zuen, bazegoela odoleko ahaide bat eta arbaso erkide batenak izandako ezkonsari-ondasunak edo onibarrak (higiezinak) zirela. «*Enborra enborrera itzultzen da, eta sustraia sustraia*» printzipioari jarraikiz, jabea hiltzen bazen eta ez bazuen seme-alabarik izan (edo seme-alabak testa-mentua egin gabe edo testamentua egiteko adina izan gabe hiltzen baziren), hil-dakoaren ondasunak jatorrizko familiari itzuli behar zitzaizkion, eta alargunak ezin izango zituen herentzian jaso (beregana zitzakeen, ordea, Gaztelako zu-zenbidean). Gurasoek ez zuten seme-alaben herentziarik jasotzen; ondasunak familia tronkalera itzultzen ziren, besterik gabe.

Horixe gertatu zen Gómez de la Puerta korrejidoreak 1581. urtean eba-tzitako auzian: Oiartzungo María López de Ambulodi eta Tomás de Sarasa ez ziren ados jartzen Joanes de Sarasa arbaso erkidearen ondasunak zirela eta<sup>56</sup>.

<sup>54</sup> DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L.M., Un nuevo manuscrito del Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época*, 1982, 533. or.

<sup>55</sup> DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L.M., Vigencia y aplicación del principio de la troncalidad de bienes según el Fuero de San Sebastián, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 14 (1980), 275-295 or.

<sup>56</sup> AGG-GAO CO ECI, 425 [99. fol. atzea.-113. fol. atzea. Foruan txertatuta dago].

María Lópezek, bere eskubidea defendatzeko, foruaren kopia eskatu zion korrejidoreari, honako honetarako: «*los ascendientes no sucedan a los descendientes avintestato, sino que buelban los bienes al tronco*». 1581eko otsailaren 11n korrejidoreak horixe agindu zion Donostian (Auzitegia zegoen tokian) Marcos de Garay hiribilduko eskribauari, zeinak Juan Bono Tolosako eskribauak 1552ko abenduaren 22an egindako kopian aldaturik baitzuen<sup>57</sup>.

Eta beste horrenbeste gertatu zen 1632an, Juanes eta Miguel de Echeverría anaiek beren koinatu alargun Juanes de Leguía zaharraren aurka jarritako auzian; bi anaiek haren seme (eta bien iloba) Juanes de Leguía gaztearen ondasunak eta herentzia enborrera itzultzea eskatzen zutelarik, Donostiako foruko klausularen arabera<sup>58</sup>. Eta itzulketa tronkaleko adibide ugari aurki daitezke Korrejimenduan, XVIII. mendean aurrera egin arte ere.

## VI. DONOSTIAKO FORUAREN TESTUAK

Esan beharra dago Donostiako foruaren ale guztiak –argitaratu direnak– ez direla berdin-berdinak. Originala galdu zenez, testua berreraikitze saiakerak ere egin ziren eta, horren ondorioz, hainbat aldaera sortu ziren –garrantzitsuak, zenbait kasutan–, jatorrizkotik gero eta gehiago urruntzen zelako. Irakurketako eta transkripzioko akatsak izan daitezke, inprentako akatsak edo aldaera ortografikoak, eta horien ondorioz testuaren zentzua alda daiteke edo testu batzuetako xedapenak beste testu batzuetakoekin kontraesanean egon daitezke.

1813. urtea baino lehen Donostiako Udal Artxihoan gordetzen ziren kopiek izan behar zuketzen leialenak, baina, antza, ez zen horrela. Izan ere, Marichalarrek eta Manriquek diotenez, Historiako Errege Akademiaren *Diccionario* edo hiztegian Joaquín de Camino y Orella jaunak argitaratu zuen forua honela zegoen: «*extremadamente estropeado por los errores de copiantes e impresores (oso-oso hondatuta kopiatzaileen eta inprimatzaileen akatsak zirela eta)*»<sup>59</sup>, eta orriak irakurritz gero, hainbat hitz, baita lerro osoak ere, falta direla sumatzen da «*por no haber tenido, sin duda, bastante cuidado en la corrección de las pruebas de imprenta (zalantzarik gabe, inprentako probak zuzentzean kontu handia ez izateagatik)*»<sup>60</sup>.

<sup>57</sup> Autorearen arabera, beste esku batean eta 1. folioan honako hau agertzen da: «*Este privilegio es de la villa de San Sebastián y no del valle de (Oyarzun, ...) este valle esté aforado a este privilegio; cuánto más que los testigos del (...) del dicho valle de Oyarzun que no le tienen ni paresçe*» [DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, L.M., *Un nuevo manuscrito...*, *op. cit.*, 533-534 or.].

<sup>58</sup> AGG-GAO CO LCI 830.

<sup>59</sup> MARICHALAR, A., y MANRIQUE, C., *Historia de la Legislación...*, *op. cit.*, 354. or.

<sup>60</sup> MÚGICA, S., *Orígenes de San Sebastián...*, *op. cit.*, 10. or.

Jarraian, aurkitu ditugun foruaren testuen zerrenda aurkeztuko dugu; testuak eskuz idatzita edo inprimatuak izan daitezke, latinez, gaztelaniaz edo euskaraz idatzitakoak. Azken Eranskinean, eskuz idatzitako eta argitaratutako testu garrantzitsuenen transkripzioa edo kopia leiala txertatu dugu, latinez eta gaztelaniaz, ikertzaileak bere kabuz azter ditzan kopiatzaile edo autore batzuek eta besteek jatorrizko testuan txertatutako aldaerak.

## 1. Eskuizkribuak

### 1.1. Erdi Arokoak

1.- Joan II.ak Getariako hiribilduari Donostiako forua berretsi zionekoa (Simancas, 1426ko uztailaren 12a), Historiako Errege Akademiako Liburutegian gordetzen da, Salvá bildm., 9-22-7, 4307. Pergamino originala: 800 x 670 mm. Hauexek osatzen dute:

1. Joan II.aren berrespen-protokoloa,
2. Joan I.aren berrespen-protokoloa,
3. Alfontso XI.aren berrespen-protokoloa,
4. Alfontso VIII.ak Getariako hiribilduari Donostiako forua eman zionekoa (Donostia, 1209-IX-1),
- 3.bis, Alfontso XI.aren berrespenaren xedapenak eta eskatokoloa (Burgos, 1332-IV-11),
5. Antso VI.ak emandako Donostiako foruaren kopia (1180) eta
6. Alfontso VIII.aren berrespenarena (1202),
- 2.bis, Joan I.aren berrespen-pribilegio errodatuaren xedapenak eta eskatokoloa (Burgos, 1379-XI-15),
7. Joan II.aren errege-zedula, berrespina egiteko agintzen duena (1424-IX-20), eta
- 1.bis, Joan II.aren berrespenaren xedapenak eta eskatokoloa (Simancas, 1426-VII-12).

Antza, Juan Antonio Llorentek hori erabili zuen, eta Pablo de Gorosabelek aurreko horri jarraitu zion. Hurrengoarekin alderatzeko erabili zuten José M<sup>a</sup> Lacarrak eta Ángel J. Martín Duquek.

2.- Juan de Sorola Tolosako eskribauak 1474-IX-26an egindako kopia; 1543. urtean Juan de Zaldivarrek Juan de Ayerdiren eta Clara de Luscardoren aurka Gipuzkoako Korrejimenduan izandako auzian gordetzen da (AGG-GAO CO LCI, 4). Prozesuan txertatu zen, 72 fol. atzea.-76. fol. aurrea. Hauexek osatzen dute:

1. Sorola eskribauaren atariko klausulak,
2. Henrike IV.aren berrespen-protokoloa,
3. Henrike III.aren berrespen-protokoloa,
4. Gonzalo Moro doktoreak agindutako eta Oviedoko Alfonso Fernández eskribauak baimendutako kopiaren atariko klausulak,
5. Antso VI.ak emandako Donostiako foruaren kopia (1180), Gonzalo Mororen sinadura eta
6. Alfontso VIII.aren berrespena (1202-VIII-16),
- 4.bis, Gonzalo Morok agindutako kopiaren azken klausulak (Getaria, 1396-II-23),
  7. Henrike III.aren errege-zedula, berrespena egiteko agintzen duena (1402-IX-29),
  8. Domingo Fernández de Candamo kantzilerraren probidentzia, berrespena idazteko agintzen duena (d/g),
- 3.bis, Henrike III.aren berrespen-privilegio errodatuaren xedapenak eta eskatokoloa (Valladolid, 1403-IV-14),
- 2.bis, Henrike IV.aren berrespen-privilegio errodatuaren xedapenak eta eskatokoloa (Medina del Campo, 1403-VI-15), eta
- 1.bis, Juan de Sorolaren kopiaren azken klausulak (Donostia, 1474-IX-26).

Jesús M<sup>a</sup> de Leizaolak eman zuen horren berri 1935. urtean, eta José Luis Banús y Aguirrek forua aztertze eta argitaratzeko oinarritzat hartu zuen; Banúsek irudiak txertatu zituen bere liburuan. Aurrekoarekin alderatzeko erabili zuten José M<sup>a</sup> Lacarrak eta Ángel J. Martín Duquek.

## **1.2. Modernoak**

### ***1.2.1. XVI. mendea***

1.- Tolosako Juan Bono eskribauak 1552-XII-22an egindako kopia (gal-duta dago), geroagoko kopia askoren oinarri.

2.- Gómez de la Puerta korrejidoreak aginduta Marcos de Garay eskribauak 1581-II-11n egindako kopia, Oiartzungo María López de Ambulodiren eta Tomás de Sarasaren arteko auzian; izan ere, desadostasunak zituzten Joanes de Sarasa arbaso komunaren ondasunak zirela eta. Hemen dago: AGG-GAO

ECI, 425 [99. fol. atzea.-113. fol. atzea.]; antza, Tolosako Juan Bono eskribauak 1552ko abenduaren 22an egindako kopiatik kopiatu zuen

Luis Miguel Díez de Salazar Fernández autoreak argitaratu zuen.

### **1.2.2. XVII. mendea**

1.- Henrike IV.ak Hondarribiko hiribilduari 1457an egindako berresparen kopia, Hondarribiko eskribau Esteban de Lesacak 1632-VII-24an baimendutakoa, Tolosako Juan Bono eskribauak egindako kopiatik (galduta dago) (Donostia, 1552-XII-22), Juanes eta Miguel de Echeverria anaiek Juanes de Leguñaren aurka izandako auzian. Hemen dago: AGG-GAO CO LCI, 830, 153. fol. aurrea.-159. fol. atzea. (147-172 fol., 1474ko kopiarekin).

2.- Hondarribiko eskribau Martín Sanz de Labordak 1653-III-27an baimendutako kopia, Gabriel de Astarbek eta María de Ugartek Pedro de Candiaren aurka izan zuten auzian. Foruaren testua eta Alfontso VIII.ak hiribilduari egindako emakida (Palentzia, 1203-IV-19) soilik biltzen ditu. Hemen dago: AGG-GAO CO LCI, 1250, 80. fol. aurrea.-83. fol. atzea. (Sorolaren 1474ko kopian oinarrituta).

### **1.2.3. XVIII. mendea**

1.- Donostiako Udal Artxiboan dagoen «Privilegio de fundación de la ciudad de San Sebastián, en latín (Donostia hiriaren sorrera-privilegioa, latinez)» testuaren kopia sinplea, B/I/4/I/I (J. A. Camino y Corella autoreak horri jarraituzion).

2.- «Confirmación del privilegio de la refundación de la villa de San Sebastián (Donostiako hiribildua birsortzeko pribilegioaren berrespena)» testuaren kopia sinplea, Donostiako Udal Artxiboan dagoena, B/I/4/I/2 (hiriko kodexean –gaur egun galduta dago– agertzen zenaren eta, ustez, Historiako Errege Akademiak bere *Diccionario* hiztegian argitaratu zuenaren kopia da; halaber, Mariano de Zuaznabar eta José Yanguas y Miranda autoreek horri jarraitu zioten).

3.- Joan II.ak 1424. urtean Getariaren alde egindako foruaren berresparen kopia, anaia Lorenzo Frías maisuak egindakoa. Historiako Errege Akademiako Liburutegian dago, ms. 9-22-7, 52-60 fol.

4.- Juan Bono Tolosako eskribauak Hondarribirako egindako foruaren kopia (Donostia, 1552-XII-22). Historiako Errege Akademiako Liburutegian dago, Vargas Ponce bild., 25. liburukia, 22-41 fol. Kopia horretan dioenez, «*Existe en el primer Libro Becerro del archivo de Irún; era y es su primer documento, aunque está en papel y es copia, si bien autorizada*».

5.- Don Pedro Cano y Mucientes korrejidoreak egindako foruaren itzulpenaren kopia, Juan Bautista de Landa eskribauak 1757-VII-8an baimendua. Historiako Errege Akademiako Liburutegian dago, Vargas Ponce bild., 24. liburukia, 8 foliotan eta izenburu honekin: «*Copia traducida del latín al castellano del real priuilegio expedido por el señor Rey Don Sancho para la refundación de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de San Sebastián, y testimonio de las confirmaciones reales posteriores*». Juan Ignacio Gamónek aipatzen du hemen: *Noticias Históricas de Rentería*: Donostia: Nueva Editorial, 1930, 224. or.

## 2. Inprimatuak

ANABITARTE, Baldomero, *Colección de documentos históricos del Archivo Municipal de San Sebastián (1200-1813)*, Donostia: Udala, 1895 [7-15 orr. foruaren bertsio akastuna gazteleraz txertatzen du].

AYERBE IRIBAR, M<sup>a</sup> Rosa, *Fuentes normativas y documentales del País Vasco* [<https://ocw.ehu.eus/course/view.php?id=57>].

BANÚS Y AGUIRRE, José Luis, *El Fuero de San Sebastián*, Donostia: Udala, 1963, 259 orr. + 18 lam. [79-110 orr., Juan de Sorolaren bidea jarraituz 1474-IX-26. Latina eta gaztelera].

BASABE MARTÍN, Alberto, Estudio lingüístico del Fuero de San Sebastián. *El fuero de San Sebastián y su época* kongresuan, 1982, 27-68 orr. [gaztelerara egindako itzulpena].

CAMINO Y ORELLA, José Antonio de, *Historia civil-diplomática-eclesiástica, antigua y moderna de la ciudad de San Sebastián*, Donostia, Revista Euskal-Erria, 17 eta 18, 1887 eta 1888 [ 17. alea, 377-379 orr., 444-446 eta 569-571; eta 28. Alea, 27-28 orr. eta 41-45].

AUÑAMENDI HIZTEGIA, «San Sebastián» ahotsa [333-336 orr., Angel J. MARTÍN DUQUERen transkripzio latindarra eta Alberto BASABEk gaztelaniaz egindakoa oinarri hartuta, *El fuero de San Sebastián y su época* kongresuan argitaratua].

ECHEGARAY, Carmelo de, *Fuero de repoblación de San Sebastián, concedido por Don Sancho VI el Sabio (Rey de Navarra)*. Trabajo sobre ese tema presentado al *Concurso abierto por la Comisión Municipal de Fiestas Euskaras de San Sebastián el año 1906 por Don Carmelo de Echegaray, Cronista de las Provincias Vascongadas*, Donostia: Sociedad Española de Papelería, 1909, 67 orr. [31-47 euskaraz, 49-69 gazteleraz; euskarazko testua RIEVen txertatu zen], II, 1908, 111-187].

GOROSABEL, Pablo de, *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, con un apéndice*



- ce de cartas-pueblas y otros documentos importantes*, Tolosa: 1862 [forua 730-741 orrietan dago]. Bilbon berargitaratua: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, 734 orr. [707-714 orr., Juan Antonio Llorenteri jarraikiz].
- LACARRA DE MIGUEL, José María eta MARTÍN DUQUE, Ángel J., *Fueros de Navarra. 1. Fueros derivados de Jaca. I. Estella-San Sebastián*, Iruñea: Nafarroako Foru Diputazioa, 1969, 364 orr. + xx lam. [269-286 orr., 1426ko foruan Getariako hiribilduari Juan IIak emandako testua ardatz hartuta, 1474ean Juan de Sorolak egindako aldaketekin].
- LLORENTE, Juan Antonio, *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas: Álava, Guipúzcoa y Vizcaya*, Madril: 1808 [forua txertatzen du IV. tituluari, 244-254 orr., antza denez, 1426an Juan IIak egindako Getariko foruaren konfirmazioa jarraikiz].
- MARICHALAR, Amalio eta MANRIQUE, Cayetano, *Historia de la Legislación y recitaciones del Derecho Civil de España*. Madril: Gasset-Loma, 1868, VIII. aleak honako gaia jorratzen du: «*Fueros de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Álava*», 682 orr. [354-361 orrietako lehen oharra Donostiako artxiboak bildutako testu batena da, «bereziki hondatuta zegoen testu batena, eta kopia-tzaileen eta inprentaren akatsak biltzen zituen»].
- MARTÍN DUQUE, Ángel J., El Fuero de San Sebastián. Tradición manuscrita y edición crítica, *El Fuero de San Sebastián y su época* kongresuan, 3-25 orr. [1424ko Juan IIaren Getariko foruaren konfirmazioa berrikusita eta forua eramanda (1457ean Enrique IVak konfirmatuta) Tolosako Juan de Sorolaren bidez, 1474ean].
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Diccionario histórico-geográfico-histórico de España. Sección I, comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipúzcoa*, Madril: RAH, 2 ale [II. alean 541-557 orr.].
- YANGUAS y MIRANDA, José, *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*, Iruñea, 1840, 3 ale, gehigarri batekin (Iruñea, 1843) [III. alean, 302-316 orr.]; eta 1964 [II. alean, 19-29 orr.].
- ZUAZNABAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Donostia: 1827, 4 ale. [II. alean, 205-215 orr.].

## VII. BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Paz, El proceso penal en el Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 397-405 orr.
- ARIZAGA BOLUMBURU, Beatriz, Las villas guipuzcoanas que reciben el

- Fuero de San Sebastián: modos de vida de sus habitantes. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 113-134 or.
- AYERBE IRIBAR, M<sup>a</sup> Rosa, eta DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, Luis Miguel, *Andoain, de Tierra a Villazgo (1379-1615). Un caso modélico de preautonomía municipal en Gipuzkoa*, Andoain: Ayuntamiento «Leyçaur, 0», 1996, 890 or.
- BARRENA OSORO, Elena, El litoral vasco peninsular en la época pre-urbana y el nacimiento de San Sebastián, *Lurralde*, XIII (1990), 227-312.
- El Fuero de Vitoria en la villa de Deva. Aparentes contradicciones geopolíticas. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época*, 1982, 135-147 or.
- ARZAMENDI, Jesús, Formas «vascas» en documentos de Sancho el Sabio. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época*, 1982, 69-85 or.
- BANÚS Y AGUIRRE, José Luis, El límite oriental de San Sebastián y el puerto de Pasajes, «*Homenaje a Don Julio de Urquijo*» ofrecido por la Real Sociedad Vancongada de los Amigos del País, Tomo III (1950), 303-329.
- La página de historia donostiarra. El fuero de San Sebastián, *Boletín de Información Municipal*, 2. urtea, 6. zbk. (apirila-ekaina 1960), 8-16 or.
- De cómo se perdió el privilegio de confirmación del fuero de San Sebastián otorgado por el rey Enrique IV en 1457, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 21, (1987), 463-474 or.
- El sello de la confirmación por Alfonso VIII del fuero de San Sebastián, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 23, (1989), 537-548 or.
- La formación histórica de Guipúzcoa: transformaciones en la organización social de un territorio cantábrico durante la época altomedieval*, Donostia: Deustuko Unibertsitatea, 1989, 465 or.
- BERISTAIN, Antonio, El Fuero de San Sebastián y su continuación en el Derecho Penal vasco (iniciación en el Derecho Penal vasco de ayer, hoy y mañana). *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 407-447 or.
- BRAGA DA CRUZ, Guilhervie, *O direito de troncalidade e o regime jurídico do património familiar (a excluão sucessória dos ascendentes)*, Braga: II, 1947.
- CILLÁN Y APALATEGUI GARCÍA DE ITURROSPE, María del Coro, El sistema probatorio en el fuero de San Sebastián, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 16 (1982-1983), 104-111 or.
- DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, Luis Miguel, Un nuevo manuscrito del Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 531-535 or.

- Vigencia y aplicación del principio de la troncalidad de bienes según el Fuero de San Sebastián, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 14, 1980, 275-295 [ 289-295 or., hartutako zatia: AGG-GAO CO ECI 425, 99 -113 or.
- La vecindad de Hernani (1379-1429), Bartzelona: CESIC, 1989, II. B. 367-377 [*Homenaje a la Memoria del Prof. Dr. Rmilio Sáez (1917-1988)*].
- ECHEGARAY, Bonifacio de, La vida civil y mercantil de los vascos a través de sus instituciones jurídicas, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, XIII (1922), 273-336 eta 582-613 or.; eta XIV (1923), 27-60 or.
- FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, San Sebastián en el dominio del Monasterio de Leire (siglo XI-1235). *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época lanean, 1982*, 451-467 or.
- GAMÓN, Juan Igancio, *Noticias Históricas de Rentería*: Donostia: Nueva Editorial, 1930, 449 or.
- GARCÍA CANTERO, Gabriel, El Derecho Civil en el Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época, 1982*, 379-396 or.
- GARCÍA DE CORTÁZAR Y RUIZ DE AGUIRRE, José Ángel, La sociedad guipuzcoana antes del Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época lanean, 1982*, 89-111 or.
- HENAO, Gabriel de, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria: enderezadas principalmente a descubrir las de Guipuzcoa, Vizcaya y Alaba, prouincias contenidas en ella*, Salamanca: por Eugenio Antonio Garcia, 1689.
- IZAGUIRRE, Ricardo de, La donación a Leire. Contribución al estudio de los orígenes de San Sebastián, *E. Alde*, XXI (1931), 126-129 or.
- En torno a los orígenes de San Sebastián. El Urumea y los puertos donostiarras*, Donostia: Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, 1933.
- Historia y toponimia donostiarras. El primer grupo de documentos referentes a San Sebastián y Hernani, Donostia: 1951, *Homenaje a Don Julio de Urquijo*, III. B., (1951), 335-406 or.
- LACARRA DE MIGUEL, José María, Notas para la formación de las familias de fueros de Navarra, *Anuario de Historia del Derecho Español*, 1933, 203-272.
- Tres documentos del s. XII referentes a Guipúzcoa, *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, V (1949), 421-425 or.
- LEIZAOLA, Jesús María de, Descubrimiento de un traslado autorizado del Fuero de San Sebastián, extendido el año 1474. Notas acerca de la troncalidad en Guipúzcoa, *Yakintza: revista de cultura vasca*, 13 (urtarilla-otsaila 1935), 43-47 or.

- MARTÍN DUQUE, Ángel J., El Fuero de San Sebastián. Tradición manuscrita y edición crítica. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época*, 1982, 3-25 or.
- MÚGICA, Serapio, Donación a Leire. Orígenes de San Sebastián. Iglesias de Santa María, San Vicente y San Sebastián, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, XXVI (1935), 393-422 or.
- Orígenes de San Sebastián, Separata de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, XXVII (1936), 31 or.
- Los gascones en Guipúzcoa, *Estudios sobre San Sebastián*, San Sebastián: Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, 1980, 65-97 or.
- MURUGARREN ZAMORA, Luis, *Hernani y su historia e instituciones*, Donostia: Aurrezki Kutxa, 1970.
- NAVAJAS LAPORTE, Álvaro, *La ordenación consuetudinaria del caserío en Guipúzcoa*, Donostia: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1975.
- El concepto del Derecho en el Fuero de San Sebastián. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 523-529 or.
- ORELLA UNZUÉ, José Luis de, Estudio jurídico comparativo de los Fueros de San Sebastián, Estella, Vitoria y Logroño. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 256-300 or.
- SALINAS QUIJADA, Francisco, El Derecho Civil en el Fuero de San Sebastián y sus relaciones con el Derecho Civil de los fueros navarros. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 301-378 or.
- SERRANO PIEDECASAS, Luis, San Sebastián y Fuenterrabía, dos puertos clave en las importaciones castellanas del s. XIII. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* lanean, 1982, 489-498 or.
- SILVÁN, Leandro, *El término municipal de San Sebastián: su evolución histórica*, Donostia: Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, 1971, 66 or.
- VV.AA. *Congreso El Fuero de San Sebastián y su época* (San Sebastián, 19/23-I-1981), Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1982, 538 or.

**VIII. ERANSKINA (1)***Mapetan agertzen diren herrien zerrenda*

Abaltzisketa	Zizurkil
Aduna	Deba
Aizarnazabal	Eibar
Albiztur	Elduain
Alegia	Elgoibar
Alkiza	Elgeta
Altzaga	Eskoriatza
Altzo	Ezkio-Itsaso
Amezketta	Hondarribia
Andoain	Gaintza
Anoeta	Gabiria
Antzuola	Gaztelu
Arama	Getaria
Aretxabaleta	Hernani
Asteasu	Hernialde
Astigarraga	Ibarra
Ataun	Ikaztegieta
Aia	Itsaso
Azpeitia	Idiazabal
Azkoitia	Irun
Baliarrain	Irura
Beasain	Itsasondo
Beizama	Larraul
Belauntza	Lasarte-Oria
Berastegi	Lazkao
Berrobi	Leaburu
Bidania-Goiatz	Legazpi
Zegama	Legorreta
Zerain	Lezo
Zestoa	Lizartza

Mendaro

Arrasate

Mutriku

Mutiloa

Olaberria

Oñati

Orexa

Orendain

Orio

Ormaiztegi

Oiartzun

Pasaia

Soraluze

Errezil

Errenteria

Leintz Gatzaga

Donostia

Segura

Tolosa

Urnieta

Usurbil

Bergara

Villabona

Ordizia

Urretxu

Zaldibia

Zarautz

Zumarraga

Zumaia

## IX. ERANSKINA (2)

## DONOSTIAKO FORUA

Donostiako foruaren jatorrizko testuaren gabeziak testu horren hainbat bertsio existitzea eragin du. Oro har, bertsio inprimatuak izan dira, eta ikerlariak eta irakurleak Erdi Aroko iturrietatik aldendu dituzte. Hala ere, nahiz eta kopiak izan, printzipioz, XII. mendeko jatorrizko testuaren antzekoak izan beharko lirateke.

*Orígenes de San Sebastián*<sup>61</sup> testuan, Serapio Múgicak 1936ean idatzi zuenez,

«autore ezberdinek argitaratu dituzten foruaren ale guztiak ez dira zehazki berdinak, batzuetan oinarriko ezberdintasunak dituzte, jatorrizkoa orain dela hainbeste mende desagertu zenez, ikerlariak kopien kopiak erabili behar izan dituztelako; horiek jatorrizko testutik aldendu dira halabeharrez, eta transkripzio eta inprenta akatsak, eta ortografia ereduak aldaketak, izan dituzte, besteak beste».

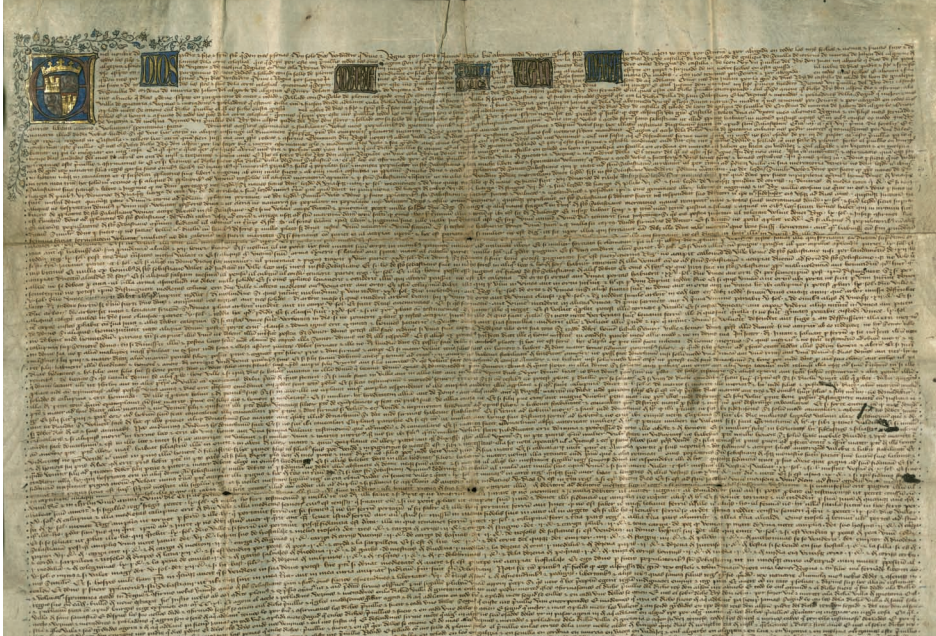
Ezaguna den kopia bat oinarri gisa hartu beharrean, latinezko lau testu hautatu ditugu. Lehendabiziko biak, ezagutzen diren Erdi Aroko kopia bakarrak dira. Nik neuk transkribatu ditut, baina bigarrena (1474koa) José Luis Banús y Aguirrek erabili eta transkribatu zuen foruaren inguruko ikerketa sakona egiteko. Lehengo testua, bestalde, 1426ean Getariako foruraren konfirmazioan Juan IIak txertatu zuen testua da. Lacarra eta Martín Duquek kopia hori erabili bazuten ere, hauxe da modu independentean argitaratzen den lehen aldia.

Testu bien irakurketak erakusten duenez, kopiatzaileak ez ziren erabat fidelak izan. Izan ere, logikarekin, zentzu onarekin eta ondorengo beste kopia batzuekin talka egiten duten zenbait hitz, esaldi eta adiera erabiltzen dituzte.

Hori dela eta, lehen bi testu horiek beste bi kopiarekin bateratu ditugu. Beste bi kopia horiek gaur egun ezagunenak eta erabilienak dira: Pablo de Goro-sabelena, Gipuzkoako historia ikerketetan oinarriko testua dena, eta Ángel M. Martín Duquerena, zeinak bere ezagutzak eta irakaspenak argi utzi zituen «*El Fuero de San Sebastián y su época*» kongresuan. Berak egindako lanek, hain zuzen ere, Donostiako foruaren aurreko edizioak eklipsatu zituzten.

Itzulpenen aldetik, bestalde, José Luis Banús y Aguirre eta Alberto Basabe Martínek argitaratutakoak erabili ditugu, eta horiekin batera 1426ko kopiaren gainean egindakoa ere gehitu dugu.

<sup>61</sup> *Eusko Ikaskuntzaren Aldizkaria*, Separata, XXVII, 1936, 10 or.



Testuen irakurketak eginda, ondorioztatu genezake bere artikuluen in-  
guruan esan diren gauza batzuk zalantzan jarri daitezkeela. Adibiderik argiena,  
zalantzarik gabe, 7.2 artikuluari erreferentzia egiten diona da. Horrela itzuli da  
orain arte: «2. *Et ut clericus nec nauarrus sit populator in populacione nisi vo-  
luntate regis et consilio omnium vicinorum*», hau da, itzuli zen elizgizon eta  
nafarrek debekatuta zeukatela Donostiako herritar izatea erregearen lizentziarik  
eta herritar guztien onespenez jaso gabe. Ordea, hau da itzulpen zuzena: «2.- *Et  
ut clericus non nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate rregis et  
consilio omnium vicinorum*», hau da, debekua elizgizon ez nafarrentzat zen...  
eta 1180. urtean Donostia nafarra zen.

Bada, hemendik aurrera irakurlearen lana izango da testuak alderatzea eta  
ondorio propioak ateratzea.



## LATINEZKO BERTSIOA

<p><i>Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Col. Salvá, ms. 9-22-7, fol. 52-60. Transcripción propia. Es la confirmación de 1426 que hizo Juan II a la villa de Guetaria del fuero donostiarra. Es el texto-base, cotejado con el texto de AGG-GAO CO LCI 4, fols. 72 vto.-76 rº. publicado por LACARRA, José Mª y MARTÍN DUQUE, Ángel J., Fueros de Navarra- I. Fueros derivados de Jaca I. Estella-San Sebastián, Pamplona: Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana, 1969, 269-286.</i></p>	<p>AGG-GAO CO LCI 4, fols. 72 vto.-76 rº. Transcripción propia. Es el traslado fehaciente del escribano Sorola hecho en 1474. Es el texto-base de BANÚS Y AGUIRRE, José Luis, <i>El Fuero de San Sebastián</i>, San Sebastián: Ayuntamiento, 1963, 79-110.</p>	<p>GOROSABEL, Pablo de, <i>Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los Pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa</i>, Tolosa, 1862, 770-714</p>	<p>MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, <i>El Fuero de San Sebastián</i>. Tradición manuscrita y edición crítica, San Sebastián: Eusko-Ikaskuntza, 1982, 14-25 [Congreso «El Fuero de San Sebastián y su época», San Sebastián, 17-23/01/1981]</p>
<p>In Dey nomine amen. Ista carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sancius, Dey gratia Rex Nauarre, filius Regis Garsie, facio omnibus hominibus, tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris, qui populati sunt et in antea populabuntur in Sancto Sabastiano, placet michi libenti animo et spontanea voluntate quod dono et concedo vobis et sucesoribus vestris vonos fueros et bonas costumbras.</p>	<p>In Dey nomine. Hec [est] carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sancius, Dey gratia Rex Nauarre, fillius Regis Garsie, facio omnibus hominibus, tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris, qui populam sunt et in antea populabuntur in Sancto Seuastiano, placet michi liuenti animo et spontanea boluntate quod dono et concedo uobis et subcessoribus vestris buenos fueros et buenas costumbras.</p>	<p>In Dei nomine, amen. Haec est carta auctoritatis et confirmationis, quam ego Sancius Dei gratia rex Navarrae, fillius regis Garsiae, facio omnibus [hominibus], tam maioribus quam minoribus, praesentibus et futuris, qui populati sint et in antea populabuntur in Sancto Sebastiano. Placet michi libenti animo et spontanea voluntate quod dono et concedo vobis et successoribus vestris bonos foros et bonas costumbras.</p>	<p>In Dei nomine, amen. Hec est carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sancius, Dei gratia rex Nauarre, fillius regis Garsie, facio omnibus hominibus, tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris, qui populati sunt et in antea populabuntur in Sancto Sebastiano. Placet michi libenti animo et spontanea voluntate, quod dono et concedo vobis et successoribus vestris bonos foros et bonas costumbras.</p>
<p>In primis placet mihi et dono per fuero que non vadant in hostem neque in caualcata; et quod supradicti populatores sint liberi et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costuma in perpetuum</p>	<p>In primis placet mihi et dono per fuero quod non badant in hoste nec in caualcata; et quod supradicti populatores sint liueri et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costuma in perpetuum.</p>	<p>In primis placet mihi et dono pro fuero, quod non vadant in hoste nec in cabalcata, et quod supradicti populatores sint liberi et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costume in perpetuum.</p>	<p>1.1. In primis placet mihi et dono per fuero quod non vadant in hostem neque in caualcata. 2. Et quod supradicti populatores sint liberi et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costuma in perpetuum.</p>

<p>Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Sabuastiano qui per mare ad Sanctum Sabastianum arribauerint uel per terram ad predictam villam cum sua mercatoria venerint, non dent lezdam nec ibi nec in tota mea terra. Hoc solummodo retineo: quod si aliquis de populatoribus ad Vayonam trossellos uel aliquam mercatoriam comprauerint, et per Sanctum Sabastianum transierint ut in alio loco vendan[t] predictam mercatoriam, donet lezdam. Sed si in Sancto Sebastiano vendiderint predictam mercatoriam non det lezdam.</p>	<p>Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Seuastiano qui per mare<sup>62</sup> ad Sanctum Seuastianum arriuaerint uel per terram, et ad predictam villam cum sua mercatura venerint, non dent lezdam nec ibi nec in tota terra mea. Hoc solummodo retineo: quod si aliquis de populatoribus ad Baionam troselos<sup>63</sup> uel aliquam mercaturam comparauerint, et per Sanctum Seuastianum transierint vt in alio loco vendant predictam mercaturam, donet lezdam in Sancto Seuastiano. Sed si in Sancto Seuastiano bendiderint predictam mercaturam non det lezdam.</p>	<p>Similiter dono et concedo eisdem populatores de Sancto Sebastiano, qui per mare ad Sanctum Sebastianum arribauerint, vel per terram ad predictam villam cum sua mercatura venerint, quod non dent lezdam ibi, nec in tota mea terra: hoc solummodo retineo, quod si aliquis de populatoribus ad Bajonam troselos vel aliquam mercaturam comparauerint, et per Sanctum Sebastianum transierint, ut in alio loco vendant praedictam mercaturam, donet lezdam, et qui in Sancto Sebastiano vendiderint praedictam mercaturam, non det lezdam.</p>	<p>2.1. Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Sebastiano qui per mare ad Sanctum Sebastianum arribauerint uel per terram, et ad predictam villam cum sua mercatoria venerint, non dent lezdam nec ibi nec in tota mea terra. 2. Hoc solummodo retineo: quod si aliquis de populatoribus ad Bayonam trossellos uel aliquam mercatoriam comprauerint, et per Sanctum Sebastianum transierint ut in alio loco vendant predictam mercaturiam, donet lezdam. Sed in Sancto Sebastiano vendiderint predictam mercaturiam, non det lezdam.</p>
<p>Similiter volo et dono per fuero quod proprie naues de Sancto Sabastiano sint franqos et libere et ingenue, quod non dent portague nec lezdam. Sed naues f[o]rans dent lezdam: de vnaquamque nauī .X. solidos mee monete; et de vnoquoque trossello quod de naue extinctum fuerit, .XII. denarios de ribaje. Insuper suam lezdam. Set minus terciam partem quam dare per fuero in Pampilona.</p>	<p>Similiter bolo et dono per fuero quod proprie naues de Sancto Seuastiano sint francos<sup>64</sup>, liuere et ingenue, quod non dent portague nec lezdam. Sed naues strannee donet lezdam: de vnaquam nauī decem solidos mee monete; et de vnoquoque trosello quod de nauī extranuum fuerit, XII denarios de arribaji insuper suam lezdam, set minus terciam partem quam daret per fuero in Pampilona.</p>	<p>Similiter volo et dono pro fuero, quod proprie naues de Sancto Sebastiano sint firmiter liberae et ingenuae, quod non dent portago nec lezdam: sed naues extraneae donet lezdam, de unaquaque nauī decem solidos novae monete, et de unoquoque trosello quod de nauī stractum fuerit duodecim denarios, de arribaje insuper suam lezdam; sed minus terciam partem quam daret pro fuero in Pampilona.</p>	<p>3.1. Similiter volo et dono per fuero quod proprie naues de Sancto Sebastiano sint franqos et libere et ingenue, quod non dent portague nec lezdam. 2. Sed naues strannee dent lezdam: de unaquaque nauī .X. solidos mee monete; et de unoquoque trossello quod de naue extractum fuerit, .XII. denarios de arribaje insuper suam lezdam, set minus terciam partem quam daret per fuero in Pampilona.</p>
<p>Extraneus homo donet: de vnaquoque kar-</p>	<p>Estraneus homo donet: de vnaquaue</p>	<p>Extraneus homo donet de unaquaque carga de</p>	<p>4.1. Estraneus homo donet: de unaquaque</p>

<sup>62</sup> Testuak horren ordez «nocire» esaten du.

<sup>63</sup> Ezabatuta «nec».

<sup>64</sup> Testuak horren ordez «frantos» esaten du.

ga de pi[s]cibus .VI. denarios; de vnaquaue karga de cera .VI. denarios de arribaje et suam lezdam, minus terciam partem quam daret in Pampilona; de karga de cubro .VI. denarios; de karga de stagno .VI. denarios et suam lezdam; de karga de plumbo .VI. denarios et suam lezdam; de vnoquoque pondere de corriis .II. denarios; de media traca .I. denarium. Et si minus fuerit nichil donet.	car[ga] de piscibus, sex denarios; de vnaquaue karga de cera, sex denarios de arribaje et suam lezdam, minus terciam partem quam daret in Pampilona; de karga de cupro, sex denarios; de karga d'estanno, sex denarios et suam lezdam; de karga de plumbo, sex denarios et suam lezdam; de vnaquaue cracha de coris duos denarios; de media cracha vnum denarium. Et si minus fuerit nichill donet.	piscibus sex denarios; de unaquaue karga de cera sex denarios de arribaje et suam lezdam, minus tertiam partem, quam daret in Pampilona; de karga de cubro sex denarios; de karga de stagno sex denarios et suam lezdam; de karga de plumbo sex denarios et suam lezdam; de unaquaue traca de coriis duos denarios; de media traca unum denarium, et si minus fuerit nihil donet.	karga de piscibus, .VI. denarios. 2. De unaquaue karga de cera, .VI. denarios de arribaje et suam lezdam, minus terciam partem quam daret in Pampilona. 3. De karga de cubro, .VI. denarios. 4. De karga de stagno, .VI. denarios et suam lezdam. 5. De karga de plumbo, .VI. denarios et suam lezdam. 6. De unaquaue traca de coriis, .II. denarios; de media traca, .I. denarium. Et si minus fuerit, nichill donet.
Quicumque panem et vinum et carnem ad predictam populacionem portauerit, non dent lezdam.	Quicumque panem et vinum et carnem ad predictam populacionem portauerit, non dent lezdam.	Quicumque panem, et vinum, et carnem ad praedictam populacionem portauerit, non dent lezdam.	5. Quicumque panem et vinum et carnem ad predictam populacionem portauerit, non dent lezdam.
Similiter volo et dono per fuero populatoribus Sancti Sabastiani que faciant furnos <sup>65</sup> et valneos et molendinos, et possideant ipsi et omnis generaciones illorum liberos et ingenuos et ut rrex nullam censum non querat in eis.	Similiter concedo et dono per fuero populatoribus Sancti Seuas-tiani vt faciant furnos, balneos et molendinos, et possideant ipsi et omnis generacio illorum liueros et ingenuos et vt rrex nullum censum non quitat in eis.	Similiter volo et dono pro fuero populatoribus Sancti Sebastiani, ut faciant furnos, balneos et molendinos; et possideant ipsi, et omnis generatio illorum liberos et ingenuos, et ut rex nullum censum non quaerat in eis.	6. Similiter volo et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani quod faciant furnos et balneos et molendinos, et possideant ipsi et omnis generatio illorum liberos et ingenuos, et ut rex nullum censum non querat in eis.
Et dono per fuero ut aliquis non hospitet in domibus per vim nisi voluntate possessores domus, et ut clericus non nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate rregis et consilio omnium vicinorum.	Et dono per fuero vt aliquis non hospitet in domibus per vim nisi voluntate senioris domus. Et vt clericus nec nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate rregis et consilio omnium/ vicinorum.	Et dono pro fuero ut aliquis non hospitet in domibus propriis vicini, nisi voluntate senioris domus, et ut nullus nisi nauarrus sit populator in populacione, nisi voluntate regis et consilio omnium vicinorum.	7.1. Et dono per fuero ut aliquis non hospitet in domibus per vim, nisi voluntate senioris domus. 2. Et ut clericus nec nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate regis et consilio omnium vicinorum.
Quicumque populaue-rit in Sancto Sabastiano	Canqumque popu-lauerit in Sancto Seuas-	Quicumque popula-uerit in Sancto Seuas-	8. Quicumque popu-lauerit in Sancto Sebas-

<sup>65</sup> Testuak horren ordez «fueros» esaten du.

si debitor fuerit non respondeat suo debitori nec ipse nec fideiussor eius vsque ad duos annos.	tiano sy debitor fuerit non rrespondeat suo debitori nec ipse nec fideiussor eius usque ad duos annos.	tiano, si debitor fuerit, non rrespondeat suo creditori, nec ipse nec fidejussor ejus usque ad duos annos.	tiano, si debitor fuerit, non respondeat suo debitori, nec ipse nec fideiussor eius, usque ad duos annos.
Quicumque incurram haberit de populatore de Sancto Sabastiano veniat accipere directum in Sancto Sebastiano. Et si non voluerit accipere directum et pinorauerit pectet mille solidos domino regi.	Quicumque rrancuram hauerit de populatore de Sancto Seuastiano beniat accipiat beniat directum in Sancto Seuastiano. Et si non boluerit accipere directum et pinora lexit petit mile solidos domino rregi.	Quicumque rancuram haberit de populatore de Sancto Seuastiano, veniat accipere directum in Sancto Seuastiano; et si non voluerit accipere directum in Sancto Sebastiano, et pignora levaverit, pectet mile solidos domino rregi.	<b>9.1.</b> Quicumque rancuram haberit de populatore de Sancto Sebastiano, veniat accipere directum in Sancto Sebastiano. 2. Et si non voluerit accipere directum et pinorauerit, pectet mille solidos domino regi.
Si contigerit quod aliqua nauis frangatur in termino de Sancto Sebastiano mercatores nauis recuperent nauem et totas suas mercaturias dando .X. solidos et suam lezdam sicut superius est.	Sy contigerit quod aliqua nauis frangatur in termino de Sancto Seuastiano mercatores nauis rrecuperent nauem et totas suas mercaturas dando .X. solidos et suam lezdam sicut superius est.	Si contigerit quod aliqua navis frangatur in termino de Sancto Sebastiano, et mercatores nauis receperint nauem, et totas suas mercaturas, dent decem solidos et suam lezdam, sicut superius est terminatum.	<b>10.</b> Si contigerit quod aliqua nauis frangatur in termino de Sancto Sebastiano, mercatores nauis recuperent nauem et totas suas mercaturias, dando .X. solidos et suam lezdam, sicut superius est.
Terminatum dono ad populatores de Sancto Sebastiano de Vndarribici vsque ad Oriam <sup>66</sup> et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum d’Aran, totum saltum quod omnis habeo in terminum illum et totum quod ibi est sit de rrealengo. Et insuper habeant senper et per totam meam terram pascua et siluas et aqua in omnibus locis, sicuti homines habent qui in circuitu sunt.	Eciam terminum dono ad populatores de Sancto Seuastiano de Hundarribia usque ad Oriam et de Arenga usque ad Sanctum Martinum de Arano. Scilicet quod ego habeo. Scilicet terminum illum et totum quod ibi est de rrealengo. Et insuper habeant senper et per totam meam terram pascua et siluas et aqua in omnibus locis, secuti homines habent qui in circuitu sunt.	Dono ad populatores de Sancto Sebastiano pro termino: de Undarribia usque ad Oriam, et de Arenga usque ad Sanctum Martinum de Arano, totum saltum quod ego habeo in terminum illum, totum quod ibi est de regalengo; et insuper habeant semper per totam meam terram pascua, et silvas, et aquas in omnibus locis, sicut homines habent, qui in circuitu sunt.	<b>11.1.</b> Terminatum dono ad populatores de Sancto Sebastiano, de Undarribia usque ad Oriam, et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum d’Aran, totum saltum quod ego habeo infra terminum illum, et totum quod ibi est de realengo. 2. Et insuper habeant senper et per totam meam terram pascua et siluas et aquas in omnibus locis, sicuti homines habent qui in circuitu sunt.
Et ubicumque populatores de Sancto Sebastiano comprauerint hereditatem uel obtuue-	Et ubicumque populatores de Sancto Seuastiano comparauerint hereditatem uel attemp-	Et ubicumque populatores de Sancto Sebastiano comparauerint hereditatem, vel habitave-	<b>[II]</b> <b>1.1.</b> Et ubicumque populatores de Sancto Sebastiano comparauerint

<sup>66</sup> Testuak horren ordez «Coriam» esaten du. «O»ren aurretik arku erdi bat jartzea ohikoa zen mende hartan.

<p>rit<sup>67</sup> in termino de Sancto Sebastiano uel foras haueant in paz, liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto uel ciso<sup>68</sup>. Et super vnum annum et vnum diem tuerint sine inquietacione, si quis eis postea inquietate uel tolerate uoluerit donet regi .LX. solidos et insuper confirmet hereditatem.</p>	<p>tauerint in termino de Sancto Seuastiano uel suis hereditatibus liueram et ingenuam syne ullo malo interdicto uel ciso. Et sy per vnum annum et vnum diem tuerint syne inquietacione, si quis eis postea inquietate uel tollete uoluerit donet regi sexaginta solidos et insuper confirmet hereditatem.</p>	<p>rint in termino de Sancto Sebastiano, vel foras in suis hereditatibus, habeant comparationem liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto vel caso. Et si per unum annum et unum die tuerint sine inquietatione, si quis eis postea inquietare vel tollere uoluerit, donet regi sexaginta solidos, et insuper confirmet hereditatem.</p>	<p>hereditatem uel attemp-tauerint in termino de Sancto Sebastiano uel foras habeant ipsam liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto uel cisso. 2. Et si per unum annum et unum diem tuerint sine inquietacione, si quis eis postea inquietare uel tollere uoluerit, donet regi .LX. solidos, et insuper confirmet hereditatem.</p>
<p>Similiter dono per fuero quod non faciant bellum nec duelum cum hominibus de foris per nullo plato<sup>69</sup> sed donet testes vnum nauarrum et vnum francum. Et si testes non habuerint donet vnam iuram.</p>	<p>Similiter dono per fuero quod non faciant bellum nec duelum cum omnibus de foris per nullo plato sed donet testes vnum nauarrum et vnum francum; et sy testes non hauerint donent vnam iuram.</p>	<p>Similiter dono pro fuero, quod non faciant bellum nec duellum cum hominibus de foris per nullo pacto, sed ponat testes, unum nauarrum et unum francum; et si testes non habuerit, donent unam iuram.</p>	<p>2.1. Similiter dono per fuero quod non faciant bellum nec duelum cum hominibus de foris per nullo plaito, sed donent testes, unum nauarrum et unum francum. 2. Et si testes non habuerint, donent unam iuram.</p>
<p>Et quod nullus sit captus dando firmanças de directo. Et si directum non poterit complere, reddere.</p>	<p>Et quod nullus sit captus de danno si dictas de directo; et sy directum non poterit complere de suo pede rredere.</p>	<p>Et quod nullus sit captus dando fidanzas de directo, et si directum non potuerit complere, de suo pede reddat.</p>	<p>3.1. Et quod nullus sit captus dando firmanças de directo. 2. Et si directum non poterit complere, de suo pede reddet.</p>
<p>Et si aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciat fornicacionem boluntate muliere non det caloniam nisi fuerit maritata. Sed si forciauerit eam pariet ei uel accipiat uxorem et hoc est pariare. Et si mulier non est digna ut sit uxor illius ille qui forciauit eam debet illi dare tallem maritum quo bene fuisse honorata ante quam habuisse</p>	<p>Et sy aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciet fornicacionem boluntate mulieris non det calupniam nisy fuerit maritata; sed sy forciauerit eam pariet ea uel accipiat vxorem \et/ hoc est pariare. Et sy mulier non est digna ut sit uxor illius ille qui forciauerit eam debet illi dare tallem maritum vnde fuisset honorata antequam habuisse eam</p>	<p>Et si aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciat fornicacionem voluntate mulieris, non det calumniam, nisi fuerit maritata; sed si forciaverit eam pariet eam, vel accipiat uxorem, et hoc est pariare; et sy mulier non est digna ut sit uxor illius, ille qui forciaverit eam debet illi dare tallem maritum, ut fuisset honorata antequam ha-</p>	<p>4.1. Et si aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciet fornicacionem voluntate mulieris, non det caloniam nisi fuerit maritata. 2. Sed si forciauerit eam, pariet ei uel accipiat uxorem. Et hoc est pariare. 3. Et si mulier non est digna ut sit uxor illius, ille qui forciauit eam debet illi dare tallem maritum, unde fuisset hono-</p>

<sup>67</sup> Testuak horren ordez «abtuuerit» esaten du.

<sup>68</sup> «Caso» beharrean.

<sup>69</sup> «Pleito» beharrean.

<p>eam secundum prouidenciam alcaldi et .XII. vicinorum.</p> <p>Et si non voluerit illi dare talem maritum, accipiat eam uxorem. Et si noluerit facere nullum de supradictis duobus, mitat suum corpus in manibus parentum muliere ad suam voluntatem.</p> <p>Si ante ille qui forciauit non est dignus ut habeat illam in uxore, debet illi dare talem maritum unde fuiset honorata ante quam habuisse eam, secundum prouidenciam alcaldi et .XII. bonorum bicinorum.</p> <p>Sed si nolluerit uel non poterit hoc facere mittat suum corpus in manibus parentum muliere ad voluntatem illorum.</p> <p>Et si mulier forciata se clamauerit prima uel .II. uel .III. die et prouauerit per veridicos testes faciat ille qui forciauit eam directum supradictum et reddat regi .LX. solidos. Post tres dies transatos nichill valeat ei.</p>	<p>secundum prouidenciam alcaldi et XII<sup>o</sup> bonorum bicinorum.</p> <p>Set sy non boluerit uel non poterit hoc facere mitat suum corpus in manibus parentum mulieris ad boluntatem illorum.</p> <p>Et sy mulier forciata se clamauerit prima uel sint tercia uel die et prouauerit per beridicos testes faciat ille qui forciauerit eam directum supradictum et redat regi sexaginta solidos. Post tres dies transactos nichill baleat ei.</p>	<p>buisset eam, secundum prouidenciam alcaldi, et duodecim bonorum vicinorum; et si non voluerit illi dare talem maritum, accipiat eam in uxorem; et si noluerit facere nullum de supradictis duobus, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum; et si mulier forciata se reclamauerit prima, vel secunda, vel tertia die, et probauerit per veridicos testes, faciat ille, qui forciauerit eam, directum supradictum et reddat regi sexaginta solidos. Post tres dies transactos nihill valeat ei.</p>	<p>rata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldi et .XII. bonorum vicinorum.</p> <p>4. Et si non voluerit illi dare talem maritum, accipiat eam uxorem. Et si noluerit facere nullam de istis causis duabus, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad suam voluntatem.</p> <p>5. Si autem ille qui forciauit non est dignus ut habeat illam in uxorem, debet illi dare talem maritum unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldi et .XII. bonorum vicinorum.</p> <p>6. Et si non voluerit uel non poterit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum.</p> <p>7. Et si mulier forciata se clamauerit prima uel .II<sup>a</sup>. uel III<sup>a</sup> die, et probauerit per veridicos testes, faciat ille qui forciauit eam directum supradictum et reddat regi .LX. solidos. Post tres dies transactos, nichill baleat ei.</p>
<p>Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit, scilicet, lanceam aut espatam, maçam uel cutelum, pariet mille solidos uel perdat pugnum. Et si vnus occiderit alium pariet .D. solidos.</p> <p>Et si vnus alium cum pugno percusserit uel per capillos aprehenderit pariet .LX. solidos.</p>	<p>Et si aliquis contra bicinum suum arma traxerit, lanceam, espatam, maçara uel cutelum, pariet mille solidos uel perdat punnum; et sy vnus occiderit alium pariet quingentos solidos.</p> <p>Et sy vnus alium \ cum/ punno percuserit uel ad capillos aprehenderit pariet sexaginta</p>	<p>Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit, scilicet lanceam, aut spatam, mazam, vel cultellum, pariet mille solidos, vel perdat pugnum; et si vnus occiderit alium, pariet quingentos solidos; et si vnus alium cum pugno percusserit, vel per capillos apprehenderit, pariet sexaginta solidos.</p>	<p>5.1. Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit, lanceam, spatam, maçam uel cultelum, pariet mille solidos uel perdat pugnum.</p> <p>2. Et si vnus occiderit alium, pariet .D. solidos. Et si vnus alium cum pugno percusserit, uel ad capillos aprehenderit, pariet .LX. solidos. Et si in terram</p>

Et si in terram jactauerit pariet .CC.L. solidos.	solidos; et [sy] in terram jactauerit pariet .CCos. solidos.	Et si in terram jactaverit pariet duocentos sexaginta solidos.	iactauerit, pariet .CC.L. solidos.
Et si aliquis in domo vicini sui intrauerit uel pinorauerit et pignus traxerit per vim, pariet .XXV. solidos domino domus. Sed fidancia si fuerit bene, potets pignorare sicut est fuerum.	Et sy aliquis in domo bicini sui intrauerit uel pignorauerit traxerit per vim pariet .XXV. solidos domino domus. Sed sy fidança fuerit bene debet pignorare sicut est fuerum.	Et si aliquis in domo vicini sui intraverit, vel pignoraverit, et pignus traxerit per vim, pariet viginti quinque solidos domino domus, sed si fidanza fuerit, bene potest pignorare, sicut est fuerum.	<b>6.</b> Et si aliquis in domo vicini sui intrauerit uel pignorauerit et pignus traxerit per vim, pariet .XXV. solidos domino domus; sed si fidancia fuerit, bene debet pignorare sicut est fuerum.
Merinus rregis non accipit caloniam de vllo homine de Sancto Sebastiano nisi per laudamentum de .XII. bonis bicinis.	Merinus rregis non accipiat caloniam de vllo homine de Sancto Seuastiano nisy per laudamentum de duo[de] cim bonis bicinis.	Merinus regis non accipiat calumniam de ullo homine de Sancto Sebastiano, nisi per laudamentum de duodecim bonis vicinis;	<b>7.</b> Merinus regis non accipiat caloniam de ullo homine de Sancto Sebastiano nisi per laudamentum de .XII. bonis vicinis.
Et nullus ex hominibus de Sancto Sebastiano valet ad iudicium in vllo loco nisi intus in Sancto Sebastiano. Et si homo de Sancto Sebastiano fuerit in ueterus foris in aliquo loco et homo de foris habuerit rancuram de illa veniat cum eo ad Sanctum Sebastianum et accipiat directum ad forum de Sancto Sebastiano quie non volo ut accipiat directum alcaldis de foris.	Et nullus ex hominibus de Sancto Seuastiano badat ad iudicium in vllo loco nisi intus in Sancto Seuastiano; et sy homo de Sancto Seuastiano fuerit inuentus foras in aliquo loco et homo de foris habuerit rrancuram de illo beniat cum eo ad Sanctum Seuastianum et accipiat directum a foro de Sancto Seuastiano quia non bolo vt accipiat directum de alcaldis de foris.	et nullus ex hominibus de Sancto Sebastiano vadat ad iudicium in ullo loco, nisi intus in Sancto Sebastiano: et si homo de Sancto Sebastiano fuerit inuentus foras in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum illo ad Sanctum Sebastianum, et accipiat directum ad forum de Sancto Sebastiano, quia non volo, ut accipiat directum alcaldis de foris.	<b>8.1.</b> Et nullus ex hominibus de Sancto Sebastiano vadat ad iudicium in ullo loco nisi intus in Sancto Sebastiano. <b>2.</b> Et si homo de Sancto Sebastiano fuerit inuentus foras in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum eo ad Sanctum Sebastianum et accipiat directum a forum de Sancto Sebastiano, quia non volo ut accipiat directum de alcaldis de foris.
Et si aliquis falsam mensuram uel pensum uel cubitum uel cordam tenerit pariet rregi .LX. solidos.	Et sy aliquis falsam mensuram uel pensum uel cubitum uel cordam tenerit pariet rregi sexaginta solidos.	Et si aliquis falsam mensuram, vel pensum, vel cubitum, vel cordam tenerit, pariet regi sexaginta solidos.	<b>9.</b> Et si aliquis falsam mensuram, uel pensum, uel cubitum uel cordam tenerit, pariet regi .LX. solidos.
Et nullus homo possit esse ingenus contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo debito.	Et nullus hominum possit esse ingenuus contra francos de Sancto Seuastiano de aliquo [debito].	Et nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo debito;	<b>10.</b> Et nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo debito.
Omnes de foris ex quo intus fuerit in Sanc-	Et homines de foris ex quo \intus/ in Sancto	et homines de foris ex quo intus fuerit	<b>11.</b> Et homines de foris, ex quo intus in

<p>to Sebastiano propi maliuolenciam aut homicidium quod habeat contra allium non sse debeat procura, uel nulla arma asmoluda non debet mille solidos.</p> <p>Et si omnes populatores leuaueri[n]t et occideri[n]t illum qui alterum percusserit non est ibi calonia.</p>	<p>Seuastiano intrauerint per maliuolenciam aliquam uel propter homicidium quod habeat contra allium non sse debent percutere, uel vlla arma esse moluda non debent trahere; et sy traxerit pectet mille solidos.</p> <p>Et sy omnes populatores se elebauerint et occiderint illum qui alium percuserit non est ibi calonia.</p>	<p>in Sancto Sebastiano, propter malivolenciam aliquam vel propter homicidium, quod habeat contra alium non se debent percutere, vel nulla arma debent tenere; et si traxerint, pectent mille solidos; et si omnes populatores se levaverint, et occiderint illum qui alium percusserit, non est ibi calumnia.</p>	<p>Sancto Sebastiano intrauerint, per maliuolenciam aliquam uel propter homicidium quod unus habeat contra alium, non se debent percutere, uel ulla arma exmolata non debent trahere; et si traxerint, pectent mille solidos.</p> <p>Et si omnes populatores se levaverint et occiderint illum qui alterum percusserit, non est ibi calonia.</p>
<p>De orto</p> <p>Si ortus aut vinea portas habuerit .XXV. solidos domino vinee aut orti, si per se metipsum post ipsum dstringere.</p> <p>Sed si per se metipsum non potest ipsum dstringere medietas colonie erit dominis ville, et altera medietas cuius vinea<sup>70</sup> erit aut ortus.</p> <p>Et istam calumpniam dabit ille qui per vim in vinea aut in ortu intrauerit, et hoc que per vim rapuit, redat domino.</p> <p>Et si quis vineam aut ortum ubi porta non fuerit per vim intrauerit donet .V. solidos domino vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddat.</p>	<p>De orto</p> <p>Ubi portas habuerit aut de binea sy portas habuerit .XXVe. solidos sennori binee aut orti, sy per se metipsum potest illum dstringere. Sed sy per se metipsum non potest illum dstringere medietas calupnie erit senioris bille, et alter medietas cuius binea erit aut ortus. Et istam calumpniam dabit ille qui per bim in binea aut in orto intrauerit et hoc quod per bim rapuit, rredet seniori. Et sy quis bineam aut ortum ubi porte non fuerint per vim intrauerit quinque solidos seniori binee aut orti dabit, et hoc quod rapuit rredet.</p>	<p>De orto</p> <p>Si hortus aut vinea portas habuerit, donet viginti quinque domino vineae aut horti, si per semetipsum potest illum dstringere; sed si per semetipsum non potest illum dstringere, medietas calumniae erit domino villae, et altera medietas cuius vinea erit aut hortus: et istam calumpniam dabit ille, qui per vim in vinea aut in horto intraverit, et hoc quod per vim rapuit reddet seniori.</p>	<p><b>[III]</b></p> <p><b>1. De orto</b></p> <p>1. De orto ubi portas habuerit aut de vinea si portas habuerit, .XXV. solidos domino vinee aut orti, si per semetipsum potest illum dstringere.</p> <p>2. Sed si per semetipsum non potest illum dstringere, medietas calunie erit domino ville, et alia medietas cuius vinea erit aut ortus.</p> <p>3. Et istam calumpniam dabit ille qui per vim in vinea aut in orto intrauerit, et hoc quod per vim rapuit, reddet domino.</p> <p>4. Et si quis vineam aut ortum ubi porte non fuerint, per vim intrauerit, .V. solidos domino vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddet.</p>
<p>De molendino</p> <p>Si quis intrauerit molendinum per vim reddat .XXV. solidos domino molendini, aut regi .XL. solidos.</p>	<p>De molendino</p> <p>Si quis intrauerit molendinum per bim .XXVe. solidos; molendinum autem rregis .XLa. solidos.</p>	<p>De molendino</p> <p>Si quis intraverit molendinum per vim, reddat viginti quinque solidos domino molendini, et regi sexaginta solidos.</p>	<p><b>2. De molendino</b></p> <p>Si quis intrauerit molendinum per vim, XXV. solidos; molendinum autem regis, .XL. solidos.</p>

<sup>70</sup> Testuak horren ordez «venia» esaten du.



<p>De orto et de vinea Tamen si aliquis furatus fuerit in domo aut in orto atque in vinea habet ibi calopniam si potest prouari .LX. solidos domino ville, et latro debet redere furtum, sed tertium forti domino domus, et amicituras [t]res tozizas aut tres solidos.</p>	<p>De orto et binea Tamen sy aliquis fuerit in domo aut in orto atque in binea habet ibi calopniam sy potest prouare .LX. solidos seniori bille, et latro debet rredere furtum sseterium seniori domus, et amitaturas tres tosizas aut tres solidos.</p>	<p><i>De horto et vinea</i> Sy aliquis furatus fuerit in domo aut in horto atque in vinea, dabit ibi calumniam, si potest probari, sexaginta solidos seniori vineae, et latro debet reddere furtum, sed tertium furti seniori domus, et de aniaturas tres tosigas aut tres solidos.</p>	<p><b>3. De orto et vinea</b> Tamen si aliquis fuerit in domo, aut in orto atque in vinea, habet ibi calopniam, si potest probari, .LX. solidos domino ville; et latro debet redere furtum seterium domino domus, et amicituras tres tozizas aut tres solidos.</p>
<p>De arbore inciso Si quis incidit arborem bicini sui per vim de orto aut de vinea clausa .XXV. solidos, et debet reddere similem arborem in eodem loco, eciam debet reddere fructum vnus cuiusque anni quem arbor incisa deferebat domini arbore donec arbor sit nutrita uel leuauat fructum. Si in binea plana arborem incidit aut in campo .V. solidos. Et facit ditas conueniencias. Et si quis sarmentum aut bimen incidit in aliena vinea, de primo sarmento aut de prima vimine pariabit .V. solidos, et de omnibus aliis de unoquoque .XII. denarios. Et si aliquis coligerit caules in die sine clausione pariet .V. solidos et reddit hoc quod perdidit. Et si clausum fuerit .XXV. solidos. Et si non potest probare cum testimoniis debet jurare illo qui negat. Et si voluerit qui probat potest illum tornare per vatallam. Et si custos vinearum aut camporum vide-</p>	<p>De arbor inciso Si quis incidit arborem vicini sui per vim de orto aut de binea clausa .XXVe. solidos, et debet tornare symilem arborem in eodem loco, et debet rredere fructum vnus cuiusque anni quem arbor incisa deferebat seniori arboris donec arbor sit nutrita uel lebet fructum. Sy in binea plana arbor incidit aut in campum .Ve. solidos. Et faciat iam ditas abeniencias. Et si quis sarmentum aut bimen incidit in binea aliena, de primo sarmento aut de prima bimine pariauit quinque solidos, et de omnibus aliis de vnoquoque .XII. denarios. Et si aliquis coligit caules in die sine clausione pariet .Ve. solidos et rredat hoc quod perdidit. Et sy clausum fuerit .XXVe. solidos. Et sy non potest prouare testimoniis debet jurare ille qui negat; et sy noluerit qui probat potest illum tornare per batallam. Sy custos binearum aut camporum biderit aliquem intrantem in</p>	<p><i>De arbore inciso</i> Si quis incidit arborem vicini sui per vim de horto, aut de vinea clausa, pariet viginti quinque solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco, et etiam debet reddere fructum uniuscujusque anni, quem arbor incisa deferebat seniori arboris, donec arbor sit nutrita, vel leuet fructum. Si in vinea plana arborem incidit, aut in campo, pariet quinque solidos, et faciat iam ditas facendas. Et si quis sarmentum, aut vimen incidit in vinea aliena; de primo sarmento, aut de primo vimine, pariet quinque solidos, et de omnibus aliis, de unoquoque duodecim denarios; et si quis coligit caules in die, si non clausione, pariet quinque solidos, et reddat hoc, quodprehendit; et si clausum fuerit, viginti quinque solidos; et si non potest probare cum testimoniis, debet jurare ille qui negat, et si noluerit, qui probat potest illum tornare per batalla.</p>	<p><b>4. De arbore inciso</b> 1. Si quis incidit arborem vicini sui per vim, de orto aut de vinea clausa, .XXV. solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco; eciam debet reddere fructum uniuscuiusque anni quem arbor incisa defferebat domini arboris, donec arbor sit nutrita et leuet fructum. 2. Si in vinea plana arborem incidit aut in campo, .V. solidos, et faciat iam ditas conueniencias. 3. Et si quis sarmentum aut vimen incidit in aliena vinea, de primo sarmento aut de prima vimine pariabit .V. solidos, et de omnibus aliis de unoquoque .XII. denarios. 4. Et si aliquis colligit caules in die sine clausione, pariet .V. solidos, et reddat hoc quod perdidit; et si clausum fuerit, .XXV. solidos. Et si non potest probare cum testimoniis, debet iurare ille qui negat; et si voluerit qui probat, potest illum tornare per batallam. 5. Si custos vinearum aut camporum viderit</p>

<p>rit aliquem intrantem in vinea aut pacentem campos, custos probabit cum suam iura et alius dabit calompniam.</p> <p>Sed si custos vinee fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes accipiat juram de illo de quo facit querelam.</p> <p>Si uero nocte verberatus fuerit, leuabit ferrum ille de quo fuerit querella; si non fuerit gerematus pectabit custodi vinee .XL. solidos.</p>	<p>bineam aut pascentem campos, custos prouauit per suam iuram et alius dabit calumpniam. Sed si custos binee fuerit berberatus in die, sy non potuerit prouare per testes accipiat juram de illo de quo facit querellam. Sy vero nocte berberatus fuerit, leuabit ferrum ille de quo fuerit querela; sy non fuerit berberatus pectabit custos binee .XLa. solidos.</p>	<p>Si custos vinearum aut camporum viderit aliquem intrantem in vinea, aut pacentem campos, custos probabit per suam juram, et alius dabit calumpniam; sed si custos vineae fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat juram de illo de quo fecit querellam.</p> <p>Si vero nocte verberatus fuerit, levabit ferrum ille de quo fuerit querella. Si non fuerit verberatus, pectabit custodi vineae sexagintos solidos.</p>	<p>aliquem intrantem in vineam aut pascentem campos, custos probabit cum sua iura et alius dabit calompniam.</p> <p>6. Sed si custos vinee fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat iuram de illo de quo facit querelam.</p> <p>7. Si uero nocte verberatus fuerit, leuabit ferrum ille de quo fuerit querella. Si non fuerit crematus, pectabit custos vinee .XL. solidos.</p>
<p style="text-align: center;"><i>De domo</i></p> <p>Si aliquis homo intrauerit nocte aliquam domum postquam porte erunt clause et domus ignis erit extinctus et homines jacuerint, et senior domus aut sua familia audierint illam et voluerint illum prendere, et ipse qui intrauit domum se voluerit defendere an fugere et in deffensione illa erit mortuus non debent inde homicidium pariare. Tamen si capiunt illum viuum non debent illum interficere postea sed senior domus potest illum facere redimere si viuus fuerit captus, et rredempcio illa erit sua tota. Sed reddere debet homine bajulo senioris ville, et senior domus potest illum dimittere.</p> <p>Si non accipiat ab eo redempcionem non habet senior ville calumpniam super senioem</p>	<p style="text-align: center;"><i>De domo</i></p> <p>Si quis intrauerit nocte aliquam domum postquam porte erunt clause et domus erit ignis estinctus et omnes jacuerint, et senior domus aut sua familia audierint illum et boluerint illum prendere; et ipsi qui intrabit domum se boluerit defendere aut fugere et in defensione illa<sup>71</sup> \ erit/ mortuus non debent inde homicidium pariare. Tamen si capiunt illum viuum non debent illum interficere postea sed senior domus potest illum facere rredimere si biuus fuerit captus, et rredempcio illa erit sua tota; se rredere debent hominem bajolo senioris bille, et senior domus potest eum dimittere; sy non accipit ab eo rredempcionem, et ydeo non habet senior bille calompniam super senioem domus</p>	<p style="text-align: center;"><i>De domo</i></p> <p>Si quis intraverit aliquam domum nocte postquam portae erunt clausae, et domus ignis erit extintu, et homines jacuerint, et senior domus, aut sua familia audierint illum, et voluerint illum prendere, et ipse qui intraverit domum, se voluerit defendere aut fugere, et in defensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare; tamen si capiunt illum viuum, non debent illum interficere postea, sed senior domus potest illum facere redimere, si viuus fuerit captus, et redemptio illa erit sua tota; sed reddere debent hominem bajulo senioris villae, et senior domus potest eum dimittere; et si non accipit ab eo redempcionem, non habet senior villae calumpniam super</p>	<p style="text-align: center;"><b>5. De domo</b></p> <p>1. Si quis homo intrauerit nocte aliquam domum postquam porte erunt clause, et domus ignis erit extinctus et homines iacuerint, et senior domus aut sua familia audierint illum, et voluerint illum prendere, et ipse qui intrauit domum se voluerit defendere aut fugere, et in deffensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare.</p> <p>2. Tamen si capiunt illum viuum, non debent illum interficere postea, sed senior domus potest illum facere redimere, si viuus fuerit captus, et redempcio illa erit sua tota; sed reddere debent hominem baiulo senioris ville.</p> <p>3. Et senior domus potest illum dimittere, si non accipit ab eo redempcionem, et ideo non habet senior ville</p>

<sup>71</sup> Ezabatuta «fuerit».

<p>domus. Tamen si dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamum de capcione illa senior domus non debet illi respondere.</p> <p>Et si aliquis ex parentibus interfecti dicit illi qui homine interfecit: «<i>tu occidisti parentem meum alio modo et non in domo tua</i>», interfecto debet jurare et saluare per ferrum quod sit interfecit illum nocte in domo sua, non per aliam maluicionem nunquam perbaleat. [Et] in terxsent inde sanus et illesus a ferro parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare. Sed possunt facere bellum si ambobus placet. Sed hoc non est forum. Hec capitula ex parte nostra fuere inuenta.</p>	<p>nisy dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamum de capcione illa senior domus non debet illi rrespondere.</p> <p>Et sy aliquis ex parentibus interfecti dicit illi qui hominem interfecit: «<i>tu occidisti parentum meum alio modo et non in domo tua</i>» in secreto, debet jurare et saluare perfectum quod sic interfecit illum nocte in domo sua et non per aliam malibolenciam nec per aliam inimicitiam et exierit inde sanus et illesus afecto parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum sy ambobus placet. Sed hoc non est forum neque capitula ex parte nostra fuerit inuenta.</p>	<p>seniorem domus; tamen si dimisserit illum, et postea latro fecerit inde damnum, de captione illa senior domus non debet illi respondere; et si aliquis ex parentibus interfecti dicit illi qui ominem interfecit: «<i>tu occidisti parentum meum alio modo, et non in domo tua</i>», interfecto debet jurare, et salvare se per ferrum, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malevolenciam, et non praeualeat: sed si exierit inde sanus et illesus á ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum, si ambobus placet, sed hoc non est forum, nec capitula ex parte nostra fuit inuenta.</p>	<p>calumpniam super seniorem domus. Tamen si dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamum de capcione illa, senior domus non debet illi respondere.</p> <p>4. Et si aliquis ex parentibus interfecti dicit illi qui hominem interfecit: «<i>tu occidisti parentum meum alio modo et non in domo tua</i>», interfecto debet iurare et saluare per ferrum, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malivolenciam, nec per aliam inimicitiam. Et si exierit inde sanus et illesus a ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum si ambobus placet, sed hoc non est forum, neque capitula ex parte nostra fuere inuenta.</p>
<p>De homine mortuo</p> <p>Si quis moriatur et non fecerit testamentum ad obitum mortis et remanserint filii parui et mater dicit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris et dare firmas et accipere. Et si mater voluerit tenere filios suos cum honore et habere debet dare mater bonas fidancias parentibus filiorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam hetatem reddat illis predictum honorem et haberem.</p> <p>Et si inter erint filii habuerint illam hereditatem et honorem et auero</p>	<p>De homine mortuo</p> <p>Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis et remanserint parui filii et mater ducit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris et dare fermens et accipere. Et sy mater boluerit tenere filios suos cum honore et habere debet dare mater bonas fidanças parentibus filliorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam hetatem rreddat illis predictum honorem et haberem.</p> <p>Et sy filii interim obiuntur, illam hereditatem et honorem et hauere</p>	<p><i>De homine mortuo</i></p> <p>Si quis moriatur et non fecerit testamentum ad obitum mortis, et remanserint filii parui, et mater duxerit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris, et dare firmas et accipere; et si mater voluerit tenere filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fidanzas parentibus filiorum, quod quando filii pervenerint ad perfectam etatem, reddat illis praedictum honorem et habere; et si filii intermoriuntur, illam hereditatem et honorem et habere debet tornare</p>	<p><b>6. De homine mortuo</b></p> <p>1. Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis, et remanserint filii parui, et mater ducit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris, et dare fermes et accipere.</p> <p>2. Et si mater voluerit tenere filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fidancias parentibus filiorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam etatem, reddat illis praedictum honorem et haberem.</p> <p>3. Et si filii interim obiuntur, illam heredita-</p>

<p>debet tornare vnde venit parentibus suis.</p> <p>Et si filii faciunt donachium antequam prebeniant ad etatem .XII. annorum non habebit stabilitatem.</p> <p>De hereditate auolorum non posset facere donachium nisi solummodo vnam vineam aut vnam terram aut vnam domum, scilicet, duas domos aut tres hereditates, in duas hereditates. Et hoc filio aut filie sue. Sed bene potest dare in docte filiis atque filiabus suis quando acceperint filii uxores aut filie maritos.</p> <p>Si quis facere voluerit donachium de causis auolorum et non habuerit nisi solummodo vnam casam, non potest inde facere donachium.</p> <p>Sed bene potest inde dare pro anima sua clericis aut ecclesiis uel parentibus.</p>	<p>debet tornare vnde venit parentibus suis.</p> <p>Et sy filii faciunt donacium antequam beniant ad hetatem de .XII. annos non habebit stabilitatem. De hereditate abolorum non poset facere donacium, nisi solummodo vnam vineam aut vnam terram aut vnam domum.</p> <p>Sy duas domos aut tres habet, aut vnam hereditatem, et hoc filio aut filie sue, sed bene potest dare inde filiis atque filliabus suis quando acceperint fillii vxores aut fillie maritos.</p> <p>Si quis facere boluerit donatibum de casis abolorum et non habuerit nisi solummodo vnam casam, non potest inde facere donatibum, sed bene potest inde dare pro anima sua clericis aut ecclesiis uel parentibus.</p>	<p>unde venit parentibus suis.</p> <p>Et si filii faciunt donatium antequam veniant ad etatem duodecim annorum, non habebit stabilitatem; et de hereditate abolorum non possunt facere donativum, nisi solummodo unam vineam, aut unam terram, aut unam domum, si duas domos aut tres habuerint, aut duas hereditates, et hoc filio aut filliae suae; sed bene potest dare in dote filiis atque filliabus suis, quando acceperint fillii uxores et filliae maritos.</p> <p>Si quis facere voluerit donativum de casis abolorum, et non habuerit nisi solummodo unam casam, non potest facere donativum, sed bene potest mandare pro anima sua clericis, aut ecclesiis, vel parentibus.</p>	<p>tem et honoren et auere debet tornare unde venit parentibus suis.</p> <p>4. Et si filii faciunt donatium antequam perueniant ad etatem .XII. annorum, non habebit stabilitatem.</p> <p>5. De hereditate auolorum non posset facere donatium, nisi solummodo unam vineam, aut unam terram aut unam domum, si duas domos aut tres habet, aut unam hereditatem, et hoc filio aut filie sue. Sed bene potest dare inde filiis atque filiabus suis quando acceperint filii uxores, aut filie maritos.</p> <p>6. Si quis voluerit facere donativum de casis auolorum, et non habuerit nisi solummodo unam casam, non potest inde facere donatium. Sed bene potest inde dare pro anima sua clericis, aut ecclesiis uel parentibus.</p>
<p><i>De locacione</i></p> <p>Si quis locauerit domum de aliquo probro homine ville, et si ipsam dominus se boluerit mutare in illam domum, qui locauit domum exiat de domo et reddit precium seniori domus de quanto estetit in illa domo.</p> <p>Sed si salarium<sup>72</sup> atque peralarium<sup>73</sup> aut orreum aut aliqua vasa locauerit inde relinquat illa usque ad suum terminum.</p> <p>Tamen si ille qui domum locauit vult ire</p>	<p><i>De locacione</i></p> <p>Si quis locauerit domum de aliquo probro homine ville, et sy ipsemet dominus se boluerit mutare in illam domum, qui locaberit domum exeat de domo et rredat precio seniori domus de quanto estetit in illa domo. Sed sy celarium atque palearium aut orreum aut aliqua basa locauerit, non rrelinquat usque ad suum terminum.</p> <p>Tamen sy ille qui domum locauit vult yre</p>	<p><i>De locacione</i></p> <p>Si quis locaverit domum de aliquo probro homine villae, et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locaverit domum exeat de domo, et reddeat pretium seniori domus de quanto stetit in illa domo; et si cellarium atque pallearium, aut horreum, aut aliqua vasa locaverit, non relinquet usque ad suum terminum; tamen si ille qui domum loca-</p>	<p><i>7. De locacione</i></p> <p>1. Si quis locauerit domum de aliquo probro homine ville, et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locauerit domum exeat de domo, et reddat precium seniori domus de quanto stetit in illa domo.</p> <p>2. Sed si cellarium atque palearium aut orreum aut aliqua vasa locauerit, non relinquat illa usque ad suum terminum.</p>

<sup>72</sup> «Celarium» beharrean, «granero» esanahiarekin.

<sup>73</sup> «Palearium» beharrean, «pajar» esanahiarekin.

<p>Iherusalem aut in aliam praeterram aut villam causa excommunicacionis, dabit precium de quanto steterit.</p> <p>Sed si uult stare in villa in alio loco aut in villa vxore ducere, et vxor domum habeat, ideo dominus domus precium suum non perdat.</p>	<p>Iherusalem aut in aliam patriam aut billam causa estacionis, dabit precium de quanto estetit. Sed sy uult stare in villa in alio loco aut in villa vxorem ducere, et vxor domum habeat dominus, domus suum precium non perdat.</p>	<p>vit uult ire Jerusalem, aut in aliam patriam, aut villam causa stationis, dabit pretium de quanto steterit; sed si uult stare in villa, aut in alio loco, aut in villa uxorem ducere, et uxor domum habet, dominus domus pretium suum non perdat.</p>	<p>3. Tamen si ille qui domum locauit, uult ire Iherusalem aut in aliam patriam aut villam causa stationis, dabit precium de quanto steterit.</p> <p>4. Sed si uult stare in villa in alio loco, aut in villa uxorem ducere, et uxor domum habeat, ideo dominus domus precium suum non perdat.</p>
<p><i>De falso testimonio</i></p> <p>Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam vnus annus et dies vnus erit transactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam. Et qui fecit testimonium et mercedem senioris terre erit.</p> <p>Sed si cum testibus non potest probare, per duellum potest se saluare.</p> <p>Et si vi[c]tus de duelo emendabitur sicut supra scriptum est. Sed si duellum vincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnia et erit homicida de illo que probare boluit et de parentibus suis.</p> <p>Sed si in anno ille non apelauit, numquam amplius respondebit nec ille amplius audebit illum appellare; et si quod faceret, calumpniam daret .CC.L. solidos.</p>	<p><i>De falso testimonio</i></p> <p>Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam vnus annus et dies vnus erit transactus, emendabit cui perdere fecit totam vy perditam.</p> <p>Et qui fecit testimonium in mercede senioris terre erit. Sed sy cum testibus non potest probare, duellum potest sse saluare.</p> <p>Et sy victus de bello erit, hemendabit sicut supra scriptum est. Sed sy duellum poterit bincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnie et erit homicida de illo \quem/ probare boluit et de parentibus suis.</p> <p>Sed si in secundo anno illum non apelauerit, numquam amplius rrespondebit nec ille amplius audebit illum apelare; quod sy faceret, calumpnia daret .CCos. et .L.<sup>a</sup>. solidos.</p>	<p><i>De falso testimonio</i></p> <p>Si aliquis dixierit, aut fecerit falsum testimonium, et alius potuerit illum probare cum decem testimoniis aliis, postquam vnus annus et dies erit transactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam, et qui fecit testimonium in mercede senioris terre erit; sed si cum testibus non potest probare, per duellum potest se saluare, et si victus de bello fuerit emendabit, sicut supra scriptum est; sed si duello potuerit vincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnie, et erit emmenda de illo qui probare voluit, et de parentibus suis; sed si in anno ille non appellauerit, numquam amplius respondebit, nec ille amplius debet illum appellare; quod si faceret, de calumpnia debet dare duoscentos et quinquaginta solidos.</p>	<p><b>8. De falso testimonio</b></p> <p>1. Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium, et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam vnus annus et dies vnus erit trasactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam; et qui fecit testimonium, in mercede senioris terre erit.</p> <p>2. Sed si cum testibus non potest probare, per duellum potest se saluare; et si victus de duelo erit, emendabit sicut suprascriptum est. Sed si duellum poterit vincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnia, et erit homicida de illo quem probare voluit et de parentibus suis.</p> <p>3. Sed si in secundo anno illum non apelauerit, numquam amplius respondebit, nec ille amplius audebit illum appelare; quod si faceret, calumpnia daret .CC.L. solidos.</p>
<p><i>De marito</i></p> <p>Si maritus ille moriatur et habet inde filios et postea uult ducere alium maritum, mulier</p>	<p><i>De marito</i></p> <p>Sy maritus illi moritur et habet inde fillios et postea uult ducere alium maritum, mulier</p>	<p><i>De marito</i></p> <p>Si maritus ille moriatur et habet inde filios, et postea uult ducere alium maritum, mulier</p>	<p><b>9. De marito</b></p> <p>1. Si maritus illi moritur, et habet inde filios, et postea uult ducere alium maritum, mulier</p>

<p>illa debet partire totum quantum exemplauit cum suo marito primo cum filiis animo<sup>74</sup> et honore, per medietatem. Et si mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio aut aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.</p> <p>Et si est causa quod prenda duos maritos aut tres, et de omnibus habuerit filios, et filii interim non demandabunt partem et mater adhuc ducit alium maritum et tunc venient filii et quisierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de exemplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.</p> <p>Et si filii parue etatis aut magne unolunt partire, mater non potest illo inde destringere.</p> <p>Et [si] filii volunt partire bene possunt distringere matrem cum iusticia regis.</p> <p>Et [si] filii sunt parui et pater eorum ad obitum suum fecit cauecaleros, illi cauecalari potets partire et dare firmas si volunt, et eciam vendere et inpinorari hereditatem ad opus filiorum, et habent stabilitatem. Et cauecalari potets distringere matrem pro filis, et mater non potest distringere cabeçalarios.</p> <p>Et si euenit causa quod mater diuidat forte aut non diuidat, si</p>	<p>illa debet partire totum quantum exemplauit cum suo marito primo cum filliis, hauere et honore, per medietatem. Et sy mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio aut de aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.</p> <p>Et sy est causa quod prenda duos maritos aut tres, et de omnibus habuerit fillios, et fillii interim non de[man] dabunt partem matri, et postea adhuc ducit alium maritum tunc benient filii et quisyerint illi partem, dabit vnicuique filliorum partem de exemplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.</p> <p>Et sy filii sunt parbe etatys aut magne et nolunt partire, mater non potest illo.</p> <p>Et sy fillii bolunt partire bene posunt distringere matrem cum iusticia rregis. Et sy filii sunt parui et pater eorum ad obitum suum fecit cauesçaleros, posunt partire et dare firmes sy bolunt, et eciam bende-re et inpinare hereditatem<sup>75</sup> ad opus filliorum, \et/ habent stabilitatem. Et caueçaleros posunt distringere matrem pro filliis, et matrem non potest distringere cabeçaleros.</p> <p>Et sy ebenit causa quod mater diuidat aut non diuidat, sy boluerit</p>	<p>illa debet partire totum, quantum exemplavit cum suo marito primo, cum filliis suis, et honore per medietatem.</p> <p>Et si mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio, aut aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.</p> <p>Et si est casus quod prenda duos maritos, aut tres, et de omnibus habuerit fillios, et filii interim non demandabunt partem, et mater adhuc duxit alium maritum, et tunc venerint filii, et quaesierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de exemplamento quod fecit cum patribus suis, et de alia causa non.</p> <p>Et si filii sunt parvae etatis aut magna, et volunt partire, mater non potest illos inde destringere, et si filii volunt partire, bene possunt distringere matrem cum iustitia regis.</p> <p>Et si filii sunt parui, et pater eorum ad obitum suum fecit cabezalleros, illi cabezallerii possunt partire et dare firmes, si volunt, et etiam vendere et impignorare hereditatem ad opus illorum, et habebit stabilitatem, et cabezallerii possunt distringere matrem pro filiis, et mater non potest distringere cabezalleros; et si forte evenit casus quod mater dividat aut non dividat,</p>	<p>illa debet partire totum quantum exemplauit cum suo marito primo, cum filiis, auere et honore, per medietatem.</p> <p>2. Et si mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio aut aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.</p> <p>3. Et si est causa quod prenda duos maritos, aut tres, et de omnibus habuerit filios, et filii interim non demandabunt partem matri, et postea adhuc ducit alium maritum, et tunc venient filii et quisierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de exemplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.</p> <p>4. Et si filii sunt parue etatis aut magne, et nolunt partire, mater non potest illos inde destringere; et si filii volunt partire, bene possunt distringere matrem cum iusticia regis.</p> <p>5. Et si filii sunt parui, et pater eorum ad obitum suum fecit caueçaleros, illi cabeçalari possunt partire, et dare firmes si volunt, et eciam vendere et inpinorare hereditatem ad opus filiorum, et habebit stabilitatem. Et caueçalari possunt distringere matrem pro filiis, et mater non potest distringere cabeçalarios.</p> <p>6. Et si forte euenit causa quod mater diui-</p>
---	---	---	---

<sup>74</sup> «Auere» beharrean, «haber» esanahiarekin.

<sup>75</sup> Ezabatuta «suum».

<p>voluerit facere de hoc quod illo pertinet aliquot donachium suo marito aut quolibet, illud donachium, si dat inde firmas habebit stabilitatem.</p> <p>Et si venit ad hobitum mortis et facit inde donachium de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi fidejutores sed solummodo cauecalari, et cauecalari non debent jurare, sed debent dicere de eo et suis animabus: «<i>nos audiuius et vidimus hoc donachium facere</i>».</p> <p>Et si non sunt ibi cauecalari, capellanus parrochie. Et si est causa ut mulier aut homo fuit distinctus fortiter ad hobitum, et non erint ibi ominis neque capellanus, si sunt ibi due mulieres legales valeuit illarum testimonium quem et de cauecalaris.</p> <p>Et si aliquis moritur in hermo loco et erit ibi vnus homo aut vna femina, valeuit testimonium quem ad modum et de cauecalaris.</p> <p>Et si maritus facit donachium absque auctoritate mulieris, de hoc quod pertinet mulieri non valeuit. Sed si facit donachium de hoc quod sibi pertinet, valeuit.</p> <p>Et si mulier audet facere donachium et est in illo loco et tacet sed si non auctorizat non valeuit.</p> <p>Et si mulier viuut et maritus moritur, quamuis sit ibi filius, quantum mulier voluerit</p>	<p>facere de hoc quod illi pertinet aliquot donatibum suo marito aut quolibet homini, illud donatibum, sy dat inde firmes, habebit stabilitatem.</p> <p>Et sy benit ad obitum mortis et facit inde donatibum de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi firmes nescesse, sy solummodo cauesçales. Et cauesçaleros non debent jurare, sed debent dicere Deo et suis animalis: «<i>nos audiuius et vidimus hoc donatibum facere</i>».</p> <p>Et sy non sunt ibi cauesçaleros, capellanus parrochie baleuit. Et est causa vt mulier aut homo sit districtus fortiter ad obitum, et non erint ibi homines neque capellanus.</p> <p>Sy sunt ibi due mulieres legales baleuit illarum testimonium quem et de cauesçaleros.</p> <p>Et si aliquis moritur in ermo loco et erit ibi vnus homo aut una femina, balebit testimonium quem ad modum de cauesçalerebus.</p> <p>Et sy maritus facit donatibum absque auctoramentum mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non balebat. Sed sy facit donatibum de hac quod sibi pertinet, balebit.</p> <p>Et sy mulier audit facere donatibum et est in illo loco et tacet sse, sy non auctorizat non balebit.</p> <p>Et sy mulier viuut et maritus moritur, quamuis synt ibi filii, quan-</p>	<p>si voluerit facere de hoc, quod illi pertinet, aliquod donativum suo marito aut quilibet, illud donativum, si dat inde firmas, habebit stabilitatem: et si venerit ad obitum mortis, et facit inde donativum de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi firmas necesse, sed solummodo cabezallerii; et cabezallerii non debent jurare, sed debent dicere in Deo et suis animabus: «<i>nos audiuimus, et vidimus hoc donativum facere</i>»; et si non sunt ibi cabezallerii, capellanus parrochie valebit; et si est causa ut mulier aut homo sit districtus fortiter ad obitum, et non sint ibi homines nec capellanus, sed sunt ibi duae mulieres legales, valebit illarum testimonium, quemadmodum et de cabezalleriis, et si aliquis moritur in hermo loco, et erit ibi vnus homo aut una femina, valebit testimonium, quemadmodum et de cabezalleriis.</p> <p>Et sy maritus fecerit donativum absque auctoritate mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non valebat, sed si facit donativum de hoc quod sibi pertinet, valebit.</p> <p>Et sy mulier audet facere donativum, et est in illo loco maritus, et tacet sed non auctorizat, non valebit.</p> <p>Et si mulier vivit, et maritus moritur, quamuis ibi sint filii, quantum mulier voluerit stare in viduitate, erit domina et</p>	<p>dat aut non diuidat, si voluerit facere de hoc quod illi pertinet aliquod donatium suo marito, aut quolibet homini, illud donatium, si dat inde firmes, habebit stabilitatem.</p> <p>7. Et si venit ad hobitum mortis, et facit inde donatium de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi firmes necesse, sed solummodo cabeçalari; et cabeçalari non debent jurare, sed debent dicere Deo et suis animabus: «<i>nos audiuius et vidimus hoc donatium facere</i>».</p> <p>8. Et si non sunt ibi caueçalari, capellanus parrochie valebit. Et si est causa ut mulier aut homo sit districtus fortiter ad hobitum, et non erint ibi omnes neque capellanus, si sunt ibi due mulieres legales, valebit illarum testimonium quem et de cabeçalaeis.</p> <p>9. Et si aliquis moritur in hermo loco, et erit ibi vnus homo aut una femina, valebit testimonium quemadmodum de caueçalaris.</p> <p>10. Et si maritus facit donatium absque auctoritate mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non valebit; sed si facit donatium de hoc quod sibi pertinet, valebit.</p> <p>11. Et si mulier audit facere donatium, et est in illo loco et tacet se, si non autorizat, non valebit. Et si mulier viuut et maritus moritur, quamuis sint ibi filii, quantum mulier volue-</p>
---	---	--	--

<p>stare in biduitate erit domina et potentissima de toto illo habere et de honore.</p> <p>Et si mulieris stantis in biduetate habet filiastris et filiastris non diuiserint cum auolorum parte partem illorum, mater habeat filliastrum illum in onore et in abere et quantum examplauit de illorum matre cum illorum patre aut quam duxisset istam alliam uxorem.</p> <p>Sed in parte patris, quantum mulier uult stare in viduytate non habebunt partem in illo honore, sed solum habere mobile dibideret.</p> <p>Et ipsam manente in viduetatis non potest vendere nec mitere in pinius illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis potest vendere et inpignorare se necesse est sibi et nescissitas illa sit nota a parentibus uel a vicinis; et eciam per famem filios suos potest vendere.</p> <p>Si filius rremanserit paruus, peruenerit ad perfectam etatem et quesierit mater partem de illo honore et de honore sui matris, de hoc quod erit patris habebit partem in parte patris.</p> <p>Et si filius dixerit: <i>«plus habetis de meo patre»</i>, et mater dixerit: <i>«non»</i>, fillius potest inde habere vnam iuram de sua matre.</p> <p>Et si caucalarii uult partire et auulus partit pro suis nepotibus et dat fidancas et accepit filios</p>	<p>tum mulier boluerit estare in biduitate erit domina et potentissima de todo illo habere et de honore.</p> <p>Et sy mulier habet filiastris et filiastris non diuiscerint cum illorum patre partem illorum matris, habebunt filliastris illi in honore et in habere de illorum matre, maritum examplauit cum illorum patre antequam duxisset istam aliam vxorem.</p> <p>Sed in parte patris, quantum mulier boluerit estare viduitate non habebunt partem in illo honore, sed illum habere mobile dibidetur; et ipsa manente in biduitate non potest bendere neque mittere inpignus illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel/ filiabus suis potest bendere et inpignare sy necesse est sibi et nescissitas illa fuerit nota a parentibus uel bicinis; et eciam per famem filios suos potest bendere.</p> <p>Sy fillia rremanserit parua, postea peruenerit ad perfectam hetatem et quesierit matri partem de illo honore et de habere sue matris, de hoc quod erit presens habebit partem in parte patris.</p> <p>Et sy filio dixerit: <i>«plus habetis de meo patre»</i>, et mater dixerit: <i>«non»</i>, fillius potest habere inde vna iura de sua matre.</p> <p>Et sy cauesçaleros bolunt partire et abulus partit pro suis nepotibus et dat fidanças et accepit</p>	<p>potentissima de toto illo habere et de honore.</p> <p>Et si mulier stans in viduitate habet filiastris, et filiastris non diuiserunt cum abolorum parte partem illorum, mater habebit filliastrum illum in honore et in habere de illorum matre, et quantum examplauit cum illorum patre, antequam duxisset istam aliam uxorem: sed in parte patris, quantum mulier voluerit stare in viduitate, non habebunt partem in illo honore, sed solum habere mobile dividetur, et ipsa manente in viduitate non potest vendere nec mittere in pignus illum honorem de filiastris, sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis potest vendere et inpignorare, si necesse est sibi, et necessitas illa sit nota a parentibus uel vicinis, et etiam pro fame filiorum suorum potest vendere.</p> <p>Si filius remanserit parvus posteaquam pervenerit ad perfectam etatem, et quaesierit mater partem de illo honore et de habere sui patris, de hoc quod erit patris habebit partem in parte patris; et si filius dixerit: <i>«plus habetis de meo patre»</i>, et mater dixerit: <i>«non»</i>, filius potest inde habere unam iuram de sua matre; et si cabezallerii volunt partire, et abulus petit pro suis nepotibus, et dat fidanzas, et accepit filius autorizando, valebit et habebit stabilitatem, et</p>	<p>rit stare in viduitate, erit domina et potentissima de toto illo abere et de honore.</p> <p>12. Et si mulier habet filiastris, et filiastris non diuiserunt cum illorum patre partem illorum matris, habebunt filiastris illi in onore et in avere de illorum matre, in quantum examplauit cum illorum patre antequam duxisset istam aliam uxorem; sed in parte patris, quantum mulier voluerit stare in viduitate, non habebunt partem in illo honore, sed solum habere mobile dividetur.</p> <p>13. Et ipsa manente in viduetate, non potest vendere nec mitere in pignus illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis, potest vendere et inpignare si necesse est sibi, et necessitas illa sit nota a parentibus uel a vicinis; et eciam per famem filios suos potest vendere.</p> <p>14. Si fillius remanserit paruus et postea peruenerit ad perfectam etatem, et quesierit matri partem de illo honore et de habere sui patris, de hoc quod erit presens habebit partem in parte patris.</p> <p>15. Et si filius dixerit: <i>«plus habetis de meo patre»</i>, et mater dixerit: <i>«non»</i>, filius potest inde habere una iuram de sua matre. Et si cabeçalari nolunt partire, et auulus partit pro suis nepotibus, et dat fidanças et accepit filios</p>
---	---	---	---



<p>auctorizando, valebit et habebit stabilitatem. Et quando venerint filii ad partitionem debent filii partire, et pater et mater debent eligere in omnibus hereditatibus.</p> <p>Et si aliquis volebat dare in illa hereditate filiorum locherrum, et mater noluerit illa retinere eundem precium quem et alius, retineat.</p>	<p>fillius auctorizando, balebit et habebit stabilitatem. Et quando venerint fillii ad partitionem debent fillii partire, et pater et mater debent eligere in omnibus hereditatibus.</p> <p>Et sy aliquis volebat dare in illa hereditate filliorum locum, et mater boluerit illam retinere eundem precium, quem alius retineat.</p>	<p>quando venerint filii ad partitionem debent filii partire, et pater et mater debent eligere in omnibus hereditatibus.</p> <p>Et si aliquid volebat dare in illa hereditate filiorum honorum, et mater voluerit illa retinere pro eundem pretium quem alius, retineat.</p>	<p>auctorizando, valebit et habebit stabilitatem.</p> <p>16. Et quando venerint filii ad partitionem, debent filii partire, et pater et mater debent eligere in omnibus hereditatibus.</p> <p>17. Et si aliquis volebat dare in illa hereditate filiorum locherum, et mater uoluerit illam retinere eundem precium quem et alius retineat.</p>
<p>Omnes populatores Sancti Sebastiani, de quocumque monasterio<sup>76</sup> fuerat, faciant suum lucrum sine latrocinio et tradicione.</p>	<p>Omnes populatores Sancti Seuastiani, de qualicumque ministerium fuerint, faciant suum lucrum syne latrocinio et tradicione.</p>	<p>Omnes populatores de Sancto Sebastiano, de qualicumque ministerio fuerint, faciant suum lucrum sine latrocinio et tradicione.</p>	<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p>1. Omnes populatores Sancti Sebastiani, de quocumque ministerium fuerint, faciant suum lucrum sine latrocinio et tradicione.</p>
<p>Nullus homo qui hospitatus erit in aliqua domo Sancti Sebastiani, pro nullo debito nec fidantia non debent illum abstrahere de domo, neque suum abere.</p> <p>Et si maritus<sup>77</sup> uel aliquis homo mostrauerit sigillum regis seniori domus non respondebit illi de hoc.</p>	<p>Nullus homo qui hospitatus fuerit in aliqua domo Sancti Seuastiani, pro nullo debito nec per fidanciam non debent illum astrahere de domo, nec suum habere. Et sy merinus uel aliquis homo monstrabit sigillum regis senniori domus, non rrespondebit de hoc illi.</p>	<p>Nullus homo qui hospitatus fuerit in aliqua domo Sancti Sebastiani, pro nullo debito neque per fidantiam non debent illum abstrahere de domo nec suum habere; et sy merinus, uel aliquis homo mostraverit sigillum regis seniori domus, non respondebit de hoc illi.</p>	<p>2.1. Nullus homo qui hospitatus erit in aliqua domo Sancti Sebastiani, pro nullo debito nec per fidanciam non debent illum abstraere de domo, neque suum abere.</p> <p>2. Et si merinus uel aliquis homo mostrauerit sigillum regis seniori domus, non respondebit illi de hoc.</p>
<p>Quicumque fidanciam tenet pro suo abere, querat pignus ad suam fidanciam.</p> <p>Et sy fidanciam mostrauerit pignus motum, quod valeat minus terciam partem, accipiat illi pignus et hoc de tercio in tercium diem.</p> <p>Sed si loco Sancti Sebastiani viuimus dederitque illi caualum uel</p>	<p>Quicumque fidanciam tenet pro suo habere, querat pignus ad suam fidanciam. Et sy fidanciam mostrauerit pignus mortuum, quod baleat minus terciam partem, accipiat illud pignus et hoc de tercio in tercium diem. Sed sy bestiam viuam dederit accipiat illam uel antea uel postea. Sed sy debita plus</p>	<p>Quicumque fidanciam tenet pro suo habere, querat pignus ad suam fidanciam, et si fidantia mostraverit pignus mortuus, quod valebat minus terciam partem, accipiat ille pignus, et hoc de tercio in tertium diem: sed si bestiam viuam dederit pignus, accipiat illam, vel antea, vel postea, sed si</p>	<p>3.1. Quicumque fidanciam tenet pro suo abere, querat pignus ad suam fidanciam.</p> <p>2. Et si fidanciam mostrauerit pignus mortuum, quod valeat minus terciam partem, accipiat illud pignus, et hoc de tercio in tercium diem.</p> <p>3. Sed si bestiam viuam dederit, accipiat illam uel antea uel pos-</p>

<sup>76</sup> «Ministerio», «oficio».

<sup>77</sup> «Merinus».

<p>mulam aut mulum sine equam viuam.</p> <p>Et si suum auere valet .C. solidos mostrant illi vestiam que valeat .XX. solidos. Et si .L., mostret vestiam de .X. solidos.</p> <p>Et si non potuerit dare pignus sicut est supra scriptum mostret illi sigillum rregis. Et si nollet mostrare sigillum regis in ora optima vadat cum seniore ville et querat .LX. solidos et mittatur in carcere rregis quousque auer habeat.</p> <p>Et lengeres de illis bestiis sunt .X.VIII. denarios inter diem et noctem. Et si est asinus, .IX. denarios.</p> <p>Et si ipsam fidanciam esteterit in captiuitate vnaquaque nocte pectet .LX. solidos ille pro quo est captus.</p> <p>Et si fecerit pectare illud auer reddat illi ad duplum.</p> <p>Et si fidancia se appellauerit ad auctorem usque inducias .V. dies si est in terra regis. Et si est extra, .X. dies.</p> <p>Et si est ad Sanctum Jacobum vnum mensem et vnum diem; ad Sanctum Egidium vnum mensem et vnum diem; et in Iherusalem vnum annum et vnum diem.</p> <p>Et si ad predictos terminos non venerit donet illi suum aver sine interdicto. Et ubi inuenerit pignus de sua fiducia quod accipiat illum. De debitorem<sup>78</sup> ad debito-</p>	<p>baluerit centum solidos mostret illi caualum uel mulum uel mulam uel equam viuam.</p> <p>Et sy suum habere balet centum solidos mostret illi bestiam que baleat viginti solidos. Et sy quinquaginta mostret bestiam de decem solidos.</p> <p>Et sy non potuerit dare pignus sicut est supra escriptum mostret illi sigillum rregis. Et sy nolet interciare sigillum rregis in crastina badat cum seniore bille et querat sexaginta solidos solidos et mittat in carcere rregis quousque aber habeat. Et engetes de illas bestias syn .Xcm. et .VIII<sup>o</sup>. denarios inter diem et noctem.</p> <p>Et sy est asinus, .IXcm. denarios. Et sy ipsa fidancia esteterit in captiuitate vnaquaque nocte pectet .LXta. solidos ille pro quo est captus.</p> <p>Et sy fecerit pectare illud aber rredeat illi ad duplum.</p> <p>Et sy franca se appellauerit ad autoritatem donet inducias quinque dies si est in terra rregis. Et sy est extra, .Xcm. dies.</p> <p>Et sy est ad Sanctum Jachobum vnum mensem et vnum diem; ad Sanctum Egidium vnum mensem et vnum diem; in Iherusalem vnum annum et vnum diem.</p> <p>Et sy ad predictos terminos non benierit donet illi suum aber sine inter-</p>	<p>debita plus valuerit centum solidos, mostret illi caballum, vel mulam, aut mulum, vel equam vivam, et si suum habere valet centum solidos, mostret illi bestiam, quae valeat viginti solidos; et si quinquaginta, mostret bestiam de decem solidos; et si non potuerit dare pignus, sicut est supra scriptum, mostret illi sigillum regis, et si nollet mostrare sigillum regis in hora octava, vadat cum seniore villae, et querat sexaginta solidos, et mittat in carcere regis quousque suum habere habeat, et angueras de illa bestia sint decem et octo denarii inter diem et noctem, et si est asinus novem denarii; et si ipsa fidancia steterit in captivitate, unaquaque nocte pectet sexaginta solidos ille, pro quo est captus; et si fecerit pectare illud habere, reddat illi ad duplum; et si fidanza se appellaverit ad auctorem, donet inducias quinque dies, si est in terra regis, et si extra decem dies, et si est ad Sanctum Jacobum, unum mensem et unum diem; in Jerusalem unum annum et unum diem; ad Sanctum Egidium unum mensem et unum diem; et si ad praedictos terminos non venerit, donet illi suum habere sine interdicto; et ubi invenerit pignus de sua fidancia,</p>	<p>tea. Sed si debita plus valuerit centum solidos, mostret illi cabalum uel mulum aut mulam siue equam viuam.</p> <p>4. Et si suum auere valet .C. solidos, mostret illi bestiam que valeat .XX. solidos; et si .L., mostret bestiam de .X. solidos.</p> <p>5. Et si non potuerit dare pignus, sicut est supraescriptum, mostret illi sigillum rregis; et si nollet mostrare sigillum regis, in ora optima vadat cum seniore ville, et querat .LX. solidos, et mittatur in carcere regis quousque suum auer habeat.</p> <p>6. Et engeres de illis bestiis sun .XVIII. denarios inter diem et noctem; et si est asinus, .IX. denarios.</p> <p>7. Et si ipsa fidancia steterit in captibitate, unaquaque nocte pectet .LX. solidos ille pro quo est captus.</p> <p>8. Et si fecerit pectare illud auer, reddat illi ad duplum.</p> <p>9. Et si fidancia se appellauerit ad auctorem, donet inducias .V. dies si est in terra regis; et si est extra, .X. dies. Et si est ad Sanctum Iacobum, unum mensem et unum diem; ad Sanctum Egidium, unum mensem et unum diem; et in Iherusalem, unum annum et unum diem. Et si ad predictos terminos non venerit, donet illi suum aver sine interdicto.</p>
--	--	---	---

<sup>78</sup> «Creditorem».

<p>rem monstret signum rregis. Et si negauerit accipiat fideiussorem de directo. Et si manifestum erit paguet illum uel habeat suum amorem. Et si sigillum regis fregerit pectet .LX. solidos.</p>	<p>dicto. Et ubi inbenerit pignus de sua fiducia quod accipiat illum de debitore ad debitorem monstret signum rregis. Et sy negauerit accipiat fidiatore de directo. Et sy magnificentum erit paguet illum uel habeat suum a amorem. Et sy sygillum rregis fregerit pectet sesaginta solidos.</p>	<p>quod accipiat illud de debitore ad debitore, monstret sigillum regis; et si negaverit, accipiat fidiatore de directo; et si manifestum erit, paguet illum, vel habeat suum amorem; et si sigillum regis fregerit, pectet sexaginta solidos:</p>	<p>10. Et ubi inuenerit pignus de sua fidancia quod accipiat illum de debitore ad debitorem, monstret signum regis; et si negauerit, accipiat fideiussorem de directo. Et si manifestum erit, paguet illum uel habeat suum amorem; et si sigillum regis fregerit, pectet .LX. solidos.</p>
<p>Et [si] nullus homo fecerit testimonium per nullam rem non debet illi falire. Et sy dixerit quod non uenerint, debet illi jurare quod non memerant.</p> <p>Et si nullus debitor uel auctor negauerit al demandador suum aber, si poterit probare cum testimoniis ut pectet censsum cum .XV. solidos de calumpnia, et illa medietas calumpnie erit de domino ville et illa medietas seniori cuius est census qui seruauit eum. Et si non poterit probare ut accipiat suam juram et donet illi fidanciam ut amplius non requirat aliquid de hoc. Et si uoluerit tornare et non crediderit per suam juram, de quocumque auere quod sit de .X. solidos monete rregis amplius ut tornet per forum<sup>79</sup>.</p> <p>Et illi homo qui portauerit ferrum ut sit francus qui no habet ferrum portatum nec sit faber. Et ille homo qui portauerit ferrum aut juret quod non est faber</p>	<p>Et sy nullus homo fecerit testimonium per nullam rrem non debet illi saylire. Et sy dixerit: «<i>quod non memini</i>», debet illi jurare quod non meminit.</p> <p>Et sy nullus debitor uel auctor negaberit al demandador suum aber, sy poterit probare cum testimoniis et pectet censsum cum quinque solidis de calumpnia, et illa medietas calumpnie erit de domino bille et alia medietas senniori cuy est census qui probauit eum. Et sy non poterit probare ut accipiat suam juram et donet illi fidañcam vt amplius non rrequirat aliquid de hoc. Et sy boluerit tornare et non crediderit per suam juram, de qualicumque abere quod sit de .X. solidos monete rregis amplius ut tornet per forum. Et illi homo qui portauerit forum vt sit francus qui no habeat ferrum portatum nec sit faber. Et ille homo qui portauerit ferrum vt juret quod non est faber nec unquam lebauit</p>	<p>et si nullus homo fecerit testimonium pro nulla re, non debet illi saillire; et si dixerit: «<i>que non memino</i>», debet ille jurare, que non meminit; et si nullus debitor, aut auctor negaverit al demandador suum habere, si poterit probare cum testimoniis, pectet censsum cum quinque solidos de calumpnia, et illa medietas calumpniae erit de domino villae, et alia medietas senioris, cujus est census, qui probavit eum; et si non potuerit probare, accipiat suam juram, et donet ille fidanciam, ut amplius non requirat de hoc; et si uoluerit tornare, et non reddiderit per suam juram, de qualicumque habere quod sit det decem solidos monetae regis.</p> <p style="text-align: center;">—————</p> <p style="text-align: center;"><i>De eo qui tornet per ferrum</i></p> <p>Et ille homo qui portauerit ferrum, ut sit francus, qui non habet ferrum portatum, nec sit faber; et ille homo qui</p>	<p>4.1. Et si nullus homo fecerit testimonium per nullam rem, non debet illi falire. Et si dixerit: «<i>quod non memini</i>», debet illi iurare quod non meminit.</p> <p>2. Et si nullus debitor uel auctor negauerit al demandador suum auer, si poterit probare cum testimoniis, ut pectet censsum cum .XV. solidis de calumpnia; et illa medietas calumpnie erit de domino ville, et alia medietas senioris cuius est census qui probauit eum.</p> <p>3. Et si non poterit probare, ut accipiat suam iuram et donet illi fidanciam ut amplius non requirat aliquid de hoc. Et si uoluerit tornare et non crediderit per suam iuram, de quocumque auere quod sit de .X. solidis monete regis amplius, ut tornet per ferrum.</p> <p>4. Et ille homo qui portauerit ferrum, ut sit francus qui non habeat ferrum portatum nec sit faber. Et ille homo qui portauerit ferrum, ut</p>

<sup>79</sup> «Ferrum».

<p>nec unquam lebauit ferrum, neque illi nec aliquis homo uel femina non habet ullam fatilam factam in hoc ferro per quam ille homo perdat suum ius qui querit ipsum auere et iuret quod non debet istud auer quod querit.</p> <p>[Et] antequam leuet istud ferrum aut auer istud sit missum in manu fidelis siue in auro siue in argento.</p> <p>Et si ille homo qui leuabit ferrum se ardet quatenus reddat censum seniori qui querit et pectet .LX. solidos domino ville. Et si se soluat ut probat ille homo qui querebat .LX. solidos domino ville.</p> <p>Et si ferrum non portauerit postquam fidancia est data, ille in quo remanet pectet .X. solidos.</p> <p>Et calumpnia ferri et tertia pars regis et alia tertia pars almirantis et alia tertia alcaldí.</p>	<p>ferrum, nec illi nec aliquis homo uel femina non habet illam fatilam factum in hoc ferro per quam ille homo perdat suum directum qui querit istum habere et iuret quod non debet istum aber quod querit, et antequam lebet istum ferrum vt aber istum sit sic missas in manu fidelis sibe in auro sibe in argento. Et si ille homo qui lebauit sse ferrum ardet quatenus rredat aber seniori qui querit et petet sexaginta solidos seniori bille. Et sy se saluat vt petet ille homo qui requirebat .LX<sup>a</sup>. solidos domino bille.</p> <p>Et sy ferrum non portatur postquam fidancia est data ille in quo rremanet vt pectet .X. solidos. Et calumpnia ferri est tertia pars rregis et alia tertia pars almirantis et alia tertia pars alcaldí.</p>	<p>portauerit ferrum, iuret quod non est faber, nec unquam levavit ferrum, nec ille, nec aliquis homo vel femina non habet ullam fatillam, factam in hoc ferro, per quam ille homo perdat suum directum.</p> <p>Qui quaerit istum habere, et iuret quod non debet istum habere quod quaerit, antequam leuet istum ferrum, et habere istum sit sit missum in manu fidelis, sive in auro, sive in argento; et si ille homo, qui levavit ferrum, se ardet, reddat habere seniori, qui quaerit, et pectet sexaginta solidos domino villae; et si se saluat, pectet ille homo, qui quaerebat sexaginta solidos domino villae; et si ferrum non portauerit, postquam fidancia est data, ille, in quo remanet ferrum, pectet decem solidos et calumpniam ferri, tertia pars regi, et alia tertia pars almirati, et alia tertia pars alcaldí.</p>	<p>iuret quod non est faber nec unquam leuauit ferrum, neque ille nec aliquis homo uel femina non habet nullam fatilam factam in hoc ferro, per quam ille homo perdat suum ius qui querit istum auer; et iuret quod non debet istud auer quod querit. Et antequam leuet istud ferrum, ut auer istud sit missum in manu fidelis, siue in auro uel in argento.</p> <p>5. Et si ille homo qui leuauit ferrum se ardet, quatenus reddat censum seniori qui querit, et pectet .LX. solidos domino ville. Et si se saluat, ut pectet ille homo qui querebat .LX<sup>a</sup>. solidos domino ville.</p> <p>6. Et si ferrum non portauerit postquam fidancia est data, ille in quo remanet ferrum pectet .X. solidos.</p> <p>7. Et calumpnia ferri est tertia pars regis, et alia tertia pars amiratis, et alia tertia alcaldí.</p>
<p>Omnis troseli qui beniunt vltra portos ad Sanctum Sebastianum postquam amplius vnus noctis jacuerit det .VI. denarios hospiti suo de hostalaje, et melius troselus det .III. denarios. Et carga de coriis .II. denarios.</p> <p>Et carga de stagno det .II. denarios.</p> <p>Et carga plumbi .II. denarios.</p> <p>Et tota carga de pez quod veniat per mare, de vna nocte amplius det suo hospiti .II. denarios.</p>	<p>Omnis trosellos qui beniet vltra portos ad Sanctum Seuastianum postquam amplius vnus noctis jacuerit det .VI. denarios ospiti suo de astolagi, et medium troselun det tres denarios. Et sy carga de corri duos denarios.</p> <p>Carga d'estanno det duos denarios.</p> <p>Et carga polumber duos denarios. Et tota carga de peys qui beniat per mare, de vna nocte amplius det suo ospiti duos denarios.</p>	<p>Omnis troselus, qui venerit de ultra portos ad Sanctum Sebastianum, postquam fuerit amplius unius noctis, det sex denarios hospiti suo de hostalaje; et medius troselus det tres denarios; et de carga de coriis duos denarios; et de carga de stamno det duos denarios; et de carga plumbi duos denarios; et tota carga de pez quae veniat per mare, de una nocte amplius det suo hospiti duos denarios; et de carga</p>	<p>5.1. Omnes troseli qui veniunt ultra portos ad Sanctum Sebastianum, postquam amplius unius noctis iacuerit, det .IV. denarios hospiti suo de hostalaje. Et medius troselus det tres denarios.</p> <p>2. Et si carga de corri, .II. denarios.</p> <p>3. Et carga de stagno det .II. denarios.</p> <p>4. Et carga plumbi, .II. denarios.</p> <p>5. Et tota carga de pez quod veniat per mare, de una nocte amplius det sue ospiti .II. denarios.</p>

<p>De carga papiris<sup>80</sup> .VI. denarios.</p> <p>De carga cere .II. denarios.</p> <p>Et de carga de montoni .II. denarios.</p> <p>Carga de daguinna .II. denarios.</p> <p>Carga de coris vacinis .II. denarios.</p> <p>De carga de boquinas det .II. denarios.</p>	<p>Carga piperis, VI. denarios.</p> <p>Carga cere det duos denarios.</p> <p>Carga de montonninas det duos denarios.</p> <p>Carga de daguinas duos denarios.</p> <p>Carga de coris bacarum duos denarios.</p> <p>Carga de boquinas det duos denarios.</p>	<p>papiri sex denarios; de carga de coris vacarum duos denarios; de carga cereae det duos denarios; de carga de moltoni det duos denarios; de carga de daguinias duos denarios; de carga de boquinas det duos denarios;</p>	<p>6. De carga piperis, .IV. denarios.</p> <p>7. De carga cere, .II. denarios.</p> <p>8. Et de carga de moltoninas, .II. denarios.</p> <p>9. Carga de daguinas, .II. denarios.</p> <p>10. Carga de coriis vacinis, .II. denarios.</p> <p>11. De carga de boquinas det .II. denarios.</p>
<p>De troselis de fustanis si est venditus in domo hospitis sui, det ille qui emit .V. solidos; et si est venditus per peças, det peça vnum denarium. Et corda et sarpillera et troselum de drapos de lana .XII. denarios.</p> <p>Et sy est venditus per peças, de peça .I. denarium, et corda et la sarpillera. Et si est de lino loc .I. denarium. Et del coyre, del quinque det emptor .III. denarios. Et de stagni .III. denarios.</p> <p>Et de plumbo .II. denarios.</p> <p>Et de moltoninas, si<sup>81</sup> se venderint det emptor de duodena .I. medalliam.</p> <p>Et de coleguinas .LX.I. denarios. Et la penna de conilis .I. denarium. Et de gaths saluages de duodena .I. denarium. Et de gaths domesticos de duodena .I. medalliam.</p> <p>Et la dozana de cerra .II. medalliam. Et de dozana papiris .II. dineros. Et dozana de incenso</p>	<p>Troxenum de fustanis sy est benditus in domo, ospitis sui det illi qui emit .V. solidos. Et sy est benditus per peças det peça vnum denarium. Et corda et la sarpillera et troselum de drapos de lana .XII. denarios.</p> <p>Et sy est benditus per peças det peçam vnum denarium, et corda et la sarpillera, est sy de lino. Drapos de lino lo .C. .I. denarium. Et del corre, del quintal emptor .III. denarios. Et [d'estanno] .III. denarios.</p> <p>Et de plumbo, .II. denarios.</p> <p>Et de moltolonynas, sy se benderint det emptor de la dozana vna mella.</p> <p>Et de coleguinas, lo .C. .I. denarios. Et la penna de conellx .I. denarium. Et de gatz saluages la dozana .I. denarium. Et de gatz domesticos .I. mealla.</p> <p>Et de dozana de terra mearla; et de dozana piperis .II. dineros, et de dozana de incensu;</p>	<p>De troselis de fustanis, si est venditus in domo hospitis sui, det ille qui emerit quinque solidos, et si est venditus per pezas, de peza unum denarium, et corda, et la sarpillera; et de troselum de drapos de lana duodecim denarios; et si est venditus per pezas, de peza unum denarium, et corda, et la sarpillera; et si est de lino loci unum denarium; et del cobre, del quintal det emptor quatuor denarios; et de stamno quatuor denarios; et de plumbo duos denarios; et de molconinas, si se vendiderit, det emptor de duodena unam meallam; et de colegninas de sexaginta unum denarium; et de la duodena de connellis unum denarium; et de gatis salvages de duodena unum denarium; et de gatis domesticis de duodena una mealla; et de la docena de cera unam meallam; et de docena paperiis duos denarios; et de docena de incenso duos denarios.</p>	<p>6.1. De troselis de fustanis, si est venditus in domo hospitis sui, det ille qui emit .V. solidos; et si est venditus per peças, de peça unum denarium, et corda et sarpillera.</p> <p>2. Et troselum de drapos de lana, .XII. denarios; et si est venditus per peças, de peça .I. denarium; et corda et la sarpillera se est de lino.</p> <p>3. Drapos de lino, lo .C., .I. denarium.</p> <p>4. Et del coyre, del quintal det emptor .III. denarios.</p> <p>5. Et de stagno, .III. denarios.</p> <p>6. Et de plumbo, .II. denarios.</p> <p>7. Et de moltoninas, si se venderint, det emptor de la duodena .I. medalliam.</p> <p>8. Et de colegninas, .LX., .I. denarium.</p> <p>9. Et la penna de conilis, .I. denarium.</p> <p>10. Et de gaths saluages, de duodena .I. denarium.</p> <p>11. Et de gaths domesticos, de duodena .I. medalliam.</p> <p>12. Et la dozana de cerra, .I. medalliam.</p> <p>13. Et de dozana piperis, .II. denarios.</p>

<sup>80</sup> «Piperis» beharrean, «pimienta» esanahiarekin.

<sup>81</sup> Testuak «se» dio.

<p>.II. denarios. De bestia, si se bende in suo hostel .I. denarium; et la silla si es de .V. solidos o minus, et si valet magis de .V. solidos det .XII. denarios. Et si habet bast similiter. Et de dozana de uulpinas .I. denarium. Et de .C. esquiros .I. denarium. Et de .C. lebrunas .I. denarium. Et de la dozana de pequenas .I. denarium.</p> <p>De triça de coriis bouinis .II. denarios, et media .I. denarium; et de midia eius vnoquoque coris .I. denarium. Et de coriis cerbinus similiter.</p>	<p>.IIos. denarios de bestia, sy se bendet in suo ostal; .I. denarium et la sola sy est de .V. ssolidos en jus; et sy balet majus de .V. ssollidos det .XII. denarios; et sy abet bast similiter; et de dozana de bulpinas, .I. denarium; et .C. de esquirolos .I. denarium; et .C. de librunas .I. denarium; et de la dozana de buquinas .I. denarium.</p> <p>Traca de coris vobinis .IIos. denarios, et dimidia .I. denarium; et demedia en sus, vnoquoque corio .I. denarium; et de coris ceuinis similiter.</p>	<p>De bestia, si se vende in suo hostel, unum denarium et la sella: si est de quinque solidos aut minus, sex denarios; et si valet magis de quinque solidos det duodecim denarios, et si habet bast, similiter; et de docena de vulpinas unum denarium, et de centum squiros unum denarium; et de centum de lebrunas unum denarium; et de la docena de pequenas unum denarium; et de traca de coris bobinis duos denarios; et de dimidia unum denarium, et de media un sus de unoquoque corio unum denarium; et de coris cervinis similiter.</p>	<p>14. Et dozana de incesso, .II. denarios.</p> <p>15. De bestia, si se vendet in suo ostal, .I. denarium; et la silla, si est de .V. solidos en ius. Et si valet magis de .V. solidos, det .XII. denarios. Et si habet bast similiter.</p> <p>16. Et de dozana de uulpinas, .I. denarium.</p> <p>17. Et de .V. squirolos, .I. denarium.</p> <p>18. Et .C. de lebrunas, .I. denarium.</p> <p>19. Et de la dozana de buquinas, .I. denarium.</p> <p>20. Et traca de coriis vouinis, .II. denarios. Dimidia, .I. denarium. Et dimidia en sus, unoquoque corio, .I. denarium.</p> <p>21. Et de coriis cerbinis, similiter.</p>
<p>Et sy hospes uult habere partem in quocumque auere que se vendiere in sua domo potest habere partem si donat medietatem de auere; et si est particeps non accipiat hostalaje.</p>	<p>Et sy hospes uult habere partem in quocumque auere qui se bendiderit in sua domo potest habere partem sy donat de medietatem habere; et sy est particeps non accipiat ostalaje.</p>	<p>Et si hospes uult habere partem in quocumque, habere, que se vendiderit in sua domo, potest habere partem, si donat medietatem de habere; et si est particeps, non accipiat hostalaje.</p>	<p>7. Et si hospes uult habere partem in quocumque, auere qui se vendiderit in sua domo, potest habere partem si donat medietatem de auere. Et si est particeps, non accipiat hostalaje.</p>
<p>Et ego dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut in vnoquoque anno, ad capud anni mutent prepositum alcaldum.</p>	<p>Et ego dono per fuero populatoribus Sancti Seustiani vt in vnoquoque anno, ad capud anni mutent prepositum et alcaldum.</p>	<p>Et ego dono pro fuero populatoribus Sancti Sebastiani, ut in unoquoque anno ad capud anni mutent praepositum et alcaldum;</p>	<p>8. Et ego dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut in unoquoque anno, ad capud anni, mutent prepositum et alcaldum.</p>
<p>Et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut ubicumque sint in mea terra aut in mea curia, accipiant iudicium secundum fuerit<sup>82</sup> Sancti Sebastiani.</p>	<p>Et dono per fuero populatoribus Sancti Seustiani vt ubicumque sint in mea terra aut in mea curia, accipiant iudicium secundum fuer[um] Sancti Seustiani.</p>	<p>et dono pro fuero populatoribus Sancti Sebastiani, ut ubicumque sint in mea terra, aut in mea curia, accipiant iudicium secundum forum Sancti Sebastiani.</p>	<p>9. Et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut ubicumque sint in mea terra, aut in mea curia, accipiant iudicium secundum fuerum Sancti Sebastiani.</p>
	<p>Gunsaluus Maurus, Legum Docttor.</p>		

<sup>82</sup> Guztiek itzuli dute hitz hau «forum» edo «fuero» bezala.

## GAZTELERAZKO BERTSIOA

<p>Versión de BANÚS Y AGUIRRE, José Luis, <i>El Fuero de San Sebastián</i>, San Sebastián: Ayuntamiento, 1963, 79-110.</p>	<p>Versión de BASABE MARTÍN, Alberto, Estudio lingüístico del Fuero de San Sebastián, San Sebastián: Eusko-Ikaskuntza, 1982, 27-45 [<i>Congreso «El Fuero de San Sebastián y su época»</i>, San Sebastián, 17-23/01/1981]</p>	<p>Versión propia, según la copia de confirmación del fuero a Guetaria (Simancas, 12 de julio de 1426) por Juan II [RAH, Colec. Salvá, 9-22-7, 4307]</p>
<p><i>Preámbulo</i></p> <p>En el nombre de Dios: Esta es la carta de autoridad y confirmación que yo Sancho, por la gracia de Dios Rey de Navarra, hijo del Rey García, hago a todos los hombres, tanto mayores como menores, presentes y futuros, que pueblan y en adelante han de poblar en San Sebastián. Me place con ánimo voluntario y espontánea voluntad lo que doy y concedo a vosotros y a vuestros sucesores como buenos fueros y buenas costumbres.</p>	<p>PARTE I</p> <p>En el nombre de Dios, amén. Esta es la carta de autoridad y confirmación que yo Sancho, por la gracia de Dios rey de Navarra, hijo del rey García, hago a todos los hombres tanto mayores como menores, presentes y futuros, que tienen poblado y en adelante han de poblar San Sebastián. Me place de buen grado y espontánea voluntad el daros y concederos a vosotros y a vuestros sucesores buenos fueros y buenas costumbres.</p>	<p>PARTE I</p> <p>En el nombre de Dios, amén. Esta [es] la carta de autoridad y confirmación que yo Sancho, por la gracia de Dios rey de Navarra, hijo del rey García, hago a todos los hombres, tanto mayores como menores, presentes y futuros, que tienen poblado y en adelante han de poblar San Sebastián. Me place de buen ánimo y espontánea voluntad que os doy y concedo, a vosotros y a vuestros sucesores, buenos fueros y buenas costumbres.</p>
<p><i>Artículo I-1</i></p> <p>En primer término me place y doy como fuero que no vayan en hueste ni en cabalgata. Y que los supradichos pobladores perpetuamente sean libres y exentos de todo mal fuero y de toda mala costumbre.</p>	<p><i>Artículo 1.</i></p> <p>1. En primer lugar me place y doy por fuero que no vayan en hueste ni en cabalgata. 2. Y que los supradichos pobladores sean libres y exentos de todo mal fuero y de toda mala costumbre para siempre.</p>	<p><i>Artículo 1.</i></p> <p>1. En primer lugar me place y doy por fuero que no vayan en hueste ni en cabalgata. 2. Y que los sobredichos pobladores sean libres y exentos de todo mal fuero y de toda mala costumbre para siempre.</p>
<p><i>Artículo I-2</i></p> <p>Igualmente doy y concedo que los pobladores de San Sebastián que llegasen por mar o por tierra a San Sebastián y vinieran a la predicha villa con su mercancía, no den lezda ni allí ni en toda mi tierra. Solamente retengo esto: que si alguno de los pobladores comprasen fardos o alguna mercancía en Bayona y pasasen por San Sebastián para vender en otro lugar la predicha mercancía, dé lezda en San Sebastián; pero si vendiesen en San Sebastián la predicha mercancía, no dé lezda.</p>	<p><i>Artículo 2.</i></p> <p>1. Igualmente doy y concedo que los pobladores de San Sebastián que llegaren por mar o por tierra a San Sebastián, y vinieren a la predicha villa con su mercancía, no den lezda ni allí ni en toda mi tierra. 2. Solamente retengo esto: que si alguno de los pobladores comprare fardos o alguna mercancía en Bayona, y pasare por San Sebastián para vender en otro lugar la predicha mercancía, dé lezda. Pero si vendiere en San Sebastián la predicha mercancía, no dé lezda.</p>	<p><i>Artículo 2.</i></p> <p>1. Igualmente doy y concedo que los pobladores de San Sebastián que por mar arribaren a San Sebastián, o viniesen por tierra a la predicha villa con su mercancía, no den lezda ni allí ni en toda mi tierra. 2. Solamente retengo esto: que si alguno de los pobladores comprare fardos o alguna mercancía en Bayona, y pasare por San Sebastián para vender en otro lugar la predicha mercancía, dé lezda. Pero si vendiere en San Sebastián la predicha mercancía, no dé lezda.</p>

<p><i>Artículo I-3</i> Igualmente quiero y doy como fuero que las mismas naves de San Sebastián sean firmemente libres e ingenuas, que no paguen pontaje ni lezda. Pero las naves extrañas paguen lezda: por cada nave, diez sueldos de mi moneda; y por cada fardo que sea sacado de la nave, 12 denarios de arribada más su lezda, pero deduciendo la tercera parte de lo que diera, según fuero, en Pamplona.</p>	<p><i>Artículo 3.</i> 1. Igualmente quiero y doy por fuero que las naves propias de San Sebastián sean francas y libres y exentas, que no den portazgo ni lezda. 2. Pero las naves extrañas den lezda: por cada nave diez sueldos de mi moneda; y por cada fardo que fuere sacado de la nave, doce dineros de arribada además de su lezda, pero una tercera parte menos de lo que daría por fuero en Pamplona.</p>	<p><i>Artículo 3.</i> 1. Igualmente quiero y doy por fuero que las naves propias de San Sebastián sean francas y libres y exentas, que no den portazgo ni lezda. 2. Pero las naves foráneas den lezda: por cada nave diez sueldos de mi moneda; y por cada fardo que fuere sacado de la nave, doce dineros de arribada. Además su lezda. Pero una tercera parte menos de lo que daría por fuero en Pamplona.</p>
<p><i>Artículo I-4</i> El hombre de fuera dé: Por cada carga de peces, seis denarius. Por cada carga de cera, seis denarius de arribaje y su lezda, menos la tercera parte de lo que diera en Pamplona. Por carga de cobre, seis denarius. Por carga de estaño, seis denarius y su lezda. Por carga de plomo, seis denarius y su lezda. Por cada fardo de diez cueros, dos denarios; y si fuera menos, nada dé.</p>	<p><i>Artículo 4.</i> 1. El hombre de fuera dé: por cada carga de peces, seis dineros. 2. Por cada carga de cera, seis dineros de arribada y su lezda, una tercera parte menos de lo que daría por fuero en Pamplona. 3. Por carga de cobre, seis dineros. 4. Por carga de estaño, seis dineros y su lezda. 5. Por carga de plomo, seis dineros y su lezda. 6. Por cada traca de cueros, dos dineros; por media traca, un dinero. Y si menos fuere, no dé nada.</p>	<p><i>Artículo 4.</i> 1. El hombre de fuera dé: por cada carga de peces, seis dineros. 2. Por cada carga de cera, seis dineros de arribada y su lezda, una tercera parte menos de lo que daría por fuero en Pamplona. 3. Por carga de cobre, seis dineros. 4. Por carga de estaño, seis dineros y su lezda. 5. Por carga de plomo, seis dineros y su lezda. 6. Por cada cuero pesado, dos dineros; por media pieza, un dinero. Y si menos fuere, no dé nada.</p>
<p><i>Artículo I-5</i> Cualquiera que llevase pan y vino y carne a la antedicha población, no dé lezda.</p>	<p><i>Artículo 5.</i> Quienquiera que llevare pan y vino y carne a la predicha población, no dé lezda.</p>	<p><i>Artículo 5.</i> Quienquiera que llevare pan y vino y carne a la predicha población, no dé lezda.</p>
<p><i>Artículo I-6</i> Igualmente quiero y doy como fuero a los pobladores de San Sebastián, que hagan hornos, baños y molinos, y los posean ellos mismos y todos sus descendientes libres y exentos, y que ningún Rey no ponga censo sobre ellos.</p>	<p><i>Artículo 6.</i> Igualmente quiero y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que hagan hornos y baños y molinos, y que los posean ellos y todos sus descendientes libres y exentos, y que el rey no demande en ellos censo ninguno.</p>	<p><i>Artículo 6.</i> Igualmente quiero y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que hagan hornos y baños y molinos, y que los posean ellos y todos sus descendientes libres y exentos, y que el rey no pida en ellos censo ninguno.</p>
<p><i>Artículo I-7</i> Y doy como fuero que nadie se hospede en las casas por la fuerza, sino por voluntad del señor de la casa.</p>	<p><i>Artículo 7.</i> 1. Y doy por fuero que nadie se hospede en las casas por la fuerza, sino con la voluntad del dueño de la casa.</p>	<p><i>Artículo 7.</i> 1. Y doy por fuero que nadie se hospede en las casas por la fuerza, sino con la voluntad del propietario de la casa.</p>



<p>Y que ni el clérigo ni el navarro sea poblador en la población, sino por voluntad del Rey y consejo de todos los vecinos</p>	<p>2. Y que ni clérigo ni navarro sea poblador en la población sino con la voluntad del rey y el consejo de todos los vecinos.</p>	<p>2. Y que clérigo no navarro [no] sea poblador en la población si no con la voluntad del rey y el consejo de todos los vecinos.</p>
<p><i>Artículo I-8</i>          Quienquiera que poblase en San Sebastián, si fuese deudor, no responda a su acreedor, ni el mismo ni su fiador, hasta pasados dos años.</p>	<p><i>Artículo 8.</i>          Quienquiera que fuere poblador en San Sebastián, si fuere deudor, no responda a su acreedor, ni él ni su fiador, hasta pasados dos años.</p>	<p><i>Artículo 8.</i>          Quienquiera que fuere poblador en San Sebastián, si fuere deudor, no responda a su acreedor, ni él ni su fiador, hasta pasados dos años.</p>
<p><i>Artículo I-9</i>          Quienquiera que tuviere agravio de un poblador de San Sebastián, venga a pleitear en San Sebastián.          Y si no quisiera pleitear y prefiere la prenda (prefiere usar el sistema de prenda), pague mil sueldos al señor Rey.</p>	<p><i>Artículo 9.</i>          1. Quienquiera que tuviere agravio de un poblador de San Sebastián, venga a recibir derecho en San Sebastián.          2. Y si no quisiere recibir derecho y usare prenda, peche mil sueldos al señor rey.</p>	<p><i>Artículo 9.</i>          1. Quienquiera que tuviere agravio de un poblador de San Sebastián, venga a recibir derecho [justicia] en San Sebastián.          2. Y si no quisiere recibir derecho [justicia] y tomase prenda, pague mil sueldos al señor rey.</p>
<p><i>Artículo I-10</i>          Si aconteciere que alguna nave naufragase en término de San Sebastián, los mercaderes de la nave recuperen la nave y todas sus mercancías, dando 10 sueldos y su lezda, según más arriba (se determina).          También doy, como término, a los pobladores de San Sebastián, desde el Bidasoa hasta el Oria, y de Arrenga hasta San Martín de Arano; es decir, lo que yo poseo dentro de aquel término y todo lo que allí es de realengo.          Y además tenga siempre en toda mi tierra, los pastos y las selvas y las aguas en todos los lugares, tal como los poseen los hombres que viven en la región.</p>	<p><i>Artículo 10.</i>          Si aconteciere que alguna nave naufrague en término de San Sebastián, los mercaderes de la nave recuperen la nave y todas sus mercancías, dando diez sueldos y su lezda, como más arriba está determinado.  <hr/>  <i>Artículo 11.</i>          1. Doy a los pobladores de San Sebastián, desde Undarabia hasta el Oria, de Arrenga hasta San Martín de Arano toda la región que yo poseo dentro de aquel término, y todo lo que allí está sea de realengo.          2. Y además tengan siempre y por toda mi tierra los pastos y las selvas y las aguas, tal como los tienen los hombres que viven en el contorno.</p>	<p><i>Artículo 10.</i>          Si sucediese que alguna nave naufragase en término de San Sebastián, los mercaderes de la nave recuperen la nave y todas sus mercancías, dando diez sueldos y su lezda, según se ha dicho más arriba.  <hr/>  <i>Artículo 11.</i>          1. Doy a los pobladores de San Sebastián por término: desde Undarribia hasta el Oria y de Arrenga hasta San Martín de Arano, toda la zona que yo poseo dentro de aquel término, y todo lo que hay allí y sea de realengo.          2. Y además tengan siempre y por toda mi tierra los pastos y bosques y aguas en todos los lugares, como los tienen los hombres que están en el contorno.</p>
<p>PARTE II</p>	<p>PARTE II</p>	<p>PARTE II</p>
<p><i>Artículo II-1</i>          Y dondequiera que los pobladores de San Sebastián comprasen una heredad o adquiriesen para heredades suyas en el término de San Sebastián o</p>	<p><i>Artículo 1.</i>          1. Y dondequiera que los pobladores de San Sebastián compraren una heredad o la habitaren en el término de San Sebastián o fuera, ténganla libre y</p>	<p><i>Artículo 1.</i>          1. Y dondequiera que los pobladores de San Sebastián compraren una heredad o la obtuvieran en término de San Sebastián o fuera, ténganla en</p>

<p>fuera (de él), la tengan libre e ingenua, sin ningún mal interdicto ni censo.</p> <p>Y si durante un año y un día la tuvieren sin molestia, si alguien posteriormente los quisiera molestar o quitar, dé al Rey sesenta sueldos además (se) confirme la heredad.</p>	<p>exenta sin ningún mal interdicto ni censo.</p> <p>2. Y si por un año y un día la retuvieren sin molestia, si alguien después los quisiere molestar o quitar, dé al rey sesenta sueldos, y además confírmese la heredad.</p>	<p>paz, libre y exenta, sin ningún mal cuestionamiento ni caso.</p> <p>2. Y [si] por un año y un día la retuvieren sin molestia, si alguien después los quisiere molestar o llevar, dé al rey 60 sueldos, y además confirme la heredad.</p>
<p><i>Artículo II-2</i></p> <p>Igualmente doy como fuero que no hagan combate ni duelo con hombres de fuera por pacto alguno, sino que nombren testigos, uno navarro y el otro franco.</p> <p>Y si no tuvieren testigos, presten juramento.</p>	<p><i>Artículo 2.</i></p> <p>1. Igualmente doy por fuero que no hagan guerra ni duelo con hombres de fuera por ningún pleito, sino que se nombren testigos, uno navarro y otro franco.</p> <p>2. Y si no tuvieren testigos, presten juramento.</p>	<p><i>Artículo 2.</i></p> <p>1. Igualmente doy por fuero que no hagan lucha ni duelo con hombres de fuera por ningún pleito, sino que dé testigos, uno navarro y otro franco.</p> <p>2. Y si no tuvieren testigos, presten un juramento.</p>
<p><i>Artículo II-3</i></p> <p>Y que ninguno sea preso dando fianzas de derecho.</p> <p>Y si no puede cumplir el derecho entregue su pie (al cepo o grillete, esto es, sea preso).</p>	<p><i>Artículo 3.</i></p> <p>1. Y que nadie sea apresado si da garantías de derecho.</p> <p>2. Y si no pudiere cumplir el derecho, devolverá con su pie.</p>	<p><i>Artículo 3.</i></p> <p>1. Y que nadie sea apresado dando seguridades de derecho.</p> <p>2. Y si no pudiere cumplir el derecho, devuélvalo.</p>
<p><i>Artículo II-4</i></p> <p>Y si alguno de los pobladores fornicare con alguna mujer, con voluntad de la mujer, no pague caloña, a no ser que fuse casada.</p> <p>Pero si la forzare, abónela, o tómela por mujer, y esto es abonarla.</p> <p>Y si la mujer no es digna de que sea su esposa, aquel que la forzó debe darle tal marido que sea aquella honrada como antes de que la poseyera, según dictamen de alcalde y de los 12 buenos vecinos.</p> <p>Y si no quisiere o no pudiere hacer esto, ponga su cuerpo en las manos de los parientes de la mujer, a merced de ellos.</p> <p>Y si la mujer forzada reclamare en el primero o segundo o tercer día, y probare mediante testigos veraces, cumpla aquél que la forzó el derecho sobredicho, y entregue al Rey sesenta</p>	<p><i>Artículo 4.</i></p> <p>1. Y si alguno de los pobladores hiciere fornicación con alguna mujer con la voluntad de la mujer, no dé caloña a no ser que estuviere casada.</p> <p>2. Pero si la forzare, compénsela o tómela como esposa. Y esto es compensar.</p> <p>3. Y si la mujer no es digna de que sea su esposa, quien la forzó debe darle un marido tal que con él hubiera quedado bien honrada antes de que él la tuviese, según dictamen del alcalde y de doce buenos vecinos.</p> <p>4. Y si no quisiere darle un marido tal, tómela como esposa. Y si no quisiere hacer ninguna de estas dos cosas, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer a su voluntad.</p> <p>5. Pero si aquel que forzó no es digno de tenerla como esposa, debe darle un marido tal que de él hubiese quedado honrada</p>	<p><i>Artículo 4.</i></p> <p>1. Y si alguno de los pobladores hiciere fornicación con alguna mujer con la voluntad de la mujer, no dé caloña si no estuviere casada.</p> <p>2. Pero si la forzare, compénsela o tómela como esposa, y esto es compensar.</p> <p>3. Y si la mujer no es digna de que sea su esposa, quien la forzó debe darle un marido tal que con él hubiera quedado bien honrada antes de que él la tuviese, según disposición del alcalde y doce vecinos.</p> <p>4. Y si no quisiere aquél darle tal marido, tómela como esposa. Y si no quisiere hacer ninguna de estas dos cosas, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer a su voluntad.</p> <p>5. Si aquél que forzó no es digno de tenerla como esposa, debe darle tal marido con el que fuese honrada [como]</p>

<p>sueldos. Después de pasados tres días, nada le valga.</p>	<p>antes de que la tuviese, según dictamen del alcalde y de doce buenos vecinos.</p> <p>6. Pero si no quisiere o no pudiere hacer esto, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer a merced de ellos.</p> <p>7. Y si la mujer forzada reclamare en el primero o el segundo o el tercer día, y probare mediante testigos veraces, haga aquél que la forzó el supradicho derecho y entregue al rey sesenta sueldos. Después de pasados tres días, nada le valga.</p>	<p>antes de que la tuviese, según disposición del alcalde y de 12 buenos vecinos.</p> <p>6. Pero si no quisiere o no pudiere hacer esto, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer, a su voluntad.</p> <p>7. Y si la mujer forzada reclamare en el primero o segundo o tercer día, y probare mediante testigos veraces, haga aquél que la forzó el sobredicho derecho y pague al rey 60 sueldos. Después de pasados tres días, nada le valga.</p>
<p><i>Artículo II-5</i></p> <p>Y si alguno trajera contra su vecino, armas, lanza, espada, maza o cuchillo, pague mil sueldos o pierda el puño.</p> <p>Y si uno matase a otro, pague quinientos sueldos.</p> <p>Y si uno a otro golpease con el puño y le agarrase de los cabellos, pague sesenta sueldos.</p> <p>Y si le arrojase por tierra, pague doscientos sueldos.</p>	<p><b>Artículo 5</b></p> <p>1. Y si alguno tomare armas contra su vecino, a saber, lanza o espada, maza o cuchillo, abone mil sueldos o pierda el puño.</p> <p>2. Y si uno matare a otro, abone quinientos sueldos. Y si uno golpear a otro con el puño, o lo agarrare por los cabellos, abone sesenta sueldos. Y si lo arrojar por tierra, abone ciento cincuenta sueldos.</p>	<p><b>Artículo 5</b></p> <p>1. Y si alguno llevase arma contra su vecino, a saber, lanza o espada, maza o cuchillo, pague mil sueldos o pierda el puño.</p> <p>2. Y si uno matare a otro, pague 500 sueldos.</p> <p>3. Y si uno golpear a otro con el puño, o lo agarrare por los cabellos, pague 60 sueldos. Y si lo arrojar por tierra, pague 250 sueldos.</p>
<p><i>Artículo II-6</i></p> <p>Y si alguno entrase en casa de su vecino o se llevase prendas por fuerza, pague veinticinco sueldos al dueño de la casa.</p> <p>Pero si fuse como fianza, bien puede tomar prendas, según es fuero.</p>	<p><b>Artículo 6</b></p> <p>Y si alguien entrare en la casa de su vecino o, usando prenda, tomare por la fuerza la prenda, abone veinticinco sueldos al señor de la casa; pero si fuere fiador, bien puede usar prenda, como es fuero.</p>	<p><b>Artículo 6</b></p> <p>Y si alguien entrare en la casa de su vecino o la empeñara y la prenda tomare por la fuerza, pague 25 sueldos al dueño de la casa.</p> <p>Pero si la fianza fuere buena, puede empeñarla, según es fuero.</p>
<p><i>Artículo II-7</i></p> <p>El merino del Rey no tome calloña de ningún hombre de San Sebastián, sino es por acuerdo de doce buenos vecinos.</p>	<p><b>Artículo 7</b></p> <p>El merino del rey no reciba calloña de ningún hombre de San Sebastián, sino por acuerdo de doce buenos vecinos.</p>	<p><b>Artículo 7</b></p> <p>El merino del rey no cobre calloña de ningún hombre de San Sebastián, si no es por acuerdo de 12 buenos vecinos.</p>
<p><i>Artículo II-8</i></p> <p>Y ninguno entre los hombres de San Sebastián vaya a juicio a lugar alguno, sino dentro de San Sebastián.</p> <p>Y si el hombre de San Sebastián se encontrare fuera en cualquier lugar, y el hombre de fuera tuviera querrela de él,</p>	<p><b>Artículo 8</b></p> <p>1. Y ninguno de los hombres de San Sebastián vaya a juicio a algún lugar sino dentro de San Sebastián.</p> <p>2. Y si un hombre de San Sebastián se encontrare fuera en algún lugar, y un hombre de fuera tuviere agravio de él, ven-</p>	<p><b>Artículo 8</b></p> <p>1. Y ninguno de los hombres de San Sebastián vaya a juicio a otro lugar que no sea dentro de San Sebastián.</p> <p>2. Y si un hombre de San Sebastián estuviese desde hace mucho fuera en algún lugar, y un hombre de fuera tuviere</p>

venga con él a San Sebastián y reciba derecho según fuero de San Sebastián, porque no quiero que reciba derecho de alcaldes de fuera.	ga con él a San Sebastián y reciba derecho según el Fuero de San Sebastián, porque no quiero que reciba derecho de alcaldes de fuera.	agravio de él, venga con él a San Sebastián y reciba justicia según el fuero de San Sebastián, porque no quiero que reciba justicia de alcaldes de fuera.
<i>Artículo II-9</i> Y si alguno tuviera medida falta, o peso, o codo o cuerda, pague al Rey sesenta sueldos.	<i>Artículo 9</i> Y si alguien tuviera medida falsa o peso o codo o cuerda, abone al rey sesenta sueldos.	<i>Artículo 9</i> Y si alguien tuviera medida falsa o peso o codo o cuerda, pague al rey 60 sueldos.
<i>Artículo II-10</i> Y ningún hombre pueda ser ingenuo contra los francos de San Sebastián por ningún concepto.	<b>Artículo 10</b> Y ningún hombre pueda estar exento de alguna deuda contra los francos de San Sebastián.	<b>Artículo 10</b> Y ningún hombre pueda estar exento de alguna deuda contra los francos de San Sebastián.
<i>Artículo II-11</i> Y los hombres de fuera que entraren dentro de San Sebastián, por malevolencia alguna o a causa de homicidio que tenga contra otro no deben golpear-se, ni deben traer arma alguna, aunque sea enmohecida; y si la trajeren, pechen mil sueldos. Y si todos los pobladores se levantasen y matasen a aquel que golpeó a otro, no hay caloña por ello.	<b>Artículo 11</b> Y los hombres de fuera, desde el momento en que están dentro de San Sebastián, no se deben golpear ni tomar armas algunas afiladas por malevolencia y homicidio que tengan contra otro; y si las tomaren, pechen mil sueldos. Y si todos los pobladores se levantaren y mataren a aquel que haya golpeado al otro, no hay en ello caloña.	<b>Artículo 11</b> Todos los de fuera, desde que entrasen en San Sebastián, por odio o homicidio que tengan contra otro, no se deben ocupar ni [tomar] armas algunas afiladas; [y si las tomaren, paguen] mil sueldos. Y si todos los pobladores se levantaren y mataren a aquel que golpear a otro, no hay en ello caloña.
PARTE III	PARTE III	PARTE III
<i>Artículo III-1 [Del huerto]</i> Del huerto donde hubiere puertas o de la viña si tuviere puertas, 25 sueldos al señor de la viña o del huerto, si por sí mismo puede capturarlo. Pero si por sí mismo no puede capturarlo, la mitad de la caloña sea del señor de la villa, y la otra mitad de aquel cuya sea la viña o el huerto. Y esta caloña la dará aquel que entrare por fuerza en viña o huerto; y aquello que rapiñó por fuerza, lo devuelva al dueño. Y si alguien entrare por fuerza en viña o huerto, donde no hubiera puertas, dará cinco sueldos al señor de la viña o huerto, y aquello que rapiñó lo restituya.	<b>Artículo 1.-Del huerto</b> 1. Si el huerto o la viña tuviera puertas, veinticinco sueldos al señor de la viña o del huerto, si por sí mismo puede obligarlo. 2. Pero si por sí mismo no puede obligarlo, la mitad de la caloña será para el señor de la villa, y la otra mitad de aquel de quien sea la viña o el huerto. 3. Y esta caloña la dará aquel que haya entrado por la fuerza en la viña o en el huerto, y aquello que arrebató por la fuerza devuélvalo al dueño. 4. Y si alguien entrare por la fuerza en una viña o huerto donde no hubiere puerta dará cinco sueldos al dueño de la viña o del huerto, y aquello que arrebató devuélvalo.	<b>Artículo 1.-Del huerto</b> 1. Si el huerto o la viña tuviera puertas [pague] 25 sueldos al señor de la viña o del huerto, si por sí mismo puede obligarlo. 2. Pero si por sí mismo no puede obligarlo, la mitad de la caloña será para el señor de la villa, y la otra mitad de aquel de quien sea la viña o el huerto. 3. Y esta caloña la dará aquel que haya entrado por fuerza en la viña o en el huerto, y aquello que llevó por la fuerza devuélvalo al dueño. 4. Y si alguien entrare por la fuerza en una viña o huerto donde no hubiere puerta dé 5 sueldos al dueño de la viña o del huerto, y aquello que robó devuelva.

<p><i>Artículo III-2. Del molino</i></p> <p>Si alguno entrare por fuerza en el Molino, pague 25 sueldos. Pero si el Molino (es) del Rey, 40 sueldos.</p>	<p><b>Artículo 2.-Del molino</b></p> <p>Si alguien entrare por la fuerza en un molino, pague veinticinco sueldos al dueño del molino; si el molino es del rey, sesenta sueldos.</p>	<p><b>Artículo 2.-Del molino</b></p> <p>Si alguien entrare por fuerza en un molino, pague 25 sueldos al dueño del molino, o [si el molino es] del rey, 60 sueldos.</p>
<p><i>Artículo III-3. Del huerto y viña</i></p> <p>Mas si alguno fuere robado en la casa o en el huerto o en la viña, tiene por ello como caloña, si se puede probar, 60 sueldos al señor de la villa; y el ladrón debe restituir el robo triplicado al señor de la casa y como composición tres tozizas o tres sueldos.</p>	<p><b>Artículo 3. - Del huerto y viña</b></p> <p>Sin embargo si alguien robare en una casa o huerto y viña, tiene allí como caloña, si puede demostrarse, sesenta sueldos para el señor de la villa; y el ladrón debe devolver triplicado el hurto al dueño de la casa, y como resarcimiento, tres tozizas o tres sueldos.</p>	<p><b>Artículo 3. - Del huerto y viña</b></p> <p>Sin embargo si alguien fuere a robar en casa o huerto y en viña, tiene allí de caloña, si puede probarse, 60 sueldos para el señor de la villa; y el ladrón debe devolver el hurto, pero triplicado, al dueño de la casa, y como resarcimiento tres tozizas o tres sueldos.</p>
<p><i>Artículo III-4. Del árbol cortado</i></p> <p>Si alguien cortare por fuerza el árbol de su vecino, en huerto o viña cerrada, 25 sueldos y debe poner un árbol similar en el mismo sitio y debe entregar el fruto de cada año que el árbol, cortado daba al dueño del árbol, hasta que el árbol esté crecido o dé fruto.</p> <p>Si cortase árbol en viña sin cerrar o en campo, 5 sueldos y haga las avenencias ya dichas.</p> <p>Y si alguien cortare en viña ajena sarmiento o tallo, por el primer sarmiento y por el primer tallo, pague cinco sueldos, y por todos los otros 12 dineros por cada uno.</p> <p>Y si alguno coge coles de día, sin haber cercas, pague 5 sueldos y restituya aquello que cogió; y si hubiera cercado, 25 sueldos.</p> <p>Y si no puede probar con testimonies, debe jurar aquel que niega; y si no quisiere, el que prueba puede exigiérsele batalla o duelo judicial.</p> <p>Si el guardian de las viñas o de los campos viere a alguno entrando en las viñas o apacentando en los campos, el guar-</p>	<p><b>Artículo 4.-Del árbol cortado</b></p> <p>1. Si alguno cortare por la fuerza un árbol de su vecino, de huerto o viña cerrada, veinticinco sueldos, y debe poner un árbol similar en el mismo sitio; debe también entregar el fruto de cada año que el árbol cortado aportaba al dueño del árbol, hasta que el árbol esté crecido y lleve fruto.</p> <p>2. Si cortare un árbol en una viña sin cerrar o en un campo, cinco sueldos, y haga las ya dichas avenencias.</p> <p>3. Y si alguien cortare en viña ajena sarmiento o tallo, por el primer sarmiento o por el primer tallo abonará cinco sueldos, y por todos los demás por cada uno doce dineros.</p> <p>4. Y si alguien recogiere coles de día en lugar sin cerca, abone cinco sueldos, y devuelva lo que tomó; y si estuviere cerrado, veinticinco sueldos. Y si no puede probar con testigos, debe jurar aquel que niega; y si quien intenta probar así lo quisiere, puede doblegarlo por medio de un duelo.</p> <p>5. Y si el guardián de las viñas o los campos viere a alguien en-</p>	<p><b>Artículo 4.-Del árbol cortado</b></p> <p>1. Si alguno cortare por la fuerza un árbol de su vecino, de huerto o viña cerrada, [pague] 25 sueldos, y debe poner un árbol similar en el mismo sitio; debe también entregar el fruto de cada año que el árbol cortado aportaba al dueño del árbol, hasta que el árbol esté crecido y dé fruto.</p> <p>2. Si cortare un árbol en una viña sin cerrar o en un campo, 5 sueldos. Y haga las ya dichas avenencias.</p> <p>3. Y si alguien cortare en viña ajena sarmiento o tallo, por el primer sarmiento o por el primer tallo abonará 5 sueldos y por todos los demás, por cada uno, 12 dineros.</p> <p>4. Y si alguien recogiere coles de día en lugar sin cerca, pague 5 sueldos, y devuelva lo que tomó.</p> <p>Y si estuviere cerrado, 25 sueldos. Y si no puede probar con testigos, debe jurar aquel que niega. Y si quisiere, el que prueba puede cambiarlo por duelo.</p> <p>5. Y si el guardián de las viñas o de los campos viere a alguien</p>

<p>dián probara por su juramento y el otro pagara caloña. Pero si el guardián de la viña fuese maltratado de día, si no pudiese probar por testigos, tome juramento de aquel a quien acusa. Pero si fuera maltratado de noche, levantará hierro aquel que es acusado; si no resultare quemado, el guardián de la viña pagará 60 sueldos.</p>	<p>trando en la viña o apacentando en los campos, el guardián lo probará con su juramento y el otro dará caloña.</p> <p>6. Pero si el guardián de la viña fuere golpeado siendo de día, si no pudiese probarlo por medio de testigos, tome juramento de aquel a quien acusa.</p> <p>7. Y si fuere golpeado siendo de noche, levantará hierro aquel contra quien se diere la acusación. Si no se quemare, pechará el guardián de la viña sesenta sueldos.</p>	<p>entrando en la viña o apacentando en los campos, el guardián lo probará con su juramento y el otro dará caloña.</p> <p>6. Pero si el guardián de la viña fuere golpeado siendo de día, si no pudiese probarlo por testigos, tome juramento de aquel a quien acusa.</p> <p>7. Y si fuere golpeado siendo de noche, levantará hierro aquél contra quien se diere la acusación. Si no se quemare, pechará el guardián de la viña 60 sueldos.</p>
<p><i>Artículo III-5 [De casa]</i></p> <p>Si alguno entrare por la noche en alguna casa, después de que las puertas fueren cerradas, y el fuego de la casa fuere extinguido y los hombres dormidos, y le oyeran el señor de la casa o su familia y quisieran prenderlo y el que entró en la casa se quisiera defender o huir y en aquella defensa fuera muerto, no deben por ello pagar homicidio.</p> <p>Pero si lo capturan vivo, no deben matarle después; sino que el señor de la casa pueda hacerlo redimir, si fuere capturado vivo y aquella redención será suya toda. Pero deben entregar al hombre al bailío del señor de la villa, y el señor de la casa puede perdonarle si no recibe redención de él, y por esto no tiene el señor de la villa caloña sobre el señor de la casa. Pero si le perdonare y después el ladrón reclamare por aquella aprehensión, el señor de la casa no debe responder de ello.</p> <p>Y si alguno de los parientes del muerto dice a aquel que mató al hombre: <i>«tú mataste a mi pariente de otro modo y no en mi casa»</i>, el matador debe jurar salvarse por el hierro que así le mató por la noche en su casa y no por otra malevolencia ni por otra enemistad. Y si sa-</p>	<p><b>Artículo 5. De la casa</b></p> <p>1. Si algún hombre entrare de noche en alguna casa después que las puertas hayan sido cerradas y el fuego de la casa esté extinguido y los hombres dormidos, y el señor de la casa o su familia lo oyeren, y quisieren prenderlo, y el que entró en la casa se quisiere defender o huir, y en aquella defensa fuere muerto, no deben por ello pagar homicidio.</p> <p>2. Sin embargo, si lo capturan vivo, no deben matarlo después, sino que el señor de la casa puede hacerlo redimir, si fuere capturado vivo, y aquella redención será íntegra suya; pero deben entregar al hombre al bailío del señor de la villa.</p> <p>3. El señor de la casa puede perdonarle, si no recibe de él redención, y por ello no tiene el señor de la villa caloña sobre el señor de la casa. Sin embargo, si le perdonare y después el ladrón reclamare por aquella aprehensión, el señor de la casa no le debe respuesta.</p> <p>4. Y si alguno de los parientes del muerto dice a aquel que mató al hombre: <i>«Tú mataste a mi pariente de otro modo y no en tu casa»</i>, el matador debe jurar y salvarse por el hierro, que así lo mató: por la noche en su casa, y no por otra malevolencia ni por</p>	<p><b>Artículo 5. De la casa</b></p> <p>1. Si algún hombre entrare de noche en alguna casa después que las puertas fuesen cerradas y el fuego de la casa fuese extinguido y los hombres acostados, y el señor de la casa o su familia le oyeren y quisieren prenderlo, y el que entró en la casa se quisiere defender o huir, y en aquella defensa fuere muerto, no deben por ello pagar homicidio.</p> <p>2. Sin embargo, si lo capturan vivo, no deben matarlo después, sino que el señor de la casa puede hacerlo redimir, si fuere capturado vivo, y aquella redención sea toda suya. Pero deben entregar al hombre al bailío del señor de la villa, y el señor de la casa puede perdonarle.</p> <p>3. Si no recibe de él redención, el señor de la villa no tendrá calumnia sobre el señor de la casa. Sin embargo, si le perdonare y después el ladrón reclamare por aquella captura, el señor de la casa no le debe responder.</p> <p>4. Y si alguno de los parientes del muerto dice a aquél que mató al hombre: <i>«Tú mataste a mi pariente de otro modo y no en tu casa»</i>, el matador debe jurar, y salvarse por el hierro, que así lo mató por la noche en su casa y no por otro deseo ni por</p>

<p>liere sano e ileso de hierro, los parientes deben darle fianzas y él no debe pagar el homicidio; pero pueden hacer duelo si a ambos place, pero esto no es fuero ni por nuestra parte fueron encontrados capítulos (que a ello se refieran).</p>	<p>otra enemidad. Y si saliere de la prueba quedando sano e ileso del hierro, los parientes deben dar garantía y él no debe pagar el homicidio; pero pueden hacer duelo si a ambos place, pero esto no es fuero, ni por nuestra parte han sido encontrados capítulos.</p>	<p>fuerza. Y si saliere de la prueba sano e ileso del hierro, los parientes deben dar garantía y él no debe pagar homicidio. Pero pueden hacer duelo si quieren ambos. Pero esto no es fuero. Este capítulo ha sido creado por nuestra parte.</p>
<p><i>Artículo III-6. Del hombre muerto</i></p> <p>Si alguno muere y no hiciera testamento al tiempo del óbito y quedasen hijos pequeños, y la madre tomase otro marido, los parientes de los hijos pueden repartir y reconocer la parte de los hijos del padre, y dar y tomar fianzas.</p> <p>Y si la madre quisiere tener los hijos con honor y haber, debe dar la madre buenas fianzas a los parientes de los hijos, de que cuando los hijos lleguen a la mayor edad les volverá el antedicho honor y haber.</p> <p>Y si entre tanto los hijos murieran, aquella herencia y honor y haber debe retornar a donde vino, a sus parientes.</p> <p>Y si los hijos hacen donación antes de que lleguen a la edad de 12 años, no tendrá estabilidad.</p> <p>De la herencia de los abuelos no se puede hacer donación sino tan solo una viña o una tierra o una casa, si tiene dos o tres, o una en herencia, y esto para el hijo o para la hija suya. Pero bien puede dar de ello a sus hijos o hijas, cuando tomen esposas los hijos o maridos las hijas.</p> <p>Si alguno quisiera hacer donación de las casas de los abuelos, y no tuviera sino solo una casa, no puede hacer donación de ella. Pero bien puede dar de ella por su ánima a los clérigos o a las iglesias o al pariente.</p>	<p><b>Artículo 6.-Del hombre muerto</b></p> <p>1. Si alguien muere y no hiciera testamento al tiempo de la muerte, y quedaren hijos pequeños, y la madre toma otro marido, los parientes de los hijos pueden repartir y reconocer la parte paterna de los hijos y dar y tomar garantías.</p> <p>2. Y si la madre quisiere tener a sus hijos con honor y haber, debe dar la madre buenas fianzas a los parientes de los hijos, de que cuando los hijos llegaren a la edad perfecta, ha de entregarles el antedicho honor y haber.</p> <p>3. Y si entretanto los hijos mueren, debe devolver aquella herencia y honor y haber allí de donde vino, a sus parientes.</p> <p>4. Y si los hijos hacen donación antes de que lleguen a la edad de doce años, no tendrá estabilidad.</p> <p>5. De la herencia de los abuelos no podría hacer donación, sino solamente una viña o una tierra o una casa, si es que tienen dos casas o tres, o dos herencias, y esto a su hijo o a su hija. Pero bien puede dar como dote a sus hijos y a sus hijas cuando tomen esposas los hijos o maridos las hijas.</p> <p>6. Si alguien quisiere hacer donación de las casas de los abuelos, y no tuviere sino solamente una casa, no puede hacer donación de ella. Pero bien puede dar de ella por su alma a los clérigos o a las iglesias o a los parientes.</p>	<p><b>Artículo 6.-Del hombre muerto</b></p> <p>1. Si alguien se muere y no hiciera testamento al tiempo de morir, y quedaren hijos pequeños, y la madre toma otro marido, los parientes de los hijos pueden repartir y reconocer la parte paterna de los hijos y dar y tomar garantías.</p> <p>2. Y si la madre quisiere tener a sus hijos con honor y haber, debe dar la madre buenas fianzas a los parientes de los hijos de que, cuando los hijos llegaren a la edad perfecta, ha de entregarles el predicho honor y haber.</p> <p>3. Y si entretanto los hijos mueren, debe volver aquella herencia y honor y haber a sus parientes, de donde vino.</p> <p>4. Y si los hijos hacen donación antes de que lleguen a la edad de 12 años no tendrá estabilidad.</p> <p>5. De la herencia de los abuelos no puede hacer donación, salvo solo de una viña o una tierra o una casa; si es que tienen dos casas o tres heredades, en dos heredades. Y esto a su hijo o a su hija. Pero bien puede dar como dote a sus hijos y a sus hijas cuando tomen esposas los hijos o maridos las hijas.</p> <p>6. Si alguien quisiera hacer donación de casas de los abuelos, y no tuviera sino solamente una casa, no puede hacer donación de ella. Pero bien puede dar [de ellas] por su alma a los clérigos o a las iglesias o a los parientes.</p>

<p><i>Artículo III-7. Del alquiler</i></p> <p>Si alguno alquilaré la casa de algún hombre probo de la villa, y si el mismo dueño quisiere mudarse a aquella casa, el que alquiló la casa salga de la casa, y entregue al señor de la casa el precio del tiempo que permaneció en aquella casa.</p> <p>Pero si alquilaré la bodega o el pajar o el orreo u otro[s] bajos, no lo abandone hasta su término.</p> <p>Pero si aquél que alquiló la casa quiere ir a Jerusalén o a otra tierra o villa por causa de estancia, dará el precio del tiempo que permaneciere.</p> <p>Pero si quiere estar en la villa en otro lugar o traer la esposa a la villa, y la esposa tuviere casa, el dueño de la casa no pierda su precio.</p>	<p><b>Artículo 7. Del alquiler</b></p> <p>1. Si alguien alquilaré casa de algún hombre probo de la villa, y si el mismo dueño quisiera mudarse a aquella casa, el que alquiló la casa salga de la casa y entregue al señor de la casa el precio del tiempo que permaneció en aquella casa.</p> <p>2. Pero si alquilaré bodega y pajar u hórreo u otros bajos, no los deje hasta su término.</p> <p>3. Sin embargo, si aquel que alquiló casa quiere ir a Jerusalén o a otra patria o villa por causa de estancia, dará el precio del tiempo que hubiere permanecido.</p> <p>4. Pero si quiere estar en la villa en otro lugar, o tomar esposa en la villa, y la esposa tuviere casa, no pierda por ello su precio el dueño de la casa.</p>	<p><b>Artículo 7. Del alquiler</b></p> <p>1. Si alguien alquilaré casa de algún hombre probo de la villa, y si el mismo dueño quisiera mudarse a aquella casa, el que alquiló la casa salga de la casa y entregue al señor de la casa el precio del tiempo que permaneció en aquella casa.</p> <p>2. Pero si alquilaré granero y pajar u hórreo u algún bajo, no los deje hasta su término.</p> <p>3. Sin embargo, si aquél que alquiló casa quiere ir a Jerusalén o a otra patria o villa, por causa de excomunicación dará el precio de cuanto estuviere.</p> <p>4. Pero si quiere estar en la villa en otro lugar, o tomar esposa en la villa, y la esposa tuviere casa, no pierda por ello su precio el dueño de la casa.</p>
<p><i>Artículo III-8. Del falso testimonio</i></p> <p>Si alguno dijere o hiciere falso testimonio, y otro pudiera probárselo con testimonios de otros, después de que un año y un día fueren pasados, reparará toda la pérdida a aquel a quien hizo perder; y el que dio testimonio, quede a merced del señor de la tierra.</p> <p>Pero si no puede probar con testigos, puede salvarse mediante duelo; y si fuere vencido en el duelo reparará tal y como está escrito más arriba. Pero si pudiere vencer en el duelo, aquel que prueba dará quinientos sueldos de caloña, y será homicida de aquel a quien quiso probar y de sus parientes.</p> <p>Pero si en el segundo año no le apelare, nunca más responderá, ni él osará apelarle, porque si lo hiciera daría en caloña 250 sueldos.</p>	<p><b>Artículo 8. Del falso testimonio</b></p> <p>1. Si alguien se presentare como falso testigo o diere falso testimonio, y otro pudiere probarlo con otros testimonios, después que hubiere pasado un año y un día, reparará toda la pérdida a aquel a quien hizo perder; y quien dio el testimonio quedará a merced del señor de la tierra.</p> <p>2. Pero si no puede probarlo con testigos, se puede salvar por medio de un duelo; y si en el duelo resulta vencido, reparará tal como está escrito arriba. Pero si pudiere vencer el duelo, aquel que prueba dará quinientos sueldos de caloña, y será homicida de aquel a quien quiso probar y de sus parientes.</p> <p>3. Pero si en el segundo año no le apelare, nunca más responderá, ni él se atreverá a apelarle; y si lo hiciera daría ciento cincuenta sueldos de caloña.</p>	<p><b>Artículo 8. Del falso testimonio</b></p> <p>1. Si alguien saliese o diere falso testimonio y otro lo pudiere probar con otros testimonios, después que hubiere pasado un año y un día, reparará toda la pérdida a aquél a quien hizo perder. Y quien dio el testimonio quedará a merced del señor de la tierra.</p> <p>2. Pero si no puede probarlo con testigos, se puede salvar por medio de un duelo. Y si en el duelo resulta vencido enmiende tal como está escrito arriba. Pero si venciese el duelo, aquél que prueba dé 500 sueldos de caloña y sea homicida de aquél a quien quiso probar y de sus parientes.</p> <p>3. Pero si en aquel año no le apelare, nunca más responderá, ni él se atreverá a apelarle; y si lo hiciera daría 250 sueldos de caloña.</p>
<p><i>Artículo III-9. Del marido</i></p> <p>Si el marido de ella muere y tiene de él hijos, y posterior-</p>	<p><b>Artículo 9. Del marido</b></p> <p>1. Si el marido se le muere, y tiene de él hijos, y después quie-</p>	<p><b>Artículo 9. Del marido</b></p> <p>1. Si aquel marido se muere y tiene de él hijos, y después</p>



<p>mente quiere tomar otro marido, aquella mujer debe hacer partición de todo cuanto ganó con el primer marido, por mitades con los hijos, el haber y el honor. Y si la mujer tuviera otra heredad, o de patrimonio o de otro modo, antes de que tomase marido, no dará de ella parte a los hijos.</p> <p>Y si sucede que tomase dos o tres maridos y de todos tuviera hijos, y los hijos entretanto no pidieron su parte a [l]a madre, y posteriormente toma otro marido y entonces vienen los hijos y le reclaman su parte, dará a cada uno de los hijos la parte de los gananciales que tuvo con los padres suyos. Y de lo adquirido de otra forma, no.</p> <p>Y si los hijos son menores de edad o mayores y no quieren hacer particiones, la madre no puede obligarles a ello; y si los hijos quieren hacer particiones, pueden obligarle a la madre con la justicia del Rey.</p> <p>Y si los hijos son menores y su padre al tiempo de morir instituyó testamentarios, éstos pueden hacer particiones y dar fianzas, y también vender y pignorar la herencia para necesidades de los hijos, y ello tendrá firmeza y los testamentarios pueden obligar a la madre en nombre de los hijos y la madre no puede obligar a los testamentarios.</p> <p>Y si sucediere que la madre, reparta o no reparta, si quisiere hacer de aquello que le pertenece algún donativo a su marido o a cualquier otro hombre, tal donativo, si de ello da fianzas, tendrá estabilidad. Y si viene al término de la muerte y hace donación de lo que le pertenece, no son allí precisas fianzas, sino solamente testamentarios; y los testamentarios no deben jurar, sino deben decir por Dios y por</p>	<p>re tomar otro marido, aquella mujer debe repartir a sus hijos la mitad de todo cuanto ganó con su primer matrimonio: haber y honor.</p> <p>2. Y si la mujer tiene otra heredad, o por patrimonio o de algún otro modo, antes de haber tomado marido, no dará de ello porción a los hijos.</p> <p>3. Y si sucede que toma dos maridos, o tres, y de todos tuviere hijos, y los hijos mientras tanto no piden su parte a la madre, y después todavía toma otro marido, y entonces vinieren los hijos y le reclamaren su parte, dará a cada uno de sus hijos la parte de la ganancia que tuvo con sus padres; de otra cosa no.</p> <p>4. Y si los hijos son menores de edad o mayores, y no quieren repartir, la madre no puede obligarles a ello; y si los hijos quieren repartir, bien pueden obligarle a la madre con la justicia del rey.</p> <p>5. Y si los hijos son menores, y su padre a su muerte instituyó testamentarios, los testamentarios pueden repartir y dar garantías, si quieren, y también vender la herencia para necesidad de los hijos, y tendrá estabilidad. Y los testamentarios pueden obligar a la madre en nombre de los hijos, y la madre no puede obligar a los testamentarios.</p> <p>6. Y si sucediere que la madre, divida o no divida, quisiere hacer de lo que le pertenece alguna donación a su marido, o a cualquier hombre, aquella donación, si da garantías de ello, tendrá estabilidad.</p> <p>7. Y si viene al momento de la muerte, y hace donación de lo que le pertenece, no hay allí fiadores, sino solamente testamentarios; y los testamentarios no deben jurar, sino que deben decir a Dios y a sus almas: «No-</p>	<p>quiere tomar otro marido, aquella mujer debe repartir a medias con sus hijos todo el haber y honor que ganó con su primer marido.</p> <p>2. Y si la mujer tiene otra heredad, o de patrimonio o de algún otro modo, antes de haber tomado marido, no dará de ello porción a los hijos.</p> <p>3. Y si sucede que tome dos maridos, o tres, y de todos tuviere hijos, y los hijos mientras tanto no piden su parte a la madre, y después todavía toma otro marido, y entonces vinieren los hijos y le reclamaren su parte, dará a cada uno de sus hijos la parte de la ganancia que tuvo con sus padres; de otra causa no.</p> <p>4. Y si los hijos son menores de edad o mayores, y no quieren repartir, la madre no puede obligarles a ello.</p> <p>Y si los hijos quieren repartir, bien pueden obligarle a la madre con la justicia del rey.</p> <p>5. Y si los hijos son menores, y su padre a su muerte nombró cabezaleros, aquellos cabezaleros pueden repartir y dar garantías, si quieren, y también vender y empeñar la herencia para necesidad de los hijos, y tendrá estabilidad. Y los cabezaleros pueden obligar a la madre por los hijos, y la madre no puede obligar a los cabezaleros.</p> <p>6. Y si sucediere que la madre, divida o no divida, quisiere hacer de lo que le pertenece alguna donación a su marido, o a cualquiera, aquella donación, si da garantías de ello, tendrá estabilidad.</p> <p>7. Y si viene al momento de la muerte, y hace donación de lo que le pertenece, no hay allí fiadores, sino solo cabezaleros; y los cabezaleros no deben jurar, sino que deben decir por sí y sus almas: «Nosotros hemos</p>
---	--	--

<p>su ánima: «<i>nosotros oímos y vimos hacer esta donación</i>». Y si no allí testamentarios, valdrá el capellán de la parroquia. Y si sucede que mujer u hombre fuere compelido fuertemente a la muerte, y no hay allí hombres ni capellanes, si hay allí dos mujeres con capacidad legal, valdrá el testimonio de ellas como el de los testamentarios. Y si alguno muriera en lugar desierto y hubiera allí un hombre o una mujer, valdrá el testimonio como el de los testamentarios.</p> <p>Y si el marido hace una donación sin la autorización de la mujer de aquello que le pertenece a la mujer, no será válida. Pero si hace donación de aquello que le pertenece, será válida. Y si la mujer oye hacer la donación y está en aquel lugar y se calla, si no autoriza no será válida.</p> <p>Y si la mujer vive y el marido es muerto, aun cuando estén allí los hijos, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudez, será dueña y con toda potestad sobre aquella hacienda y honor.</p> <p>Y si la mujer tiene hijastros, y los hijastros no hicieron particiones con su padre de la parte de su madre, tendrán aquellos hijastros en el honor y en el haber de su madre y cuanto benefició con el padre de ellos antes de que tomase esta otra esposa; pero en la parte del padre, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudedad, no tendrán parte en aquel honor, pero el haber mueble sea dividido. Y permaneciendo la misma en viudedad, no puede vender ni poner en prenda el honor de los hijastros; pero lo que pertenece a sus hijos o hijas puede vender o empeñar, si le es necesario para sí, y esa necesidad fuere</p>	<p><i>sotros hemos oído y hemos visto hacer esta donación</i>».</p> <p>8. Y si no hay allí testamentarios, valdrá el capellán de la parroquia. Y si sucede que mujer u hombre estuviere en trance inminente de morir, y no hubiere allí hombres ni capellán, si hay allí dos mujeres con capacidad legal, valdrá el testimonio de ellas lo mismo que el de los testamentarios.</p> <p>9. Y si alguien muere en un lugar desierto, y hubiere allí un hombre o una mujer, valdrá el testimonio como el de los testamentarios.</p> <p>10. Y si el marido hace donación de lo que le pertenece a la mujer sin autoridad de la mujer, no valdrá; pero si hace donación de lo que le pertenece a él, valdrá.</p> <p>11. Y si la mujer oye que hace la donación, y está en aquel lugar y se calla, si no autoriza, no valdrá. Y si la mujer vive y el marido muere, aunque haya allí hijos, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudez, será dueña y con toda potestad de todo aquel haber y honor.</p> <p>12. Y si la mujer tiene hijastros, y los hijastros no dividieron con su padre la parte de su madre, aquellos hijastros tendrán del honor y haber maternos cuanto la madre ganó con el padre de ellos antes de que hubiese tomado esta otra mujer; pero en la parte del padre, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudez, no tendrán parte en aquel honor, sino solamente se dividirá el haber mueble.</p> <p>13. Y mientras ella permanezca en viudez no puede vender ni poner en prenda el honor de los hijastros. Pero lo que pertenece a sus hijos o hijas, lo puede vender si le es necesario para ella, y esa necesidad fuere notoria a los parientes o vecinos; y tam-</p>	<p><i>oído y hemos visto hacer esta donación</i>».</p> <p>8. Y si no hay allí cabezaleros, [valdrá el] capellán de la parroquia. Y si sucede que la mujer o el hombre estuviere en trance inminente de morir, y no hubiere allí hombres ni capellán, si hay allí dos mujeres con capacidad legal valdrá su testimonio como el de los cabezaleros.</p> <p>9. Y si alguien muere en un lugar inhabitado, y hubiere allí un hombre o una mujer, valdrá el testimonio como el de los cabezaleros.</p> <p>10. Y si el marido hace donación de lo que le pertenece a la mujer sin autorización de la mujer, no valdrá; pero si hace donación de lo que le pertenece a él, valdrá.</p> <p>11. Y si la mujer oye que hace la donación, y está en aquel lugar y se calla, pero si no autoriza no valdrá.</p> <p>Y si la mujer vive y el marido muere, aunque haya allí hijos, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudez, será dueña y con toda potestad de todo aquel haber y honor.</p> <p>12. Y si la mujer estando en viudedad tiene hijastros, y los hijastros no dividieron con la parte de los abuelos la parte de ellos, la madre tendrá a aquellos hijastros en su honor y haber, y cuanto la madre ganó con el padre de ellos o lo que llevó consigo esta otra mujer.</p> <p>Pero en la parte del padre, en tanto la mujer quisiere permanecer en viudez, no tendrán parte en aquel honor, sino solamente se dividirá el haber mueble.</p> <p>13. Y mientras ella permanezca en viudez no puede vender ni poner en prenda el honor de los hijastros. Pero lo que pertenece a sus hijos o hijas, lo puede vender y empeñar si le es necesario para ella, y esa necesidad</p>
---	---	---

<p>notoria a los parientes o vecinos; y también por hambre de sus hijos puede vender.</p> <p>Si quedase un hijo pequeño y posteriormente llegase a la mayor edad, y pidiere a la madre la parte del honor y del haber de su padre, de aquello que fuere presente tendrá parte en la parte del padre. Y si el hijo dijera: «<i>más tienes de mi padre</i>», y la madre dijera: «<i>non</i>», el hijo puede tener de ello un juramento de su madre.</p> <p>Y si los testamentarios quieren hacer particiones, y el abuelo parte en nombre de sus nietos, y da fianzas y recibe (la parte), autorizándolo los hijos, valdrá y será estable.</p> <p>Y cuando vinieren los hijos a hacer la partición, deben los hijos partir, y el padre y la madre deben elegir entre todas las heredades.</p> <p>Y si alguno quisiera alquilar aquella heredad, y la madre quisiera retenerla por el mismo precio que el otro, reténgala.</p>	<p>bién por hambre, por sus hijos, puede vender.</p> <p>14. Si quedare un hijo pequeño y posteriormente llegare a la mayor edad, y pidiere a la madre la parte del honor y del haber de su padre, de aquello que esté presente tendrá parte en la parte del padre.</p> <p>15. Y si el hijo dijere: «<i>más tenéis de mi padre</i>», y la madre dijere: «<i>no</i>», el hijo puede tener de ello un juramento de su madre. Y si los testamentarios no quieren repartir, y el abuelo reparte en nombre de sus nietos, y da fianzas y recibe, autorizándolo los hijos, valdrá y tendrá estabilidad.</p> <p>16. Y cuando vinieren los hijos a hacer la partición, deben partir los hijos, y el padre y la madre deben elegir entre todas las heredades.</p> <p>17. Y si alguien quisiera alquilar la heredad de los hijos, y la madre quisiera retenerla por el mismo precio que el otro, reténgala.</p>	<p>fuere notoria a los parientes o vecinos; y también puede vender por hambre de sus hijos.</p> <p>14. Si quedare un hijo pequeño y posteriormente llegare a la mayor edad, y pidiere a la madre la parte del honor y del haber de su padre, de aquello que esté presente tendrá parte en la parte del padre.</p> <p>15. Y si el hijo dijere: «<i>más tenéis de mi padre</i>», y la madre dijere: «<i>no</i>», el hijo puede tener por ello un juramento de su madre.</p> <p>Y si los cabezaleros lo quieren repartir y el abuelo reparte por sus nietos, y da fianzas y recibe, autorizándolo los hijos valdrá y tendrá estabilidad.</p> <p>16. Y cuando vinieren los hijos a hacer la partición, deben partir los hijos, y el padre y la madre deben elegir entre todas las heredades.</p> <p>17. Y si alguien quisiera alquilar la heredad de los hijos, y la madre quisiera retenerla por el mismo precio que el otro, reténgala.</p>
PARTE IV	PARTE IV	PARTE IV
<p><i>Artículo IV-1</i></p> <p>Todos los pobladores de San Sebastián, de cualquier oficio que fueren, hagan su lucro sin latrocinio ni traición.</p>	<p><b>Artículo 1</b></p> <p>Todos los pobladores de San Sebastián, de cualquier oficio que fueren, hagan su lucro sin latrocinio ni traición.</p>	<p><b>Artículo 1</b></p> <p>Todos los pobladores de San Sebastián, de cualquier oficio que fueren, hagan su lucro sin latrocinio ni traición.</p>
<p><i>Artículo IV-2</i></p> <p>Ningún hombre que se hospedare en alguna casa de San Sebastián, por ninguna deuda ni fianza no pueden sacarle de la casa, ni tampoco a su hacienda.</p> <p>Y si el merino o algún hombre mostrare el sello del rey al señor de la casa, él no responderá de ello.</p>	<p><b>Artículo 2</b></p> <p>1. A ningún hombre que se hospedare en alguna casa de San Sebastián, por ninguna deuda ni fianza, pueden sacarlo de la casa, ni tampoco a su haber.</p> <p>2. Y si el merino o algún hombre mostrare el sello del rey al señor de la casa, no le responderá de esto.</p>	<p><b>Artículo 2</b></p> <p>1. A ningún hombre que se hospedare en alguna casa de San Sebastián, por ninguna deuda ni fianza pueden sacarlo de la casa, ni tampoco su haber.</p> <p>2. Y si el merino o algún hombre mostrare el sello del rey al señor de la casa, no le responderá de esto.</p>
<p><i>Artículo IV-3</i></p> <p>Quienquiera que tenga fianza por su haber, procure prenda para su fianza.</p>	<p><b>Artículo 3</b></p> <p>1. Quienquiera que tenga fianza por su haber, procure prenda para su fianza.</p>	<p><b>Artículo 3</b></p> <p>1. Quienquiera que tenga fianza por su haber, procure prenda para su fianza.</p>

<p>Y si presentare como fianza una prenda (una res) muerta, que valga menos de una tercera parte, acepte tal prenda, y esto es del tercer al tercer día.</p> <p>Pero si diera una bestia viva, acéptela, lo mismo antes que después.</p> <p>Pero si la deuda valiera más de cien sueldos, preséntele caballo o mulo o mula o yegua viva.</p> <p>Y si su haber vale cien sueldos preséntele una bestia que valga veinte sueldos; y si cincuenta, presente una bestia de diez sueldos.</p> <p>Y si no pudiera dar prenda, según está escrito arriba, muéstrela al sello del rey, y si no quiere depositar la prenda, el sello del rey, vaya al día siguiente con el señor de la villa y reclámele sesenta sueldos, y póngale en la cárcel del rey hasta que tenga el haber.</p> <p>Y las costas de aquellas bestias sean 18 dineros entre el día y la noche, y si es asno, 9 dineros.</p> <p>Y si el mismo fiador estuviere en cautividad, por cada noche pague 60 sueldos aquel por quien está preso.</p> <p>Y si hiciera pechar aquel haber, devuélvale duplicado.</p> <p>Y si el fiador reclamare a la autoridad, déle cinco días de tregua si está en la tierra del rey; y si fuera, 10 días. Y si está en Santiago, un mes y un día; en San Gil, un mes y un día; en Jerusalén, un año y un día. Y si en los términos predichos no viniere, déle su haber sin contradicción.</p> <p>Y donde hallare prenda de su fianza, lo que tome de deudor a deudor, muestre el signo del rey, y si negase, tome fiador de derecho; y si fuera manifiesto, páguele o tenga su haber; y si quebrantare el sello del rey, peche sesenta sueldos.</p>	<p>2. Y si mostrare como fianza una prenda muerta, que valga una tercera parte menos, acéptele la prenda, y esto del tercer al tercer día.</p> <p>3. Pero si diere una bestia viva, acéptela bien antes bien después. Pero si la deuda valiere más de cien sueldos, muéstrela un caballo o una mula o mulo o una yegua viva.</p> <p>4. Y si su haber vale cien sueldos, muéstrela una bestia que valga veinte sueldos; y si cincuenta, muestre una bestia de diez sueldos.</p> <p>5. Y si no pudiera dar prenda, según está escrito arriba, muéstrela el sello del rey; y si no quisiera mostrar el sello del rey, en hora óptima vaya con el señor de la villa, y reclámele sesenta sueldos, y métese en la cárcel del rey hasta que tenga su haber.</p> <p>6. Y las engueras [<i>alquiler</i>] de aquellas bestias son dieciocho denarios entre el día y la noche; y si es asno, nueve denarios.</p> <p>7. Y si el mismo fiador estuviere en cautividad, por cada noche peche sesenta sueldos aquel por quien está preso.</p> <p>8. Y si hiciera pechar aquel haber, devuélvale duplicado.</p> <p>9. Y si el fiador apelare al autor, dé cinco días de tregua si está en la tierra del rey; y si está fuera, diez días. Y si está en Santiago, un mes y un día; en San Gil, un mes y un día; y en Jerusalén, un año y un día. Y si en los términos predichos no viniere, déle su haber sin resistencia.</p> <p>10. Y donde hallare prenda de su fianza tal que, como acreedor, pueda tomársela al deudor, muestre el signo del rey, y si negare, tome fiador de derecho. Y si fuere manifiesto, páguele o tenga su amor; y si rompiere el sello del rey, peche sesenta sueldos.</p>	<p>2. Y si mostrare como fianza una prenda muerta, que valga una tercera parte menos, acéptele la prenda, y esto del tercer al tercer día.</p> <p>3. Pero si viviese en un lugar de San Sebastián y diese allí un caballo o mula o mulo deje aquél vivo.</p> <p>4. Pero si su haber valiere 100 sueldos muestre allí un animal que valga 20 sueldos. Y si 50, muestre un animal de 10 sueldos.</p> <p>5. Y si no pudiere dar prenda, según está escrito arriba, muestre allí el sello del rey. Y si no quisiera mostrar el sello del rey, en hora óptima vaya con el señor de la villa y reclame 60 sueldos, y sea metido en la cárcel del rey hasta que tenga su haber.</p> <p>6. Y las costas de aquellas bestias son 18 denarios entre el día y la noche. Y si es asno, 9 denarios.</p> <p>7. Y si el mismo fiador estuviere en cautividad, por cada noche peche 60 sueldos aquel por quien está preso.</p> <p>8. Y si hiciera pechar aquel haber, devuélvale duplicado.</p> <p>9. Y si el fiador apelare al autor, dé 5 días de tregua si está en la tierra del rey; y si está fuera, 10 días. Y si está en Santiago, un mes y un día; en San Egidio, un mes y un día; y en Jerusalén, un año y un día. Y si en los términos predichos no viniere, déle su haber sin resistencia.</p> <p>10. Y donde hallare prenda de su fianza que la tome. De acreedor a deudor, muestre el signo del rey. Y si negare, tome fiador de derecho. Y si fuere manifiesto, páguele o tenga su afecto. Y si rompiere el sello del rey, peche 60 sueldos.</p>
---	---	--

<p><i>Artículo IV-4</i></p> <p>Y si algún hombre hiciera testimonio por alguna cosa, no le debe fallar (el testimonio).</p> <p>Y si dijera: que no recuerdo, debe jurar él que no recuerda.</p> <p>Y si algún deudor o actor negase al demandador su haber, si pudiera probar con testimonios, peche el censo con quince sueldos de caloña, y la mitad de la caloña será del señor de la villa y la otra mitad del señor cuyo es el censo que se le prueba. Y si no pudiera probar, que le tome su juramento y le dé fianza para que no le requiera más por esto; y si quisiera tornear y no se le creyera por su juramento, de cualquier haber que fuere, de 10 sueldos de la moneda del rey.</p> <p>Más ampliamente, que se torne con arreglo a fuero:</p> <p>Y el hombre que llevare el hierro, que sea franco, que no haya llevado hierro ni sea ferrón.</p> <p>Y aquel hombre que llevare el hierro, que jure que no es ferrón ni nunca levantó el hierro, ni él ni ningún hombre o mujer no han hecho ninguna cosa en este hierro por la cual aquel hombre pierda su derecho.</p> <p>Quien reclama este haber, jure que no debe este haber que reclama.</p> <p>Y antes de que levante el hierro que el dicho haber sea puesto en manos del fiel, bien en oro bien en plata.</p> <p>Y si el hombre que levantó el hierro se quema, devuelva el haber al señor que lo reclama, y peche sesenta sueldos al señor de la villa.</p> <p>Y si se salva, que peche aquel hombre que requería 60 sueldos al señor de la villa.</p> <p>Y si el hierro no es llevado después de que fue dada la fian-</p>	<p><b>Artículo 4</b></p> <p>1. Y si algún hombre hiciera a otro testigo de alguna cosa, no le debe fallar. Y si dijere: «<i>no me acuerdo</i>», debe jurar que no se acuerda.</p> <p>2. Y si algún deudor o autor negare al demandador su haber, si pudiere probar con testimonios, peche el censo con quince sueldos de caloña; y la mitad de la caloña será del señor de la villa, y la otra mitad del señor que lo ha probado y de quien es el censo.</p> <p>3. Y si no pudiere probar, que le tome su juramento y le dé fianza para que no le requiera algo más por esto. Y si quisiera tornear y no creyera en su juramento, cualquiera que sea el haber de que se trate dé además diez sueldos de la moneda del rey, para que torne por medio del hierro.</p> <p>4. Y el hombre que llevare el hierro, que sea franco que no haya llevado hierro ni sea ferrón. Y el hombre que llevare el hierro, que jure que no es ferrón ni nunca levantó el hierro, y que ni él ni hombre o mujer alguna ha hecho ninguna fatila [<i>hechizo o encantamiento</i>] en este hierro, por la cual el hombre que reclama ese haber pierda su derecho; y que jure que no debe este haber que reclama. Y antes de que levante este hierro, que este haber sea puesto en mano del fiel, bien en oro, bien en plata.</p> <p>5. Y si el hombre que levantó el hierro se quema, entregue el censo al señor que lo reclama, y peche sesenta sueldos al señor de la villa. Y si se salva, que el hombre que requería peche sesenta sueldos al señor de la villa.</p> <p>6. Y si no llevare el hierro después de que ha sido dada la fian-</p>	<p><b>Artículo 4</b></p> <p>1. Y si algún hombre hiciera a otro testigo de alguna cosa, no le debe fallar. Y si dijere que no le honran, debe jurar que no se acuerda.</p> <p>2. Y si algún deudor o autor negare al demandante su haber, si pudiere probar con testimonios que peche el censo con 15 sueldos de caloña; y la mitad de la caloña sea del señor de la villa, y la otra mitad del señor que lo ha probado y de quien es el censo.</p> <p>3. Y si no pudiere probar, que le tome su juramento y le dé fianza para que no le requiera algo más por esto. Y si quisiera tornear y no creyera en su juramento, cualquiera que sea el haber de que se trate dé además 10 sueldos de la moneda del rey, para que torne por medio del hierro.</p> <p>4. Y el hombre que llevare el hierro, que sea franco que no haya llevado hierro ni sea ferrón. Y el hombre que llevare el hierro, que jure que no es ferrón ni nunca levantó el hierro, y que ni él ni hombre o mujer alguna ha hecho ninguna fatila<sup>83</sup> en este hierro, por la cual el hombre que reclama ese haber pierda su derecho, y que jure que no debe este haber que reclama. Y antes de que levante este hierro, que este haber sea puesto en mano del fiel, bien en oro, bien en plata.</p> <p>5. Y si aquél hombre que levantó el hierro se quema, entregue el censo al señor que lo reclama y peche 60 sueldos al señor de la villa. Y si se libera en cuanto a la prueba, aquél que reclamaba peche 60 sueldos al señor de la villa.</p> <p>6. Y si no llevare el hierro después de dada la fianza, aquél en</p>
--	---	---

<sup>83</sup> «Hechizo» edo «encantamiento» beharrean.

<p>za, aquél en poder de quien permanece, que peche 10 sueldos. Y la caloña del hierro, es en la tercera parte del rey, en otra tercera parte del almirante y en otra tercia parte del alcalde.</p>	<p>za, aquel en quien permanece el hierro peche diez sueldos. 7. Y la caloña del hierro es la tercera parte del rey, y otra tercera parte del almirante, y otra tercera del alcalde.</p>	<p>quien permanece peche 10 sueldos. 7. Y la caloña del hierro es: la tercera parte del rey, y otra tercera parte del almirante, y otra tercera del alcalde.</p>
<p><i>Artículo IV-5</i> De todos los fardos que vengan de ultra puertos a San Sebastián, después de que permaneciera más de una noche, dé a su huésped 6 dineros de hostalaje. Y medio fardo, dé tres dineros. Y si es carga de cobre, dos dineros. La carga de estaño dé dos dineros. Y la carga de plomo, dos dineros. Y toda carga de peces que venga por mar, de una noche en adelante, dé a su huésped dos denarios. La carga de pimienta, 6 dineros. La carga de cera, dé dos dineros. La carga de pieles de carnero, dé dos dineros. La carga de garduñas, dos dineros. La carga de cueros de vacas, dos dineros. La carga de pieles de cabra, dé dos dineros.</p>	<p><b>Artículo 5</b> 1. Todo fardo que viene a San Sebastián de más allá de los puertos, después de que permanezca más de una noche, dé a su huésped seis dineros de hostalaje. Y medio fardo dé tres dineros. 2. Y la carga de cobre, dos dineros. 3. Y la carga de estaño, dé dos dineros. 4. Y la carga de plomo, dos dineros. 5. Y toda carga de pez que venga por mar, de una noche en adelante, dé a su huésped dos dineros. 6. Por carga de pimienta, cuatro dineros. 7. Por carga de cera, dos dineros. 8. Y por carga de pieles de carnero, dos dineros. 9. La carga de garduñas, dos dineros. 10. La carga de cueros de vaca, dos dineros. 11. Por carga de pieles de cabra, dé dos dineros.</p>	<p><b>Artículo 5</b> 1. Todo fardo que viene a San Sebastián de más allá de los puertos, después de que permanezca más de una noche, dé a su huésped 6 dineros de hostalaje. Y medio fardo dé 3 dineros. 2. Y la carga de cobre, 2 dineros. 3. Y la carga de estaño, dé 2 dineros. 4. Y la carga de plomo, 2 dineros. 5. Y toda carga de pez que venga por mar, de una noche en adelante dé a su huésped 2 dineros. 6. Por carga de pimienta, 6 dineros. 7. Por carga de cera, 2 dineros. 8. Y por carga de [pieles de carnero<sup>84</sup>], 2 dineros. 9. La carga de [garduñas]<sup>85</sup>, 2 dineros. 10. La carga de cueros de vaca, 2 dineros. 11. Por carga de [pieles de cabra]<sup>86</sup>, dé 2 dineros.</p>
<p><i>Artículo IV-6</i> El fardo de tela de algodón, si es vendido en casa de huésped suyo (del vendedor), dé aquel que compra 5 sueldos; y si es vendido por piezas todos, dé la pieza un dinero, y la cuerda y la arpillera y la envoltura del fardo dé si es de lino.</p>	<p><b>Artículo 6</b> 1. Por cada fardo de fustanes, si se vende en la casa de su huésped, dé el que compra cinco sueldos; y si se vende por piezas, por cada pieza un dinero, y la cuerda y la arpillera. 2. Y el fardo de trapos de lana, doce dineros; y si se vende por</p>	<p><b>Artículo 6</b> 1. Por cada fardo de fustanes<sup>87</sup>, si se vende en la casa de su huésped, dele el que que compra 5 sueldos; y si se vende por piezas, dé por cada pieza 1 dinero. Y la cuerda y la arpillera y el fardo de trapos de lana, 12 dineros.</p>

<sup>84</sup> Ez dugu aurkitu «montoni» esamolderako itzulpena, eta «montaña»rekin lotu dugu.

<sup>85</sup> Ez dugu aurkitu «daguinnas» esamolderako itzulpena.

<sup>86</sup> Ez dugu aurkitu «boquinasd» esamolderako itzulpena.

<sup>87</sup> Kotoizko oihala, alde batetik ilea duena.

<p>Y el fardo de telas de lana, 12 dineros; y si es vendido por piezas la pieza dé un dinero, y la cuerda y la arpillera si es de lino.</p> <p>Telas de lino, el ciento, 1 dinero.</p> <p>Y de cobre, del quintal, el comprador, 4 dineros.</p> <p>Y de estaño, 4 dineros.</p> <p>Y de plomo, 2 denarios.</p> <p>Y de pieles de carnero, si se venden, dé el comprador por la docena una mealla.</p> <p>Y de pieles de cordero, el ciento 1 dinero.</p> <p>Y la piel de conejos, 1 dinero.</p> <p>Y de gatos salvajes, la docena 1 dinero.</p> <p>Y de gatos domésticos. 1 mealla. Y de la docena, diez meallas.</p> <p>Y de la docena de pimienta, 2 dineros.</p> <p>Y de la docena de incienso, 2 dineros.</p> <p>De la caballería, si se vende en su hostel, 1 dinero y la silla, si ésta es de 5 sueldos para abajo. Y si (la silla) vale más de 5 sueldos, dé 12 dineros. Y si tiene baste, lo mismo.</p> <p>Y de la docena de pieles de zorra, 1 dinero.</p> <p>Y del ciento de pieles de ardilla, 1 dinero.</p> <p>Y del ciento de pieles de liebre 1 dinero.</p> <p>Y de la docena de pieles de cabrío, 1 dinero.</p> <p>Y la carga de cueros vacunos, 2 dineros.</p> <p>Y la media (carga), 1 dinero.</p> <p>Y de media para abajo, por cada cuero, 1 dinero.</p> <p>Y de cueros de ciervo, lo mismo.</p>	<p>piezas, por cada pieza un dinero, y la cuerda y la arpillera si es de lino.</p> <p>3. Trapos de lino, el ciento, un dinero.</p> <p>4. Y por el cobre, por el quintal, dé el comprador cuatro dineros.</p> <p>5. Y por el estaño, cuatro dineros.</p> <p>6. Y por el plomo, dos dineros.</p> <p>7. Y por las pieles de carnero, si se vendieren, dé el comprador por la docena una mealla.</p> <p>8. Y por las pieles de cordero, por sesenta, un dinero.</p> <p>9. Y la piel de conejos, un dinero.</p> <p>10. Y de gatos salvajes, por la docena, un dinero.</p> <p>11. Y de gatos domésticos, por la docena, una mealla.</p> <p>12. Y la docena de cera, una mealla.</p> <p>13. Y por la docena de pimienta, dos dineros.</p> <p>14. Y la docena de incienso, dos dineros.</p> <p>15. Por una bestia, si se vende en su hostel, un dinero; y la silla, si es de cinco sueldos o menos. Y si vale más de cinco sueldos, dé doce dineros. Y si tiene baste, lo mismo.</p> <p>16. Y por la docena de pieles de zorra, un dinero.</p> <p>17. Y por el centenar de pieles de ardilla, un dinero.</p> <p>18. Y por el centenar de pieles de liebre, un dinero.</p> <p>19. Y por la docena de pieles de cabra, un dinero.</p> <p>20. Y la traca de cueros vacunos, dos dineros. Media, un dinero. Y de media para abajo, por cada cuero, un dinero.</p> <p>21. Y por los cueros de ciervo, lo mismo.</p>	<p>2. Y si se vende por piezas, por cada pieza 1 dinero, y la cuerda y la arpillera.</p> <p>3. Y si es de lino del lugar, 1 dinero.</p> <p>4. Y del cobre, del quinto dé el comprador 4 dineros.</p> <p>5. Y del estaño, 4 dineros.</p> <p>6. Y del plomo, 2 dineros.</p> <p>7. Y por las [pieles de carnero], si se vendieren dé el comprador por la docena 1 mealla.</p> <p>8. Y por las [pieles de cordero], 60, 1 dinero.</p> <p>9. Y la piel de conejos, 1 dinero.</p> <p>10. Y de gatos salvajes, de la docena 1 dinero.</p> <p>11. Y de gatos domésticos, de la docena 1 mealla.</p> <p>12. Y la docena de cera, 2 meallas.</p> <p>13. Y por la docena de pimienta, 2 dineros.</p> <p>14. Y la docena de incienso, 2 dineros.</p> <p>15. De bestia, si se vende en su hostel, 1 dinero; y la silla, si es de 5 sueldos o menos. Y si vale más de 5 sueldos, dé 12 dineros. Y si tiene baste lo mismo.</p> <p>16. Y por la docena de pieles de zorra, 1 dinero.</p> <p>17. Y de 100 [pieles de ardilla], 1 dinero.</p> <p>18. Y de 100 [pieles de liebre], 1 dinero.</p> <p>19. Y de la docena de [pieles de cabra], 1 dinero.</p> <p>20. Y la traca de cueros vacunos, 2 dineros. Y media, 1 dinero. Y de menos, por cada cuero, 1 dinero.</p> <p>21. Y de cueros de ciervo lo mismo.</p>
<p><i>Artículo IV-7</i></p> <p>Y si el huésped quiere tener parte en cualquier haber que se vendiere en su casa, puede tener</p>	<p><b>Artículo 7</b></p> <p>Y si el huésped quiere tener parte en cualquier haber que se vendiere en su casa, puede tener</p>	<p><b>Artículo 7</b></p> <p>Y si el huésped quiere tener parte en cualquier haber que se vendiere en su casa, puede tener</p>

<p>ner parte si da la mitad del haber. Y si es partícipe, nol tome hostalaje.</p>	<p>parte si da la mitad del haber. Y si es partícipe no tome hostalaje.</p>	<p>tener parte si da la mitad del haber. Y si es partícipe no tome hostalaje.</p>
<p><i>Artículo IV-8</i> Y yo doy como fuero a los pobladores de San Sebastián que todos los años, al principio del año, cambien el preboste y el alcalde.</p>	<p><b>Artículo 8</b> Y yo doy por fuero a los pobladores de San Sebastián, que en cada año, al principio del año, cambien el preboste y el alcalde.</p>	<p><b>Artículo 8</b> Y yo doy por fuero a los pobladores de San Sebastián, que en cada año, al principio del año, cambien el oficial alcalde.</p>
<p><i>Artículo IV-9</i> Y doy como fuero a los pobladores de San Sebastián que donde quiera que estén en mi tierra, o en mi curia, sean juzgados según el fuero de San Sebastián.</p>	<p><b>Artículo 9</b> Y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que donde quiera que estén en mi tierra, o en mi curia, sean juzgados según el Fuero de San Sebastián.</p>	<p><b>Artículo 9</b> Y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que donde quiera que estén en mi tierra, o en mi curia, sean juzgados según fuere de San Sebastián.</p>
<p>Gonzalo Moro doctor en leyes.</p>		